

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 15 luglio 2008



Aoste, le 15 juillet 2008

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione

Dipartimento legislativo e legale

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région

Département législatif et légal

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3632 a pag. 3637  
INDICE SISTEMATICO da pag. 3637 a pag. 3642

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 3643  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 3673  
Atti assessorili ..... 3682  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 3683  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3684  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3701

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 3759  
Annunzi legali ..... 3760

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3632 à la page 3637  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3637 à la page 3642

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 3643  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 3673  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 3682  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 3683  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3684  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 3701

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 3759  
Annonces légales ..... 3760

### AVVISO AGLI ABBONATI

**Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2008 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.**

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 18 aprile 2008, n. 20.**

**Disposizioni in materia di concessione e costruzione di linee funiviarie in servizio pubblico per trasporto di persone o di persone e cose.**

pag. 3643

#### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Decreto 25 giugno 2008, n. 251.**

**Concessione per la durata di anni trenta ai sigg. MONTROSSET Ettore e QUARELLO Maria Carla di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata in località Moron del comune di SARRE, ad uso rurale.**

pag. 3673

### AVIS AUX ABONNÉS

**Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2008 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.**

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 20 du 18 avril 2008,**

**portant dispositions en matière de construction et d'exploitation, par concession, des lignes de transport public par câble de personnes ou de personnes et de biens.**

page 3643

#### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Arrêté n° 251 du 25 juin 2008,**

**accordant pour trente ans à M. Ettore MONTROSSET et à Mme Maria Carla QUARELLO une concession de dérivation des eaux de la source située à Moron, dans la commune de SARRE, pour un usage agricole.**

page 3673

**Decreto 25 giugno 2008, n. 252.**

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Casa Ospitaliera del Gran San Bernardo di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata in località Praz di Farcoz del comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, per produzione di energia idroelettrica. pag. 3674

**Decreto 25 giugno 2008, n. 253.**

Modifica al decreto n. 156 del 13 febbraio 1992, concernente l'istituzione della riserva naturale in località «Marais» dei Comuni di MORGEX e di LA SALLE. pag. 3674

**Decreto 26 giugno 2008, n. 254.**

Evento alluvionale verificatosi il 29 maggio 2008 sull'intero territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Cessazione dello stato di calamità. pag. 3676

**Decreto 26 giugno 2008, n. 271.**

Modifica composizione della Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2008-2010. pag. 3676

**Decreto 27 giugno 2008, n. 287.**

Revoca della qualifica di Ufficiale di polizia giudiziaria attribuita, con decreto del Presidente della Regione n. 166 in data 5 aprile 2001, alla Dott.ssa Anita MOMBELLONI presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 3676

**Decreto 27 giugno 2008, n. 288.**

Sostituzione di componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'Ente Parco naturale Mont Avic. pag. 3677

**Arrêté n° 292 du 1<sup>er</sup> juillet 2008,**

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de FÉNIS, aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006. page 3678

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI**

**Decreto 25 giugno 2008, n. 56.**

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo giugno 2008/novembre 2009. pag. 3682

**Arrêté n° 252 du 25 juin 2008,**

accordant pour trente ans à la Maison Hospitalière du Grand-Saint-Bernard la sous-concession de dérivation des eaux de la source située à Praz-de-Farcoz, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, pour la production d'énergie hydroélectrique. page 3674

**Arrêté n° 253 du 25 juin 2008,**

modifiant l'arrêté n° 156 du 13 février 1992 portant création d'une réserve naturelle dans les communes de MORGEX et LA SALLE – lieu-dit Marais. page 3674

**Arrêté n° 254 du 26 juin 2008,**

portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison de l'inondation qui a eu lieu le 29 mai 2008 sur tout le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 3676

**Arrêté n° 271 du 26 juin 2008,**

modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les établissements de spectacle pour la période 2008-2010. page 3676

**Arrêté n° 287 du 27 juin 2008,**

portant révocation de la qualité d'officier de police judiciaire attribuée par l'arrêté du président de la Région n° 166 du 5 avril 2001 à Mme Anita MOMBELLONI, fonctionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 3676

**Arrêté n° 288 du 27 juin 2008,**

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic. page 3677

**Decreto 1° luglio 2008, n. 292.**

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di FÉNIS, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18. pag. 3678

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 56 du 25 juin 2008,**

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période juin 2008/novembre 2009. page 3682

**Decreto 27 giugno 2008, n. 57.**

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo giugno 2008/novembre 2009. pag. 3682

**Decreto 27 giugno 2008, n. 58.**

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo giugno 2008/novembre 2009. pag. 3683

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Provvedimento dirigenziale 18 giugno 2008, n. 2504.**

Approvazione delle graduatorie dei candidati alla titolarità delle posizioni di particolare professionalità individuate dalla Giunta regionale con deliberazione n. 1483 del 16.05.2008 nell'ambito del Dipartimento agricoltura.

pag. 3683

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 13 giugno 2008, n. 1785.**

Approvazione dell'accreditamento istituzionale alla Technos Medica S.r.l. con sede legale in SAINT-CHRISTOPHE, per una struttura sanitaria, sita nel comune medesimo, destinata ad ambulatorio di diagnostica per immagini, ai sensi della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e della deliberazione della Giunta regionale n. 1232 in data 26 aprile 2004.

pag. 3684

**Deliberazione 13 giugno 2008, n. 1786.**

Autorizzazione all'esercizio, nonché accreditamento istituzionale alla società cooperativa sociale Arc en Ciel, con sede in AOSTA, per una struttura socio-sanitaria adibita a centro diurno per utenti psichiatrici, sita nel medesimo comune, ai sensi delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004 e n. 1232 in data 26 aprile 2004.

pag. 3686

**Deliberazione 13 giugno 2008, n. 1787.**

Autorizzazione al Comune di HÔNE per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-educativa sita nel comune medesimo, adibita ad asilo nido per 12 posti e guarderie per 12 posti, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

pag. 3689

**Arrêté n° 57 du 27 juin 2008,**

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période juin 2008/novembre 2009. page 3682

**Arrêté n° 58 du 27 juin 2008,**

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période juin 2008/novembre 2009. page 3683

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION**

**Acte du dirigeant n° 2504 du 18 juin 2008,**

portant approbation des listes d'aptitude des candidats à l'attribution d'un mandat dans le cadre des positions caractérisées par des compétences particulières établies par la délibération du Gouvernement régional n° 1483 du 16 mai 2008, dans le cadre du Département de l'agriculture.

page 3683

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1785 du 13 juin 2008,**

portant approbation de l'accréditation institutionnelle de la structure sanitaire destinée à la fourniture de prestations d'imagerie médicale à visée diagnostique, située à SAINT-CHRISTOPHE et gérée par «Technos Medica srl», dont le siège social est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et de la délibération du Gouvernement régional n° 1232 du 26 avril 2004.

page 3684

**Délibération n° 1786 du 13 juin 2008,**

portant accréditation institutionnelle d'une structure socio-sanitaire pour l'accueil de jour des personnes atteintes de troubles psychiatriques et autorisant la société coopérative d'aide sociale « Arc en Ciel » d'AOSTE aux fins de la mise en service de ladite structure située dans la commune d'AOSTE, aux termes des délibérations du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 et n° 1232 du 26 avril 2004.

page 3686

**Délibération n° 1787 du 13 juin 2008,**

autorisant la Commune de HÔNE à ouvrir et à mettre en service une structure socio-éducative sur le territoire de ladite Commune destinée à accueillir une crèche (pour 12 enfants) et une garderie (pour 12 enfants), au sens des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

page 3689

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1897.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3691

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1899.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008, e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 48 del Comune di POLLEIN – programma 2008/2010.

pag. 3692

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1900.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dell'art. 17 del testo concordato per la definizione dei quadrienni normativi 2002/2005 – 2006/2009 e dei bienni economici 2006/2007 – 2008/2009 (Fondo prestazioni tecniche per lavori pubblici) per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. pag. 3694

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 29 maggio 2008, n. 17.**

Lavori di sistemazione ed allargamento strada Ozein-Pos. Approvazione della variante non sostanziale n. 19 al vigente P.R.G.

pag. 3701

**Comune di DONNAS. Deliberazione 16 giugno 2008, n. 18.**

Lavori di ampliamento cimiteri EF1 e EF2: approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 3702

**Comune di DONNAS. Deliberazione 16 giugno 2008, n. 19.**

Lavori di ampliamento e sistemazione parcheggio comunale in frazione Rovarey: approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. ed esame richiesta di deroga.

pag. 3703

**Comune di VALTOURNENCHE.**

Comunicazione di avvio del procedimento, ai sensi della legge regionale 2 luglio 2004, per la dichiarazione di pubblica utilità. Lavori per la sistemazione idraulica, nel tratto di canale compreso tra la frazione Venaz e la S.R. 46 di Maen, nel comune di VALTOURNENCHE.

pag. 3704

**Délibération n° 1897 du 20 juin 2008,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2008 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 3691

**Délibération n° 1899 du 20 juin 2008,**

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, relativement au projet n° 48 de la Commune de POLLEIN – plan 2008/2010.

page 3692

**Délibération n° 1900 du 20 juin 2008,**

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de l'art. 17 de l'accord relatif aux personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste (volets normatifs – périodes 2002/2005 et 2006/2009 et volets économiques – périodes 2006/2007 et 2008/2009) (Fonds pour les prestations techniques dans le secteur des travaux publics). page 3694

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 17 du 29 mai 2008,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Ozein – Pos. page 3701

**Commune de DONNAS. Délibération n° 18 du 16 juin 2008,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'agrandissement des cimetières EF1 et EF2. page 3702

**Commune de DONNAS. Délibération n° 19 du 16 juin 2008,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'agrandissement et au réaménagement du parking communal de Rovarey et examen de la requête de dérogation. page 3703

**Commune de VALTOURNENCHE.**

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 aux fins de la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement hydraulique du tronçon du canal compris entre le hameau de Venaz et la RR n° 46 de Maen, dans la commune de VALTOURNENCHE. page 3704

**IRRE-VDA. Deliberazione 9 maggio 2008, n. 1.**

**Approvazione del bilancio consuntivo dell'IRRE-VDA per l'esercizio finanziario 2007.** pag. 3705

PARTE TERZA

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di AVISE.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 collaboratore addetto al servizio tecnico – (Geometra) – categoria C – posizione economica C2 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.**

pag. 3759

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Geometra cat. C posizione economica C2 del C.C.R.L. a 36 ore settimanali.**

pag. 3760

**ANNUNZI LEGALI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

**Avviso relativo ad appalto aggiudicato.**

pag. 3760

**Comune di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472 – fax 0165/32137 – Area n. 6 – Contratti e appalti.**

**Estratto di bando a procedura aperta. Lavori di realizzazione del collegamento di via Parigi con via Adamello e di sistemazione dell'intersezione tra corso Saint Martin de Corléans e via Monte Vodice.**

pag. 3761

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.**

pag. 3762

**Comune di VALTOURNENCHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso di avvenuta gara. Procedura aperta per il servizio di gestione calore degli edifici di proprietà comunale per il quinquennio 2008/2013 rinnovabile per il quinquennio 2013/2018.**

pag. 3763

**IRRE - VDA. Délibération n° 1 du 9 mai 2008,**

**portant approbation des comptes 2007 de l'IRRE – VDA.** page 3705

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune d'AVISE.**

**Extrait d'un avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Collaborateur aire technique – (géomètre) – catégorie C – position C2 du statut unique régional, pour 36 heures hebdomadaires.**

page 3759

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Publication de la liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée \_ 36 heures hebdomadaires \_ d'un géomètre \_ instructeur (catégorie C – position C2 de la CCRT).**

page 3760

**ANNONCES LÉGALES**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

**Avis d'attribution d'un marché.**

page 3760

**Commune d'AOSTE – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137 – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics.**

**Extrait d'un avis de procédure ouverte. Travaux de réalisation de la liaison de la rue de Paris à la rue de l'Adamello et de remise en état du croisement entre la rue Saint-Martin-de-Corléans et la rue du Mont-Vodice.**

page 3761

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

page 3762

**Commune de VALTOURNENCHE – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Résultat d'un appel d'offres. Avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de gestion du chauffage des bâtiments propriété de la Commune, au titre de la période 2008/2013, renouvelable au titre de la période 2013/2018.**

page 3763

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana  
Monte Cervino – Via Martiri della Libertà 3 – 11024  
CHÂTILLON (AO) – Tel. 0166/569711 Fax 0166/  
569777.

Avviso di gara esperita ai sensi dell'art. 65 del D.lgs.  
163/06. pag. 3764

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

Decreto 25 giugno 2008, n. 251.

Concessione per la durata di anni trenta ai sigg. MON-  
TROSSET Ettore e QUARELLO Maria Carla di deri-  
vazione d'acqua dalla sorgente ubicata in località  
Moron del comune di SARRE, ad uso rurale.

pag. 3673

Decreto 25 giugno 2008, n. 252.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Casa  
Ospitaliera del Gran San Bernardo di derivazione  
d'acqua dalla sorgente ubicata in località Praz di Farcoz  
del comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, per pro-  
duzione di energia idroelettrica.

pag. 3674

### AGRICOLTURA

Decreto 25 giugno 2008, n. 251.

Concessione per la durata di anni trenta ai sigg. MON-  
TROSSET Ettore e QUARELLO Maria Carla di deri-  
vazione d'acqua dalla sorgente ubicata in località  
Moron del comune di SARRE, ad uso rurale.

pag. 3673

### AMBIENTE

Decreto 25 giugno 2008, n. 253.

Modifica al decreto n. 156 del 13 febbraio 1992, concer-  
nente l'istituzione della riserva naturale in località  
«Marais» dei Comuni di MORGEX e di LA SALLE.

pag. 3674

Decreto 27 giugno 2008, n. 288.

Sostituzione di componente in seno al Consiglio di  
amministrazione dell'Ente Parco naturale Mont Avic.

pag. 3677

### ASILI NIDO

Deliberazione 13 giugno 2008, n. 1787.

Autorizzazione al Comune di HÔNE per l'apertura e

Région autonome Vallée d'Aoste – Communauté de  
montagne Mont-Cervin – 3, rue des Martyrs de la liber-  
té – 11024 CHÂTILLON – Tél. 01 66 56 97 11 – Fax : 01  
66 56 97 77.

Avis de passation d'un appel d'offres au sens de l'art. 65  
du décret législatif n° 163/2006. page 3764

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 251 du 25 juin 2008,

accordant pour trente ans à M. Ettore MONTROSSET  
et à Mme Maria Carla QUARELLO une concession de  
dérivation des eaux de la source située à Moron, dans la  
commune de SARRE, pour un usage agricole.

page 3673

Arrêté n° 252 du 25 juin 2008,

accordant pour trente ans à la Maison Hospitalière du  
Grand-Saint-Bernard la sous-concession de dérivation  
des eaux de la source située à Praz-de-Farcoz, dans la  
commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, pour la  
production d'énergie hydroélectrique.

page 3674

### AGRICULTURE

Arrêté n° 251 du 25 juin 2008,

accordant pour trente ans à M. Ettore MONTROSSET  
et à Mme Maria Carla QUARELLO une concession de  
dérivation des eaux de la source située à Moron, dans la  
commune de SARRE, pour un usage agricole.

page 3673

### ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 253 du 25 juin 2008,

modifiant l'arrêté n° 156 du 13 février 1992 portant  
création d'une réserve naturelle dans les communes de  
MORGEX et LA SALLE – lieu-dit Marais.

page 3674

Arrêté n° 288 du 27 juin 2008,

portant remplacement d'un membre du conseil d'admini-  
stration du Parc naturel du Mont-Avic.

page 3677

### CRÊCHES

Délibération n° 1787 du 13 juin 2008,

autorisant la Commune de HÔNE à ouvrir et à mettre

**l'esercizio di una struttura socio-educativa sita nel comune medesimo, adibita ad asilo nido per 12 posti e guarderie per 12 posti, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.**

pag. 3689

#### ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Deliberazione 13 giugno 2008, n. 1785.**

**Approvazione dell'accreditamento istituzionale alla Technos Medica S.r.l. con sede legale in SAINT-CHRISTOPHE, per una struttura sanitaria, sita nel comune medesimo, destinata ad ambulatorio di diagnostica per immagini, ai sensi della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e della deliberazione della Giunta regionale n. 1232 in data 26 aprile 2004.**

pag. 3684

#### ASSISTENZA SOCIALE

**Deliberazione 13 giugno 2008, n. 1785.**

**Approvazione dell'accreditamento istituzionale alla Technos Medica S.r.l. con sede legale in SAINT-CHRISTOPHE, per una struttura sanitaria, sita nel comune medesimo, destinata ad ambulatorio di diagnostica per immagini, ai sensi della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e della deliberazione della Giunta regionale n. 1232 in data 26 aprile 2004.**

pag. 3684

**Deliberazione 13 giugno 2008, n. 1786.**

**Autorizzazione all'esercizio, nonché accreditamento istituzionale alla società cooperativa sociale Arc en Ciel, con sede in AOSTA, per una struttura socio-sanitaria adibita a centro diurno per utenti psichiatrici, sita nel comune medesimo, ai sensi delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004 e n. 1232 in data 26 aprile 2004.**

pag. 3686

#### BILANCIO

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1897.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3691

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1899.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008, e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 48 del Comune di POLLEIN – programma 2008/2010.**

pag. 3692

**en service une structure socio-éducative sur le territoire de ladite Commune destinée à accueillir une crèche (pour 12 enfants) et une garderie (pour 12 enfants), au sens des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.**

page 3689

#### ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Délibération n° 1785 du 13 juin 2008,**

**portant approbation de l'accréditation institutionnelle de la structure sanitaire destinée à la fourniture de prestations d'imagerie médicale à visée diagnostique, située à SAINT-CHRISTOPHE et gérée par «Technos Medica srl», dont le siège social est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et de la délibération du Gouvernement régional n° 1232 du 26 avril 2004.**

page 3684

#### AIDE SOCIALE

**Délibération n° 1785 du 13 juin 2008,**

**portant approbation de l'accréditation institutionnelle de la structure sanitaire destinée à la fourniture de prestations d'imagerie médicale à visée diagnostique, située à SAINT-CHRISTOPHE et gérée par «Technos Medica srl», dont le siège social est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et de la délibération du Gouvernement régional n° 1232 du 26 avril 2004.**

page 3684

**Délibération n° 1786 du 13 juin 2008,**

**portant accréditation institutionnelle d'une structure socio-sanitaire pour l'accueil de jour des personnes atteintes de troubles psychiatriques et autorisant la société coopérative d'aide sociale « Arc en Ciel » d'AOSTE aux fins de la mise en service de ladite structure située dans la commune d'AOSTE, aux termes des délibérations du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 et n° 1232 du 26 avril 2004.**

page 3686

#### BUDGET

**Délibération n° 1897 du 20 juin 2008,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2008 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

page 3691

**Délibération n° 1899 du 20 juin 2008,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, relativement au projet n° 48 de la Commune de POLLEIN – plan 2008/2010.**

page 3692



**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1900.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dell'art. 17 del testo concordato per la definizione dei quadrienni normativi 2002/2005 - 2006/2009 e dei bienni economici 2006/2007 - 2008/2009 (Fondo prestazioni tecniche per lavori pubblici) per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. pag. 3694

**CALAMITÀ NATURALI**

**Decreto 26 giugno 2008, n. 254.**

Evento alluvionale verificatosi il 29 maggio 2008 sull'intero territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Cessazione dello stato di calamità. pag. 3676

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 26 giugno 2008, n. 271.**

Modifica composizione della Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2008-2010. pag. 3676

**Decreto 27 giugno 2008, n. 288.**

Sostituzione di componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'Ente Parco naturale Mont Avic. pag. 3677

**ENERGIA**

**Decreto 25 giugno 2008, n. 252.**

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Casa Ospitaliera del Gran San Bernardo di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata in località Praz di Farcoz del comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, per produzione di energia idroelettrica. pag. 3674

**ENTI LOCALI**

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 29 maggio 2008, n. 17.**

Lavori di sistemazione ed allargamento strada Ozein-Pos. Approvazione della variante non sostanziale n. 19 al vigente P.R.G. pag. 3701

**Comune di DONNAS. Deliberazione 16 giugno 2008, n. 18.**

Lavori di ampliamento cimiteri EF1 e EF2: approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. pag. 3702

**Délibération n° 1900 du 20 juin 2008,**

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de l'art. 17 de l'accord relatif aux personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste (volets normatifs - périodes 2002/2005 et 2006/2009 et volets économiques - périodes 2006/2007 et 2008/2009) (Fonds pour les prestations techniques dans le secteur des travaux publics). page 3694

**CATASTROPHES NATURELLES**

**Arrêté n° 254 du 26 juin 2008,**

portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison de l'inondation qui a eu lieu le 29 mai 2008 sur tout le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 3676

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 271 du 26 juin 2008,**

modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les établissements de spectacle pour la période 2008-2010. page 3676

**Arrêté n° 288 du 27 juin 2008,**

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic. page 3677

**ÉNERGIE**

**Arrêté n° 252 du 25 juin 2008,**

accordant pour trente ans à la Maison Hospitalière du Grand-Saint-Bernard la sous-concession de dérivation des eaux de la source située à Praz-de-Farcoz, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, pour la production d'énergie hydroélectrique. page 3674

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 17 du 29 mai 2008,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Ozein - Pos. page 3701

**Commune de DONNAS. Délibération n° 18 du 16 juin 2008,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'agrandissement des cimetières EF1 et EF2. page 3702

**Comune di DONNAS. Deliberazione 16 giugno 2008, n. 19.**

Lavori di ampliamento e sistemazione parcheggio comunale in frazione Rovarey: approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. ed esame richiesta di deroga.

pag. 3703

**Comune di VALTOURNENCHE.**

Comunicazione di avvio del procedimento, ai sensi della legge regionale 2 luglio 2004, per la dichiarazione di pubblica utilità. Lavori per la sistemazione idraulica, nel tratto di canale compreso tra la frazione Venaz e la S.R. 46 di Maen, nel comune di VALTOURNENCHE.

pag. 3704

**ESPROPRIAZIONI**

**Comune di VALTOURNENCHE.**

Comunicazione di avvio del procedimento, ai sensi della legge regionale 2 luglio 2004, per la dichiarazione di pubblica utilità. Lavori per la sistemazione idraulica, nel tratto di canale compreso tra la frazione Venaz e la S.R. 46 di Maen, nel comune di VALTOURNENCHE.

pag. 3704

**FINANZE**

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1897.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3691

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1899.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008, e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 48 del Comune di POLLEIN – programma 2008/2010.

pag. 3692

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1900.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dell'art. 17 del testo concordato per la definizione dei quadrienni normativi 2002/2005 – 2006/2009 e dei bienni economici 2006/2007 – 2008/2009 (Fondo prestazioni tecniche per lavori pubblici) per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta.

pag. 3694

**Commune de DONNAS. Délibération n° 19 du 16 juin 2008,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'agrandissement et au réaménagement du parking communal de Rovarey et examen de la requête de dérogation.

page 3703

**Commune de VALTOURNENCHE.**

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 aux fins de la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement hydraulique du tronçon du canal compris entre le hameau de Venaz et la RR n° 46 de Maen, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 3704

**EXPROPRIATIONS**

**Commune de VALTOURNENCHE.**

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 aux fins de la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement hydraulique du tronçon du canal compris entre le hameau de Venaz et la RR n° 46 de Maen, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 3704

**FINANCES**

**Délibération n° 1897 du 20 juin 2008,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2008 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 3691

**Délibération n° 1899 du 20 juin 2008,**

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, relativement au projet n° 48 de la Commune de POLLEIN – plan 2008/2010.

page 3692

**Délibération n° 1900 du 20 juin 2008,**

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de l'art. 17 de l'accord relatif aux personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste (volets normatifs – périodes 2002/2005 et 2006/2009 et volets économiques – périodes 2006/2007 et 2008/2009) (Fonds pour les prestations techniques dans le secteur des travaux publics).

page 3694

## FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 25 giugno 2008, n. 253.**

**Modifica al decreto n. 156 del 13 febbraio 1992, concernente l'istituzione della riserva naturale in località «Marais» dei Comuni di MORGEX e di LA SALLE.**

pag. 3674

## ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Provvedimento dirigenziale 18 giugno 2008, n. 2504.**

**Approvazione delle graduatorie dei candidati alla titolarità delle posizioni di particolare professionalità individuate dalla Giunta regionale con deliberazione n. 1483 del 16.05.2008 nell'ambito del Dipartimento agricoltura.**

pag. 3683

## PERSONALE REGIONALE

**Provvedimento dirigenziale 18 giugno 2008, n. 2504.**

**Approvazione delle graduatorie dei candidati alla titolarità delle posizioni di particolare professionalità individuate dalla Giunta regionale con deliberazione n. 1483 del 16.05.2008 nell'ambito del Dipartimento agricoltura.**

pag. 3683

## PUBBLICA SICUREZZA

**Decreto 26 giugno 2008, n. 271.**

**Modifica composizione della Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2008-2010.**

pag. 3676

**Decreto 27 giugno 2008, n. 287.**

**Revoca della qualifica di Ufficiale di polizia giudiziaria attribuita, con decreto del Presidente della Regione n. 166 in data 5 aprile 2001, alla Dott.ssa Anita MOMBELLONI presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

pag. 3676

## RICERCA

**IRRE-VDA. Deliberazione 9 maggio 2008, n. 1.**

**Approvazione del bilancio consuntivo dell'IRRE-VDA per l'esercizio finanziario 2007.**

pag. 3705

## TOPONOMASTICA

**Arrêté n° 292 du 1<sup>er</sup> juillet 2008,**

**portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre**

## FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 253 du 25 juin 2008,**

**modifiant l'arrêté n° 156 du 13 février 1992 portant création d'une réserve naturelle dans les communes de MORGEX et LA SALLE – lieu-dit Marais.**

page 3674

## ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du dirigeant n° 2504 du 18 juin 2008,**

**portant approbation des listes d'aptitude des candidats à l'attribution d'un mandat dans le cadre des positions caractérisées par des compétences particulières établies par la délibération du Gouvernement régional n° 1483 du 16 mai 2008, dans le cadre du Département de l'agriculture.**

page 3683

## PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du dirigeant n° 2504 du 18 juin 2008,**

**portant approbation des listes d'aptitude des candidats à l'attribution d'un mandat dans le cadre des positions caractérisées par des compétences particulières établies par la délibération du Gouvernement régional n° 1483 du 16 mai 2008, dans le cadre du Département de l'agriculture.**

page 3683

## SÛRETÉ PUBLIQUE

**Arrêté n° 271 du 26 juin 2008,**

**modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les établissements de spectacle pour la période 2008-2010.**

page 3676

**Arrêté n° 287 du 27 juin 2008,**

**portant révocation de la qualité d'officier de police judiciaire attribuée par l'arrêté du président de la Région n° 166 du 5 avril 2001 à Mme Anita MOMBELLONI, fonctionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

page 3676

## RECHERCHE

**IRRE - VDA. Délibération n° 1 du 9 mai 2008,**

**portant approbation des comptes 2007 de l'IRRE – VDA.**

page 3705

## TOPONYMIE

**Decreto 1° luglio 2008, n. 292.**

**Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del**

localité de la Commune de FÉNIS, aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006. page 3678

#### TRASPORTI

**Legge regionale 18 aprile 2008, n. 20.**

**Disposizioni in materia di concessione e costruzione di linee funiviarie in servizio pubblico per trasporto di persone o di persone e cose.**

pag. 3643

#### TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Decreto 25 giugno 2008, n. 56.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo giugno 2008/novembre 2009.**

pag. 3682

**Decreto 27 giugno 2008, n. 57.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo giugno 2008/novembre 2009.**

pag. 3682

**Decreto 27 giugno 2008, n. 58.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo giugno 2008/novembre 2009.**

pag. 3683

#### URBANISTICA

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 29 maggio 2008, n. 17.**

**Lavori di sistemazione ed allargamento strada Ozein-Pos. Approvazione della variante non sostanziale n. 19 al vigente P.R.G.**

pag. 3701

**Comune di DONNAS. Deliberazione 16 giugno 2008, n. 18.**

**Lavori di ampliamento cimiteri EF1 e EF2: approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C.**

pag. 3702

**Comune di DONNAS. Deliberazione 16 giugno 2008, n. 19.**

**Lavori di ampliamento e sistemazione parcheggio comunale in frazione Rovarey: approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. ed esame richiesta di deroga.**

pag. 3703

comune di FÉNIS, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18.

pag. 3678

#### TRANSPORTS

**Loi régionale n° 20 du 18 avril 2008,**

**portant dispositions en matière de construction et d'exploitation, par concession, des lignes de transport public par câble de personnes ou de personnes et de biens.**

page 3643

#### TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Arrêté n° 56 du 25 juin 2008,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période juin 2008/novembre 2009.**

page 3682

**Arrêté n° 57 du 27 juin 2008,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période juin 2008/novembre 2009.**

page 3682

**Arrêté n° 58 du 27 juin 2008,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période juin 2008/novembre 2009.**

page 3683

#### URBANISME

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 17 du 29 mai 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Ozein – Pos.**

page 3701

**Commune de DONNAS. Délibération n° 18 du 16 juin 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'agrandissement des cimetières EF1 et EF2.**

page 3702

**Commune de DONNAS. Délibération n° 19 du 16 juin 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'agrandissement et au réaménagement du parking communal de Rovarey et examen de la requête de dérogation.**

page 3703

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 18 aprile 2008, n. 20.**

**Disposizioni in materia di concessione e costruzione di linee funiviarie in servizio pubblico per trasporto di persone o di persone e cose.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

**CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI**

- Art. 1 – Ambito di applicazione e definizioni
- Art. 2 – Categorie di linee e sistema di linee
- Art. 3 – Strumenti pianificatori
- Art. 4 – Rapporto regionale per gli impianti a fune

**CAPO II  
CONCESSIONE DI  
LINEE FUNIVIARIE**

- Art. 5 – Concessione per la costruzione e l'esercizio
- Art. 6 – Requisiti del richiedente
- Art. 7 – Presentazione della domanda
- Art. 8 – Istruttoria per il rilascio della concessione
  
- Art. 9 – Deposito cauzionale
- Art. 10 – Rilascio e contenuto della concessione
- Art. 11 – Diniego della concessione
- Art. 12 – Modifiche della concessione
- Art. 13 – Rinnovo della concessione
- Art. 14 – Trasferimento della concessione e subconcessione
- Art. 15 – Cambio di categoria
- Art. 16 – Decadenza della concessione
- Art. 17 – Revoca della concessione

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 20 du 18 avril 2008,**

**portant dispositions en matière de construction et d'exploitation, par concession, des lignes de transport public par câble de personnes ou de personnes et de biens.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

**CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- Art. 1<sup>er</sup> – Domaine d'application et définitions
- Art. 2 – Catégories et système de lignes
- Art. 3 – Documents de planification
- Art. 4 – Rapport régional sur les installations à câble

**CHAPITRE II  
CONCESSION DE LIGNES  
DE TRANSPORT PAR CÂBLE**

- Art. 5 – Construction et exploitation par concession
- Art. 6 – Conditions que les demandeurs doivent réunir
- Art. 7 – Présentation des demandes
- Art. 8 – Instruction en vue de la délivrance de la concession
- Art. 9 – Cautionnement
- Art. 10 – Délivrance et contenu de la concession
- Art. 11 – Refus de la concession
- Art. 12 – Modification de la concession
- Art. 13 – Renouvellement de la concession
- Art. 14 – Transfert de la concession et sous-concession
  
- Art. 15 – Changement de catégorie
- Art. 16 – Déchéance de la concession
- Art. 17 – Annulation de la concession

- Art. 18 – Rinuncia della concessione  
Art. 19 – Restituzione in pristino dei terreni  
Art. 20 – Tariffe e orari  
Art. 21 – Assicurazioni  
Art. 22 – Domande di concessione concorrenti

CAPO III  
ESPROPRIAZIONE PER  
PUBBLICA UTILITÀ

- Art. 23 – Disposizioni applicabili  
Art. 24 – Pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità  
  
Art. 25 – Oggetto dell'espropriazione  
Art. 26 – Retrocessione dei beni espropriati  
Art. 27 – Accesso ai fondi su cui sono realizzate le opere

CAPO IV  
PROGETTAZIONE, COSTRUZIONE  
E SORVEGLIANZA

- Art. 28 – Progetto e costruzione dell'impianto  
Art. 29 – Collaudo funzionale e autorizzazione all'esercizio  
Art. 30 – Disposizioni per l'esercizio  
Art. 31 – Sorveglianza tecnica sull'impianto e revisioni periodiche  
Art. 32 – Oneri di collaudo  
  
Art. 33 – Rinvio

CAPO V  
DISPOSIZIONI PARTICOLARI

- Art. 34 – Statistica  
Art. 35 – Sanzioni amministrative  
Art. 36 – Pubblicità sugli impianti

CAPO VI  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

- Art. 37 – Disposizioni abrogative, transitorie e finali  
Art. 38 – Disposizioni finanziarie

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Ambito di applicazione e definizioni)

1. In attuazione di quanto disposto dall'articolo 2, comma primo, lettera h), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e dal decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 79 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle

- Art. 18 – Renonciation à la concession  
Art. 19 – Remise en état du site  
Art. 20 – Tarifs et horaires  
Art. 21 – Assurances  
Art. 22 – Demandes de concession concurrentes

CHAPITRE III  
EXPROPRIATION POUR CAUSE  
D'UTILITÉ PUBLIQUE

- Art. 23 – Dispositions applicables  
Art. 24 – Travaux d'utilité publique, urgents et non différables  
Art. 25 – Objet de l'expropriation  
Art. 26 – Restitution des biens expropriés  
Art. 27 – Accès aux fonds sur lesquels les ouvrages ont été réalisés

CHAPITRE IV  
CONCEPTION, CONSTRUCTION  
ET SURVEILLANCE

- Art. 28 – Conception et construction de l'installation  
Art. 29 – Réception fonctionnelle et autorisation d'exploiter  
Art. 30 – Dispositions en matière d'exploitation  
Art. 31 – Surveillance technique de l'installation et révisions périodiques  
Art. 32 – Dépenses occasionnées par la réception des travaux  
Art. 33 – Renvoi

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

- Art. 34 – Statistiques  
Art. 35 – Sanctions administratives  
Art. 36 – Publicité sur les installations

CHAPITRE VI  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

- Art. 37 – Dispositions abrogatives, transitoires et finales  
Art. 38 – Dispositions financières

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Domaine d'application et définitions)

1. En application des dispositions de la lettre h) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste) et du décret législatif n° 79 du 11 février 1998 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région Vallée

d'Aosta in materia di impianti a fune, piste da sci ed innevamento artificiale), la presente legge disciplina la concessione, la costruzione, la modifica e l'esercizio di linee funiviarie adibite al trasporto in servizio pubblico di persone o di persone, cose e animali.

2. Sono considerate linee funiviarie quelle realizzate da uno o più impianti a fune adibiti al trasporto di persone o di persone, cose e animali, collegati in successione o in parallelo e funzionalmente interdipendenti, che usufruiscono di una o più funi, impiegate come vie di corsa, organi di trazione o organi portanti-traenti.
3. Sono considerate in servizio pubblico tutte le linee funiviarie ed in particolare quelle destinate al trasporto, con offerta indifferenziata, dei clienti degli alberghi o in generale di esercizi pubblici di tipo ricettivo, commerciale o sportivo, degli ospiti dei convitti, collegi e comunità in genere e degli allievi delle scuole di sci, ancorché in uso gratuito o gestite dai titolari dei rispettivi esercizi. Non sono, invece, considerate in servizio pubblico le linee funiviarie utilizzate gratuitamente ed esclusivamente dal proprietario, dai suoi congiunti, dal personale di servizio, da ospiti occasionali e dalle persone che devono servirsi occasionalmente della linea per assistenza medica, pubblica sicurezza o simili.
4. Sono considerati impianti a fune adibiti al trasporto pubblico di persone gli impianti costituiti da vari componenti progettati, costruiti, assemblati e messi in servizio, al fine di fornire con offerta indifferenziata un servizio di trasporto di persone. In tali impianti, installati nel loro sito, le persone sono trasportate da veicoli oppure da dispositivi di traino, mossi o sospesi da funi disposte lungo il tracciato.
5. Ai fini della presente legge, si considerano impianti a fune:
  - a) le funicolari terrestri e gli altri impianti i cui veicoli sono portati da ruote o da altri dispositivi di sostegno e trainati da una o più funi;
  - b) le funivie, i cui veicoli sono portati e trainati da una o più funi, comprese le cabinovie e le seggiovie;
  - c) le sciovie, slittinovie e simili, che trainano mediante una fune gli utenti muniti di attrezzatura appropriata;
  - d) gli ascensori inclinati trainati mediante una o più funi e appartenenti alla categoria di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), o facenti parte di un sistema di linee di cui all'articolo 2, comma 2;
  - e) le tranvie a funi di tipo tradizionale.

d'Aoste en matière d'installations à câble, de pistes de ski et d'enneigement artificiel), la présente loi réglemente la construction, la modification et l'exploitation, par concession, des lignes de transport public par câble de personnes ou de personnes, de biens et d'animaux.

2. On entend par « lignes de transport par câble » les lignes comportant une ou plusieurs installations à câble pour le transport de personnes ou de personnes, de biens et d'animaux, reliées en succession ou en parallèle et fonctionnellement interdépendantes et qui disposent d'un ou de plusieurs câbles, utilisés comme voies de roulement, câbles tracteurs ou à la fois porteurs et tracteurs.
3. On entend par « lignes de transport public par câble » toutes les lignes de transport par câble et, notamment, les lignes destinées au transport, avec offre indifférenciée, des clients des hôtels ou, en général, des établissements d'accueil, commerciaux ou sportifs, des usagers des pensionnats, des collèges et des différentes communautés, ainsi que des élèves des écoles de ski, même si elles sont gratuites ou exploitées par les titulaires des établissements en question. Au contraire, ne sont pas considérées comme des lignes de transport public par câble les lignes utilisées gratuitement et exclusivement par leur propriétaire, par la famille de celui-ci, ses personnels et ses invités occasionnels, ainsi que, parfois, par d'autres personnes pour des besoins relevant de l'assistance médicale, de la sécurité publique ou pour toute autre raison similaire.
4. On entend par « installations à câble transportant des personnes » des installations composées de plusieurs constituants, conçues, construites, assemblées et mises en service en vue du transport, avec offre indifférenciée, de personnes. Dans le cas de ces installations, implantées dans leur site, les personnes sont transportées dans des véhicules ou remorquées par des agrès dont la sustentation et/ou la traction sont assurées par des câbles disposés le long du parcours effectué.
5. Aux fins de la présente loi, les installations concernées sont :
  - a) Les funiculaires et autres installations dont les véhicules sont portés par des roues ou par d'autres dispositifs de sustentation et déplacés par un ou plusieurs câbles ;
  - b) Les téléphériques dont les véhicules sont portés et mus par un ou plusieurs câbles, y compris les télécabines et les télésièges ;
  - c) Les téléskis, les téléluges et les autres appareils similaires qui, par l'intermédiaire du câble, tirent les usagers munis d'un matériel approprié ;
  - d) Les ascenseurs inclinés, tirés par un ou plusieurs câbles et appartenant à la catégorie visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ou faisant partie d'un système de lignes au sens du deuxième alinéa de l'art. 2 susdit ;
  - e) Les tramways de construction traditionnelle mus par câble.

Art. 2

*(Categorie di linee e sistema di linee)*

1. Le linee funiviarie sono suddivise in tre categorie:
  - a) la prima comprende le linee che da sole, in proseguimento o in parallelo con altre linee di trasporto in servizio pubblico, costituiscono un collegamento fra strade o ferrovie e centri abitati o fra i centri abitati, realizzate mediante impianti dotati di veicoli chiusi, le cui caratteristiche sono definite con deliberazione della Giunta regionale, da adottarsi entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge;
  - b) la seconda comprende le linee realizzate mediante:
    - 1) impianti a fune aerei o funicolari terrestri, come definiti dalla normativa tecnica di cui all'articolo 33;
    - 2) impianti terrestri quali sciovie, slittinovie e simili e ascensori inclinati qualora facciano parte di un sistema di linee;
  - c) la terza comprende le linee realizzate mediante impianti terrestri quali sciovie, slittinovie e simili e ascensori inclinati, che non rientrino nelle altre categorie.
2. Per sistema di linee si intende l'insieme di due o più linee finite o connesse fra di loro anche attraverso itinerari sciistici o turistici, destinate a servire e a valorizzare una o più zone sciistiche o turistiche, anche a cavaliere di diversi versanti.

Art. 3

*(Strumenti pianificatori)*

1. Le linee funiviarie appartenenti alla prima categoria sono realizzate in conformità alla pianificazione regionale relativa al piano di bacino di traffico di cui all'articolo 6 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea).

Art. 4

*(Rapporto regionale per gli impianti a fune)*

1. La struttura regionale competente in materia di impianti a fune, di seguito denominata struttura competente, predispose il rapporto regionale per gli impianti a fune.
2. Il rapporto regionale per gli impianti a fune:
  - a) analizza lo stato attuale del settore, dal punto di vista tecnico-economico, e ne individua le possibili linee di sviluppo;
  - b) individua le situazioni di criticità dei comprensori sciistici in relazione agli afflussi sugli impianti e sulle piste, mediante l'analisi delle frequentazioni e dei bilanci economici.

Art. 2

*(Catégories et système de lignes)*

1. Les lignes de transport par câble sont réparties en trois catégories :
  - a) La première comprend les lignes uniques et les lignes – dont le tracé représente la continuation d'autres lignes de transport public ou est parallèle à celles-ci – qui relient les routes et voies ferrées aux agglomérations ou une agglomération à une autre et comportent des installations équipées de véhicules fermés dont les caractéristiques sont définies par une délibération du Gouvernement régional à adopter dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi ;
  - b) La deuxième comprend les lignes comportant :
    - 1) Des installations de transports aériens ou des funiculaires, au sens des dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi ;
    - 2) Des installations de transport au sol (téléskis, téléluges et autres appareils similaires) et des ascenseurs inclinés qui font partie d'un système de lignes ;
  - c) La troisième comprend les lignes comportant les installations de transport au sol (téléskis, téléluges et autres appareils similaires) et les ascenseurs inclinés qui ne relèvent pas des autres catégories.
2. On entend par « système de lignes » l'ensemble de deux ou plusieurs lignes limitrophes ou reliées entre elles par des itinéraires de ski ou de tourisme, destinées à desservir et à valoriser un ou plusieurs domaines skiables ou touristiques, entre autres à cheval sur plusieurs versants.

Art. 3

*(Documents de planification)*

1. Les lignes de transport par câble relevant de la première catégorie sont réalisées conformément à la planification régionale établie au sens du plan des déplacements urbains et non urbains visé à l'art. 6 de la loi régionale n° 29 du 1<sup>er</sup> septembre 1997 portant dispositions en matière de services de transports publics réguliers.

Art. 4

*(Rapport régional sur les installations à câble)*

1. La structure régionale compétente en matière d'installations à câble, ci-après dénommée « structure compétente », rédige le rapport régional sur les installations à câble.
2. Le rapport régional sur les installations à câble :
  - a) Analyse l'état actuel du secteur, du point de vue technique et économique, et en définit les lignes de développement possibles ;
  - b) Identifie les criticités des domaines skiables par rapport aux flux de skieurs empruntant les remontées mécaniques et sur les pistes, par une analyse des fréquentations et des comptes économiques.



3. Il rapporto regionale per gli impianti a fune indica:
  - a) i dati relativi alle caratteristiche di ogni impianto;
  - b) i comprensori in cui sono raggruppati gli impianti a fune;
  - c) i dati dell'ultimo quinquennio relativi alla frequentazione dei comprensori e ai conti economici di gestione dei concessionari;
  - d) i comprensori o le parti di comprensorio che necessitano, per elevati afflussi sugli impianti e sulle piste, di un ampliamento, anche mediante la realizzazione di nuove linee, nonché gli impianti da realizzare, da mantenere in servizio, da potenziare o da smantellare.
4. Il rapporto regionale per gli impianti a fune, approvato con deliberazione della Giunta regionale, ha durata triennale. I dati relativi alla frequentazione, alle caratteristiche degli impianti e ai bilanci economici delle società devono essere aggiornati annualmente, con le stesse modalità previste per la predisposizione del rapporto.
5. Una sezione del rapporto regionale per gli impianti a fune, contenente i dati di cui al comma 3, lettere a) e b), nonché i dati relativi alla frequentazione in forma aggregata, è resa disponibile al pubblico da parte della struttura competente.

## CAPO II CONCESSIONE DI LINEE FUNIVIARIE

### Art. 5 (Concessione per la costruzione e l'esercizio)

1. La costruzione e l'esercizio di linee funiviarie, destinate al trasporto in servizio pubblico di persone ovvero di persone, di cose e animali, sono subordinati a concessione per la costruzione e l'esercizio rilasciata con deliberazione della Giunta regionale.
2. La concessione sostituisce ogni altro provvedimento autorizzatorio di competenza regionale ai fini della realizzazione della linea funiviaria e delle relative opere complementari, fatte salve le disposizioni di cui agli articoli da 23 a 27 relativi all'espropriazione per pubblica utilità e all'autorizzazione all'inizio dei lavori di costruzione dell'impianto. Per opere complementari si intendono le opere utili o necessarie alla completa e funzionale realizzazione e fruizione della linea, definite con deliberazione della Giunta regionale da adottarsi entro centotanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
3. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 22, a parità di soluzioni proposte, le concessioni per nuove linee funi-

3. Le rapport régional sur les installations à câble indique :
  - a) Les données relatives aux caractéristiques de chaque installation ;
  - b) Les domaines skiables où les installations à câble se concentrent ;
  - c) Les données des cinq dernières années relatives à la fréquentation des domaines skiables et aux comptes de gestion des concessionnaires ;
  - d) Les domaines skiables ou les parties de domaine skiable qui nécessitent, du fait des flux élevés de skieurs empruntant les remontées mécaniques et sur les pistes, un agrandissement, entre autres par la réalisation de nouvelles lignes, ainsi que les installations à construire, à maintenir en service, à développer ou à démanteler.
4. Le rapport régional sur les installations à câble, approuvé par délibération du Gouvernement régional, a une durée de trois ans. Les données relatives à la fréquentation, aux caractéristiques des installations et aux comptes économiques des sociétés doivent être mises à jour chaque année, selon les modalités prévues pour la rédaction dudit rapport.
5. La structure compétente met à la disposition du public la section du rapport régional sur les installations à câble contenant les données visées aux lettres a) et b) du troisième alinéa du présent article et les données sous forme agrégée relatives à la fréquentation.

## CHAPITRE II CONCESSION DE LIGNES DE TRANSPORT PAR CÂBLE

### Art. 5 (Construction et exploitation par concession)

1. La construction et l'exploitation de lignes de transport public par câble de personnes ou de personnes, de biens et d'animaux sont subordonnées à l'obtention de la concession y afférente, qui est accordée par délibération du Gouvernement régional.
2. Aux fins de la réalisation de la ligne de transport par câble et des ouvrages complémentaires y afférents, la concession remplace toute autre autorisation relevant de la Région, sans préjudice des dispositions visées aux art. 23 à 27 de la présente loi, relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique et à l'autorisation de démarrage des travaux de construction de l'installation. On entend par « ouvrages complémentaires » les ouvrages utiles ou nécessaires aux fins de la réalisation complète de la ligne, ainsi que du fonctionnement et de l'utilisation de celle-ci, ouvrages qui sont définis par une délibération du Gouvernement régional à adopter dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.
3. Sans préjudice des dispositions de l'art. 22 ci-après, en cas d'égalité des solutions proposées, les concessions

viarie sono assentite di preferenza, nell'ordine:

- a) agli enti locali, singoli o associati;
  - b) ai consorzi fra concessionari;
  - c) alle società partecipate dalla Regione, dagli enti locali e dai loro enti strumentali.
4. La disposizione di cui al comma 1 non si applica nel caso di linee funiviarie relative ad impianti alla cui costruzione ed esercizio provvede direttamente la Regione. Nel caso in cui le linee relative agli impianti alla cui costruzione provvede direttamente la Regione siano date in esercizio a terzi, la disposizione di cui al comma 1 si applica solamente per quanto riguarda l'esercizio.

Art. 6  
(Requisiti del richiedente)

1. La concessione per la costruzione e l'esercizio di linee funiviarie può essere rilasciata ai soggetti che dimostrino:
- a) che la società richiedente è iscritta al registro delle imprese e delle professioni, con oggetto sociale che riguardi anche l'organizzazione, costruzione e gestione di impianti a fune;
  - b) che l'interessato, vale a dire tutti i soci, in caso di società di persone, il titolare, in caso di ditta individuale, i soci accomandatari, in caso di società in accomandita semplice o in accomandita per azioni, gli amministratori, per ogni altro tipo di società:
    - 1) non è soggetto nei cui confronti pende un procedimento per l'applicazione di una delle misure di prevenzione di cui all'articolo 3 della legge 27 dicembre 1956, n. 1423 (Misure di prevenzione nei confronti delle persone pericolose per la sicurezza e per la pubblica moralità), o che si trovi nelle condizioni di cui all'articolo 10 della legge 31 maggio 1965, n. 575 (Disposizioni contro la mafia);
    - 2) non è soggetto nei cui confronti è stata pronunciata sentenza di condanna passata in giudicato o di applicazione della pena su richiesta delle parti ai sensi dell'articolo 444 del codice di procedura penale, oppure è stato emesso decreto penale di condanna divenuto irrevocabile per reati gravi in danno dello Stato o della comunità che incidono sulla moralità professionale;
    - 3) non è interdetto, inabilitato o dichiarato fallito e non è sottoposto a procedimenti fallimentari;
    - 4) non ha violato il divieto di intestazione di cui all'articolo 17, comma 3, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale);
    - 5) non ha commesso gravi infrazioni, debitamente accertate, alle disposizioni in materia di sicurezza del lavoro e di sicurezza del trasporto e a ogni

pour les nouvelles lignes de transport par câble sont accordées, dans l'ordre :

- a) Aux collectivités locales, isolées ou regroupées ;
  - b) Aux consortiums de concessionnaires ;
  - c) Aux sociétés dont la Région, les collectivités locales et leurs établissements opérationnels détiennent des parts de capital.
4. La disposition visée au premier alinéa du présent article ne s'applique pas en cas de ligne de transport par câble dont les installations sont construites et exploitées directement par la Région. Au cas où l'exploitation des lignes dont les installations sont construites directement par la Région serait confiée à des tiers, la disposition susdite s'applique uniquement pour ce qui est de l'exploitation.

Art. 6  
(Conditions que les demandeurs doivent réunir)

1. La concession pour la construction et l'exploitation des lignes de transport par câble peut être accordée à toute société demanderesse qui prouve :
- a) Qu'elle est immatriculée au Registre des entreprises et des professions libérales et que son objet social concerne, entre autres, l'organisation, la construction et la gestion des installations à câble ;
  - b) Que les associés (en cas de société de personnes), le propriétaire (en cas de société individuelle), les commandités ou les commanditaires (en cas de société en commandite simple ou de société en commandite par actions) ou les administrateurs (pour tout autre type de société) :
    - 1) Ne font pas l'objet d'une procédure pendante pour l'application de l'une des mesures de prévention visées à l'art. 3 de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 (Mesures de prévention concernant les personnes dangereuses pour la sécurité et la moralité publiques) ni ne se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 (Dispositions contre la mafia) ;
    - 2) N'ont pas été condamnés par un jugement ayant acquis force de chose jugée ni condamnés dans le cadre de l'application de la peine sur requête des parties au sens de l'art. 444 du code de procédure pénale, ni ont fait l'objet d'une décision de condamnation, devenue irrévocable, pour des crimes graves contre l'État ou la communauté qui affectent la moralité professionnelle ;
    - 3) N'ont pas été déclarés interdits ni inabilités, ni en faillite ni ne font l'objet d'aucune procédure de faillite ;
    - 4) N'ont pas violé l'interdiction de conclure des contrats de fiducie au sens du troisième alinéa de l'art. 17 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions en matière de prévention de la délinquance de type mafieux et d'autres graves formes de dangerosité sociale) ;
    - 5) N'ont commis aucune infraction grave, dûment

altro obbligo derivante dai rapporti di lavoro, nonché alle disposizioni in materia previdenziale e assistenziale;

- 6) non è soggetto nei cui confronti è stata applicata la sanzione interdittiva di cui all'articolo 9, comma 2, lettera c), del decreto legislativo 8 giugno 2001, n. 231 (Disciplina della responsabilità amministrativa delle persone giuridiche, delle società e delle associazioni anche prive di personalità giuridica, a norma dell'articolo 11 della legge 29 settembre 2000, n. 300), o altra sanzione che comporti il divieto di contrattare con la pubblica amministrazione.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 non si applicano nel caso in cui la concessione sia rilasciata a enti pubblici.

Art. 7  
(Presentazione della domanda)

1. Ai fini del rilascio della concessione, i soggetti in possesso dei requisiti di cui all'articolo 6 devono, inoltre, presentare la relativa domanda alla struttura competente, corredata:
  - a) della relazione illustrativa delle finalità della linea, in relazione all'ambito territoriale in cui è proposta;
  - b) del progetto per la concessione dell'impianto che realizza la linea, redatto in conformità a quanto stabilito con deliberazione della Giunta regionale, da adottarsi entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge. Il progetto deve contenere, in particolare, la descrizione dettagliata delle caratteristiche tecniche del nuovo impianto, le planimetrie e i disegni schematici delle strutture di stazione, gli elaborati relativi agli attraversamenti, il calcolo della linea, il profilo e la planimetria della linea indicante con precisione l'ubicazione delle strutture funiviarie, le planimetrie e i disegni architettonici delle stazioni;
  - c) della documentazione tecnica illustrativa relativa alle opere complementari di cui all'articolo 5, comma 2, se previste;
  - d) delle relazioni contenenti gli elementi di giudizio in materia di compatibilità con lo stato di dissesto in essere e con le caratteristiche geologico-geotecniche dell'area, nonché in materia di forestazione. Tali relazioni devono tenere conto degli interventi sul territorio previsti in fase di realizzazione delle opere, comprese quelle complementari, se previste;
  - e) delle relazioni contenenti gli elementi di giudizio in materia di pericolo di valanghe. Tali relazioni devono tenere conto degli interventi sul territorio previsti in fase di realizzazione delle opere ed illustrare le eventuali procedure di distacco artificiale previste;
  - f) della relazione che dimostri la validità della realizzazione dal punto di vista tecnico-economico, considerati anche i dati di frequentazione del comprensorio e dell'area specifica di ubicazione della nuova linea, i bilanci della società richiedente e la capacità delle

constatée, aux dispositions en matière de sécurité du travail, de sécurité du transport, de prévoyance et d'assistance, ainsi qu'à toute autre obligation dérivant des rapports de travail ;

- 6) N'ont pas fait l'objet de la sanction d'interdiction visée à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 (Réglementation de la responsabilité administrative des personnes morales, des sociétés et des associations, avec ou sans personnalité juridique, au sens de l'art. 11 de la loi n° 300 du 29 septembre 2000) ni d'une autre sanction comportant l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique.

2. Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'une concession est accordée à un organisme public.

Art. 7  
(Présentation des demandes)

1. Aux fins de l'obtention de la concession, les sociétés qui réunissent les conditions visées à l'art. 6 de la présente loi doivent présenter la demande y afférente à la structure compétente, assortie :
  - a) D'un rapport illustrant les finalités de la ligne, compte tenu du territoire concerné ;
  - b) Du projet de concession, rédigé conformément aux dispositions d'une délibération du Gouvernement régional à adopter dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. Ledit projet doit notamment contenir la description détaillée des caractéristiques techniques de la nouvelle installation, les plans de masse et les plans schématiques des structures des gares, les documents relatifs aux ponts, le calcul de la ligne, le profil et le plan de la ligne indiquant avec précision la localisation des structures y afférentes, les plans de masse et les plans architecturaux des gares ;
  - c) De la documentation technique illustrant les ouvrages complémentaires visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, s'ils sont prévus ;
  - d) Des rapports contenant les avis en matière de compatibilité avec la dégradation existante et avec les caractéristiques géologiques et géotechniques du site, ainsi qu'en matière de forêt. Lesdits rapports doivent tenir compte des interventions qui concerneront le territoire au moment de la réalisation des ouvrages, y compris des ouvrages complémentaires, s'ils sont prévus ;
  - e) Des rapports contenant les avis en matière de risque d'avalanches. Lesdits rapports doivent tenir compte des interventions qui concerneront le territoire au moment de la réalisation des ouvrages et illustrer, le cas échéant, les techniques de déclenchement artificiel prévues ;
  - f) D'un rapport démontrant la validité de la réalisation du point de vue technique et économique, compte tenu, entre autres, des données relatives à la fréquentation du domaine et du site d'implantation de la nou-

piste servite dalla nuova linea.

2. Per gli impianti assoggettati alla procedura di valutazione di impatto ambientale (VIA) può essere presentata alla struttura competente, contestualmente alla domanda di concessione, anche copia della richiesta di cui all'articolo 12, comma 1, della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 (Nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale. Abrogazione della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 (Disciplina della procedura di valutazione dell'impatto ambientale)), indirizzata alla struttura regionale competente in materia di VIA. In tale caso, le strutture regionali competenti in materia di impianti a fune e in materia di VIA provvedono a coordinare le relative istruttorie.
3. In caso di presentazione della domanda di concessione successivamente alla richiesta di VIA, la struttura competente verifica la conformità tra il progetto presentato per la VIA e quello per la concessione, facendo salvi i pareri già emessi nell'ambito della procedura di VIA.
4. Per gli impianti che abbiano già ottenuto una VIA positiva, la domanda deve indicare gli estremi della deliberazione sulla compatibilità ambientale e illustrare le eventuali varianti al progetto già approvato nell'ambito della procedura di VIA.

Art. 8

*(Istruttoria per il rilascio della concessione)*

1. L'istruttoria per il rilascio della concessione è curata dalla struttura competente che provvede a:
  - a) verificare il possesso dei requisiti di cui all'articolo 6 e la documentazione allegata alla domanda;
  - b) acquisire i pareri degli enti locali interessati sulla compatibilità delle opere proposte con gli strumenti urbanistici vigenti;
  - c) promuovere l'adozione di provvedimenti e di pareri da parte delle strutture competenti in materia di piste da sci, assetto idrogeologico, valanghe, pianificazione territoriale, tutela dell'ambiente, tutela del paesaggio, forestazione, nonché i provvedimenti e i pareri di ogni altra autorità eventualmente interessata o competente;
  - d) promuovere l'adozione di pareri da parte della struttura competente in materia di aree naturali protette, ove la linea o le opere complementari interessino il territorio di tali aree;
  - e) effettuare i sopralluoghi eventualmente necessari.

velle ligne, les comptes de la société demanderesse et la capacité des pistes desservies par la nouvelle ligne.

2. Pour ce qui est des installations soumises à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement (VIA), une copie de la demande visée au premier alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation d'impact sur l'environnement et abrogation de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991 (Réglementation de la procédure d'étude d'impact sur l'environnement, adressée à la structure régionale compétente en matière de VIA), peut être présentée à la structure compétente en annexe à la demande de concession. En cette occurrence, les structures régionales compétentes en matière d'installations à câble et en matière de VIA se chargent de coordonner les instructions y afférentes.
3. Au cas où une demande de concession serait déposée après une demande de VIA, la structure compétente vérifie la conformité entre le projet présenté aux fins de l'évaluation de l'impact sur l'environnement et le projet présenté aux fins de l'obtention de la concession, sans préjudice de la validité des avis déjà prononcés dans le cadre de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement.
4. Pour ce qui est des installations qui ont déjà obtenu un avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet y afférent, la demande de concession doit indiquer les données de la délibération relative à ladite comptabilité et les éventuelles modifications apportées au projet approuvé dans le cadre de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement.

Art. 8

*(Instruction en vue de la délivrance de la concession)*

1. L'instruction relative à la délivrance de la concession est effectuée par la structure compétente, qui :
  - a) Vérifie si le demandeur réunit les conditions visées à l'art. 6 de la présente loi et si la documentation annexée à la demande est complète et régulière ;
  - b) Demande aux collectivités locales concernées d'exprimer leur avis quant à la compatibilité des ouvrages proposés avec les documents d'urbanisme en vigueur ;
  - c) Demande aux structures compétentes en matière de pistes de ski, d'équilibre hydrogéologique, d'avalanches, de planification territoriale, de protection de l'environnement, de protection du paysage et de forêts, ainsi qu'à toute autre autorité éventuellement intéressée ou compétente, de prendre les actes et de formuler les avis nécessaires ;
  - d) Demande à la structure compétente en matière d'espaces naturels protégés de formuler son avis, au cas où la ligne ou les ouvrages complémentaires concerneraient le territoire des espaces naturels en question ;
  - e) Effectue les visites des lieux qui s'avèreraient nécessaires.

2. La struttura competente esprime il proprio parere:
  - a) sull'idoneità tecnica della linea proposta ad assolvere alle finalità per cui è richiesta la concessione;
  - b) sul progetto per la concessione dell'impianto, ai fini della sicurezza e della conformità alla normativa tecnica di cui all'articolo 33. A tale scopo, la struttura competente può richiedere il parere della Commissione funicolari aeree e terrestri (Commissione FAT), istituita con regio decreto 17 gennaio 1926, n. 177, subordinando la conclusione del procedimento alla previa acquisizione del parere;
  - c) sulla categoria da attribuire alla linea, in conformità ai criteri stabiliti dall'articolo 2.
3. La struttura competente istituisce una commissione composta da esperti appartenenti alla struttura regionale competente in materia di agevolazioni agli impianti a fune e alla società finanziaria regionale Finaosta S.p.a., al fine dell'espressione di un parere in merito alla fattibilità tecnico-economica dell'iniziativa. Per l'espressione del parere la commissione si avvale del rapporto regionale per gli impianti a fune di cui all'articolo 4.
4. I provvedimenti e i pareri di cui al presente articolo sono trasmessi alla struttura competente entro quarantacinque giorni dalla data di ricevimento della relativa richiesta ovvero dalla data in cui è stata acquisita l'eventuale documentazione aggiuntiva, presentata dal richiedente o resasi necessaria su richiesta delle strutture regionali o di ogni altra autorità eventualmente interessata o competente. Qualora siano necessari sopralluoghi, il termine è prorogato ad una data compatibile con le condizioni ambientali e stagionali che permettano un efficace svolgimento degli stessi.
5. Al fine di pervenire alla più semplice e rapida conclusione del procedimento, valutando unitariamente i diversi interessi pubblici coinvolti, la struttura competente può indire una conferenza di servizi, ai sensi del capo VI, sezione II, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi), convocando i rappresentanti delle strutture regionali, degli enti locali, delle aree naturali protette e degli altri soggetti interessati; nell'ambito di tale conferenza, può essere sentito il richiedente la concessione.
6. Fatto salvo quanto previsto al comma 4, entro novanta giorni dalla data di presentazione della domanda, la Giunta regionale, sulla base dell'istruttoria condotta dalla struttura competente, dispone in merito alla concessione.

Art. 9  
(*Deposito cauzionale*)

1. Il rilascio della concessione è subordinato alla precosti-

2. La structure compétente exprime son avis :
  - a) Quant à la capacité technique de la ligne proposée de remplir les finalités pour lesquelles la concession est demandée ;
  - b) Quant au projet de concession, pour ce qui est de la sécurité et de la conformité aux dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi. À cette fin, la structure compétente peut demander l'avis de la *Commissione funicolari aeree e terrestri (Commissione FAT)*, instituée par le décret du roi n° 177 du 17 janvier 1926, et subordonner la conclusion de la procédure à l'obtention dudit avis ;
  - c) Quant à la catégorie à attribuer à la ligne, conformément aux critères fixés par l'art. 2 de la présente loi.
3. Aux fins de la formulation d'un avis quant à la faisabilité technique et économique de l'ouvrage en cause, la structure compétente crée une commission composée de spécialistes appartenant à la structure régionale compétente en matière d'aides aux installations à câble et à la société financière régionale Finaosta SpA. Ladite commission exprime son avis compte tenu du rapport régional sur les installations à câble visé à l'art. 4 de la présente loi.
4. Les actes et les avis visés au présent article sont transmis à la structure compétente dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de réception de la demande y afférente ou la date à laquelle la documentation supplémentaire est déposée, à l'initiative du demandeur ou sur demande des structures régionales ou de toute autre autorité éventuellement intéressée ou compétente. Au cas où des visites des lieux seraient nécessaires, ledit délai est prorogé à une date ultérieure, lorsque les conditions environnementales et saisonnières le permettent.
5. Afin de parvenir à la conclusion la plus simple et la plus rapide de la procédure et à une évaluation unitaire des différents intérêts publics concernés, la structure compétente peut convoquer, au sens de la section II du chapitre VI de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs, une conférence de services à laquelle participent les représentants des structures régionales, des collectivités locales, des espaces naturels protégés et des autres sujets intéressés. Par ailleurs, le demandeur peut être entendu dans le cadre de ladite conférence.
6. Sans préjudice des dispositions du quatrième alinéa du présent article et sur la base de l'instruction effectuée par la structure compétente, le Gouvernement régional décide au sujet de la concession dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de présentation de la demande y afférente.

Art. 9  
(*Cautionnement*)

1. La délivrance de la concession est subordonnée à la

tuzione di un deposito cauzionale, a garanzia della regolare realizzazione della linea.

2. L'entità del deposito cauzionale è compresa tra un minimo di 2.500 e un massimo di 25.000 euro, in relazione alla tipologia dell'impianto.

Art. 10  
(Rilascio e contenuto della concessione)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, dispone il rilascio della concessione sulla base dell'istruttoria condotta ai sensi dell'articolo 8 e qualora sussistano le seguenti condizioni:
  - a) la struttura competente abbia espresso parere favorevole in esito all'esame del progetto di cui all'articolo 8, comma 2, lettera b);
  - b) la realizzazione della linea sia conforme agli strumenti urbanistici in vigore;
  - c) le strutture regionali competenti in materia di assetto idrogeologico, valanghe, pianificazione territoriale, tutela dell'ambiente, tutela del paesaggio, forestazione abbiano espresso parere favorevole;
  - d) sia stato espresso parere favorevole da parte della commissione di cui all'articolo 8, comma 3.
2. Il provvedimento di concessione:
  - a) stabilisce la categoria di appartenenza della linea e le caratteristiche dell'impianto che la realizza, anche ai fini della valutazione di eventuali modifiche di cui all'articolo 12, le modalità di esercizio, i periodi e, se del caso, gli orari di esercizio;
  - b) fissa il termine entro il quale il concessionario deve realizzare la linea, comprese le opere complementari, e ottenere l'autorizzazione all'esercizio di cui all'articolo 29.
3. Nel provvedimento di concessione la Giunta regionale può imporre clausole e prescrizioni particolari, tenuto conto anche dei pareri acquisiti nel corso dell'istruttoria.
4. Il termine di cui al comma 2, lettera b), non può essere superiore a due anni per gli impianti aerei monofuni a collegamento permanente dei veicoli, per le sciovie, slittinovie e simili, e a tre anni per gli altri tipi di impianto. Tali termini possono essere prorogati dalla struttura competente in caso di rilascio di più concessioni allo stesso richiedente, previa presentazione di un programma di realizzazione dei relativi lavori, oppure dalla Giunta regionale per comprovati motivi di forza maggiore o per comprovate difficoltà realizzative.
5. La durata della concessione non può eccedere il periodo previsto di vita tecnica dell'impianto che realizza la linea.
6. La struttura competente comunica gli estremi della deli-

constitution d'un cautionnement, à titre de garantie de la réalisation régulière de la ligne.

2. Le montant du cautionnement est compris entre 2 500 et 25 000 euros, en fonction du type d'installation.

Art. 10  
(Délivrance et contenu de la concession)

1. Le Gouvernement régional délivre, par délibération, la concession, sur la base de l'instruction effectuée au sens de l'art. 8 de la présente loi et lorsque les conditions suivantes sont remplies :
  - a) La structure compétente a exprimé un avis favorable à l'issue de l'examen du projet mentionné à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 8 de la présente loi ;
  - b) La réalisation de la ligne est conforme aux documents d'urbanisme en vigueur ;
  - c) Les structures régionales compétentes en matière d'équilibre hydrogéologique, d'avalanches, de planification territoriale, de protection de l'environnement, de protection du paysage et de forêts ont exprimé un avis favorable ;
  - d) La commission visée au troisième alinéa de l'art. 8 de la présente loi a exprimé un avis favorable.
2. L'acte de concession :
  - a) Établit la catégorie d'appartenance de la ligne et les caractéristiques de l'installation qu'elle comporte, aux fins, entre autres, de l'évaluation des modifications visées à l'art. 12 de la présente loi, ainsi que les modalités d'exploitation, les périodes et, éventuellement, les horaires d'ouverture y afférents ;
  - b) Fixe le délai dans lequel le concessionnaire doit réaliser la ligne, y compris les ouvrages complémentaires, et obtenir l'autorisation d'exploiter visée à l'art. 29 de la présente loi.
3. Dans l'acte de concession, le Gouvernement régional peut imposer des clauses et des prescriptions particulières, compte tenu, entre autres, des avis recueillis au cours de l'instruction.
4. Le délai mentionné à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article ne peut dépasser deux ans pour les téléportés monocâbles à mouvement continu, pour les téléskis, les téléluges et les autres appareils similaires, et trois ans pour les autres types d'installations. Lesdits délais peuvent être prorogés par la structure compétente en cas de délivrance de plusieurs concessions au même demandeur, sur présentation d'un plan de réalisation des travaux y afférents, ou bien par le Gouvernement régional pour des raisons de forces majeures prouvées ou pour des difficultés de réalisation également prouvées.
5. La durée de la concession ne peut dépasser la durée de vie technique de l'installation que comporte la ligne.
6. La structure compétente communique les données de

berazione di concessione alle altre strutture intervenute nel corso del procedimento, ai fini di quanto disposto all'articolo 28, comma 9, nonché ai Comuni territorialmente interessati, i quali se ne avvalgono per il rilascio della concessione edilizia.

7. La concessione per la costruzione e l'esercizio è, di norma, rilasciata al proprietario dell'impianto che realizza la linea. Qualora l'impianto sia realizzato con il concorso di finanziamenti, diretti o indiretti, di enti pubblici, la proprietà può appartenere al finanziatore, soggetto diverso rispetto al concessionario o al richiedente la concessione, fatta eccezione per il caso di impianto realizzato con il concorso di contributi in conto investimento, ove concessionario e proprietario dell'impianto coincidano.

Art. 11  
(*Diniego della concessione*)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, nega il rilascio della concessione qualora non sussistano le condizioni di cui all'articolo 10, comma 1, ovvero quando ritenga che la realizzazione della linea sia in contrasto con gli interessi pubblici valutati nel corso dell'istruttoria.

Art. 12  
(*Modifiche della concessione*)

1. La concessione può essere modificata qualora il concessionario proponga modifiche sostanziali alle caratteristiche della linea.
2. Nell'ambito dell'istruttoria per le modifiche sostanziali di cui al comma 1, la struttura competente provvede ad effettuare le verifiche e ad acquisire i provvedimenti e i pareri necessari, in relazione alla natura delle modifiche proposte.

Art. 13  
(*Rinnovo della concessione*)

1. La concessione può essere rinnovata su richiesta del concessionario, a seguito di domanda da inoltrare almeno un anno prima della scadenza della stessa, corredata della relazione sulle finalità della linea.
2. Nella domanda di rinnovo il concessionario può proporre modifiche delle caratteristiche dell'impianto che realizza la linea, allegando il relativo progetto, contenente la documentazione di cui all'articolo 7, comma 1, lettera b). In tal caso, trova applicazione quanto previsto dall'articolo 12, comma 2.
3. Nell'ambito dell'istruttoria per il rinnovo, la struttura competente provvede ad effettuare le verifiche e ad acquisire i provvedimenti e i pareri necessari, in relazione ai contenuti della domanda di rinnovo.
4. La Giunta regionale dispone, con propria deliberazione, il rinnovo della concessione, subordinandolo eventual-

l'acte de concession aux autres structures concernées par la procédure, aux fins des dispositions du neuvième alinéa de l'art. 28 de la présente loi, ainsi qu'aux Communes territorialement compétentes, qui les utilisent pour la délivrance du permis de construire y afférent.

7. La concessione per la costruzione et l'exploitation est, en général, attribuée au propriétaire de l'installation. Au cas où la construction serait en partie financée, directement ou indirectement, par un ou des organismes publics, l'installation peut être propriété du financeur (sujet autre que le concessionnaire ou le demandeur de la concession), sauf si elle fait l'objet de subventions en investissement, car dans ce cas c'est le concessionnaire qui en est le propriétaire.

Art. 11  
(*Refus de la concession*)

1. Le Gouvernement régional refuse, par délibération, de délivrer la concession lorsque les conditions énumérées au premier alinéa de l'art. 10 de la présente loi ne sont pas remplies ou lorsqu'il estime que la réalisation de la ligne est en contraste avec les intérêts publics évalués dans le cadre de l'instruction.

Art. 12  
(*Modification de la concession*)

1. La concessione peut être modifiée lorsque le concessionnaire propose des modifications substantielles des caractéristiques de la ligne.
2. Dans le cadre de l'instruction relative aux modifications substantielles visées au premier alinéa du présent article, la structure compétente effectue les vérifications et recueille les actes et les avis nécessaires, en fonction de la nature des modifications proposées.

Art. 13  
(*Renouvellement de la concession*)

1. La concessione peut être renouvelée sur demande du concessionnaire. Celui-ci doit présenter sa demande une année au moins avant l'expiration de la concession, assortie du rapport sur les finalités de la ligne.
2. Dans sa demande de renouvellement, le concessionnaire peut proposer des modifications des caractéristiques de l'installation, mais il doit annexer le projet y afférent, contenant la documentation visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi. Dans ce cas, il est fait application des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 12 ci-dessus.
3. Dans le cadre de l'instruction relative au renouvellement de la concession, la structure compétente effectue les vérifications et recueille les actes et les avis nécessaires, en fonction des contenus de la demande y afférente.
4. Le Gouvernement régional accorde, par délibération, le renouvellement de la concession, en le subordonnant,

mente alla realizzazione di ulteriori o diverse modifiche rispetto alle proposte avanzate in sede di domanda di rinnovo.

5. La deliberazione di rinnovo stabilisce la categoria di appartenenza della linea, fissa la durata della concessione nonché il termine per l'adempimento delle condizioni poste per il rinnovo e per l'esecuzione delle eventuali modifiche proposte o prescritte.
6. Ottenuto il rinnovo e nel caso in cui siano previste modifiche alle caratteristiche dell'impianto che realizza la linea, il concessionario deve presentare il progetto definitivo funiviario e esecutivo dell'infrastruttura. Per la realizzazione delle modifiche e il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio si osserva la procedura prevista dagli articoli 28 e 29.
7. La Giunta regionale, con propria deliberazione, nega il rinnovo della concessione quando non sussistano più, anche per fatti sopravvenuti, le condizioni di sicurezza sul territorio oppure quando ritenga che allo stesso ostino comprovate esigenze di interesse pubblico.
8. Nel caso in cui il concessionario non richieda il rinnovo della concessione, la Regione, qualora il relativo servizio non sia assicurato da altra linea o da un sistema di linee, può accordare la concessione ad altro soggetto oppure può assumere la gestione diretta dell'impianto, previa acquisizione dell'impianto stesso a prezzo di stima, valutato tenendo conto della percentuale di deprezzamento degli impianti e con deduzione dell'ammontare degli eventuali contributi già corrisposti o vincolati per operazioni finanziarie, rivalutati percentualmente alla data del termine della concessione.
9. Se la domanda di rinnovo non è presentata in tempo utile, ma comunque prima della scadenza della concessione, l'esercizio rimane sospeso a far data dalla scadenza della concessione stessa e fino al rilascio del rinnovo della concessione e dell'autorizzazione di cui all'articolo 29, comma 8.
10. Qualora non siano state presentate domande di rinnovo della concessione e la Regione non ritenga di acquisire l'impianto, si applica quanto previsto dall'articolo 19.

#### Art. 14

*(Trasferimento della concessione e subconcessione)*

1. La Giunta regionale, compatibilmente con l'interesse generale e con le finalità della concessione, può autorizzare il trasferimento della concessione ad altro soggetto, su richiesta motivata degli interessati e subordinatamente all'assunzione di tutti gli obblighi del concessionario originario da parte del nuovo richiedente. A tal fine, gli interessati presentano apposita richiesta di trasferimento della concessione alla struttura competente.

éventuellement, à la réalisation de modifications supplémentaires ou de modifications autres que celles proposées dans la demande de renouvellement.

5. La délibération accordant le renouvellement de la concession fixe la catégorie d'appartenance de la ligne et la durée de la concession, ainsi que le délai dans lequel les conditions requises aux fins du renouvellement doivent être remplies et les éventuelles modifications proposées ou prescrites doivent être réalisées.
6. Une fois obtenu le renouvellement de la concession et dans le cas où des modifications des caractéristiques de l'installation seraient prévues, le concessionnaire doit présenter le projet définitif de la ligne et le projet d'exécution de l'installation. Pour ce qui est de la réalisation des modifications et de la délivrance de l'autorisation d'exploiter, il est fait application de la procédure prévue aux art. 28 et 29 de la présente loi.
7. Le Gouvernement régional refuse, par délibération, de renouveler la concession lorsque les conditions de sécurité ne sont plus assurées, entre autres pour des faits survenus pendant la période de concession précédente, ou bien lorsqu'il estime que des exigences d'intérêt public l'empêchent.
8. Si le concessionnaire ne demande pas de renouvellement et que le service y afférent n'est pas assuré par une autre ligne ou un autre système de lignes, la Région peut accorder la concession à un autre sujet ou bien assurer directement la gestion de l'installation, sur acquisition de celle-ci à un prix estimatif établi compte tenu du pourcentage de dépréciation y afférent et déduction faite du montant des éventuelles subventions déjà versées ou destinées obligatoirement à des opérations financières, actualisées à la date d'expiration de la concession.
9. Si la demande de renouvellement n'est pas présentée en temps utile, mais est présentée, en tout cas, avant l'expiration de la concession, l'exploitation est suspendue à compter de l'expiration de la concession et jusqu'à la délivrance de son renouvellement et de l'autorisation visée au huitième alinéa de l'art. 29 de la présente loi.
10. Si aucune demande de renouvellement n'est présentée et que la Région n'entend pas acquérir l'installation, il est fait application des dispositions de l'art. 19 de la présente loi.

#### Art. 14

*(Transfert de la concession et sous-concession)*

1. Le Gouvernement régional peut autoriser, compte tenu de l'intérêt général et des finalités de la concession, le transfert de celle-ci à un autre sujet, sur demande motivée des intéressés et à condition que le nouveau concessionnaire accepte d'accomplir toutes les obligations du concessionnaire originaire. À cette fin, les intéressés doivent présenter une demande de transfert de la concession à la structure compétente.



2. Fino all'emanazione del relativo provvedimento da parte della Giunta regionale e alla successiva presentazione alla struttura competente dell'atto di trasferimento, il concessionario originario rimane vincolato nei confronti della Regione per tutti gli obblighi derivanti dalla concessione.
3. Il concessionario, se soggetto pubblico, può affidare in subconcessione il solo esercizio dell'impianto che realizza la linea, previa autorizzazione della Giunta regionale. Nel caso in cui il concessionario sia un soggetto privato, la subconcessione all'esercizio è autorizzata dalla Giunta regionale solo qualora risulti opportuno salvaguardare l'interesse pubblico assicurato dalla linea.
4. La subconcessione di cui al comma 3 può essere affidata solo ai soggetti in possesso dei requisiti di cui all'articolo 6.

Art. 15  
(Cambio di categoria)

1. Qualora intervengano fatti tali da conferire alla linea caratteristiche diverse rispetto a quella assegnata, la Giunta regionale dispone, con propria deliberazione, il cambio di categoria, d'ufficio o su richiesta del concessionario. In tal caso, il concessionario presenta domanda alla struttura competente, accompagnata dalla relazione di cui all'articolo 7, comma 1, lettera a).

Art. 16  
(Decadenza della concessione)

1. La decadenza della concessione è dichiarata dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, qualora il concessionario:
  - a) non rispetti i termini di cui all'articolo 10, comma 2, lettera b), previa diffida;
  - b) persista in gravi inadempienze agli obblighi derivanti dalla concessione, dall'autorizzazione all'esercizio o da disposizione di legge o di regolamento;
  - c) non adempia alle prescrizioni in materia di sicurezza o di regolarità dell'esercizio, ovvero, in generale, in caso di gravi irregolarità nella conduzione degli impianti e delle opere complementari;
  - d) alieni la proprietà dell'impianto, salvo quanto previsto dagli articoli 10, comma 7, e 14;
  - e) interrompa per più di tre anni l'esercizio, salvo giustificati motivi.
2. La decadenza della concessione consegue anche al caso di scioglimento, per qualsiasi causa, della società concessionaria.
3. La decadenza della concessione non comporta alcun indennizzo a favore del concessionario o dei suoi aventi causa.

2. Jusqu'à l'adoption de l'acte y afférent par le Gouvernement régional et à la présentation à la structure compétente de l'acte de transfert, le concessionnaire originnaire reste responsable vis-à-vis de la Région de l'exécution de toutes les obligations prévues par la concession.
3. Si le concessionnaire est un sujet public, il ne peut sous-concéder que l'exploitation de l'installation, sur autorisation du Gouvernement régional. Si le concessionnaire est un sujet privé, la sous-concession en cause est autorisée par le Gouvernement régional uniquement s'il s'avère opportun de sauvegarder l'intérêt public assuré par la ligne.
4. La sous-concession visée au troisième alinéa du présent article ne peut être accordée qu'à des sujets qui remplissent les conditions visées à l'art. 6 de la présente loi.

Art. 15  
(Changement de catégorie)

1. Au cas où il surviendrait des faits susceptibles de modifier les caractéristiques de la ligne, le Gouvernement régional en dispose, par délibération, le changement de catégorie, d'office ou sur demande du concessionnaire. En l'occurrence, celui-ci doit présenter sa demande à la structure compétente, assortie du rapport visé à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi.

Art. 16  
(Déchéance de la concession)

1. La déchéance de la concession est prononcée par délibération du Gouvernement régional lorsque le concessionnaire :
  - a) Ne respecte pas les délais visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 10 de la présente loi, après mise en demeure ;
  - b) Continue à ne pas respecter les obligations résultant de la concession, de l'autorisation d'exploiter ou de dispositions législatives ou réglementaires ;
  - c) Ne respecte pas les prescriptions en matière de sécurité ou de régularité de l'exploitation ou, en général, lorsque la gestion des installations et des ouvrages complémentaires est entachée de graves irrégularités ;
  - d) Vend la propriété de l'installation, sauf dans les cas prévus au septième alinéa de l'art. 10 et à l'art. 14 de la présente loi ;
  - e) Suspend pendant plus de trois ans l'exploitation de la ligne, sauf motif justifié.
2. La déchéance de la concession est également prononcée en cas de dissolution, pour quelque raison que ce soit, de la société concessionnaire.
3. La déchéance de la concession n'entraîne aucune indemnisation pour le concessionnaire ou pour ses ayants cause.

4. Nel caso di decadenza, al titolare decaduto non può essere rilasciata una nuova concessione per la stessa linea.

Art. 17  
(*Revoca della concessione*)

1. La Giunta regionale, per sopravvenuti motivi di pubblico interesse, può disporre la revoca della concessione, determinando contestualmente l'importo dell'indennizzo dovuto.

Art. 18  
(*Rinuncia della concessione*)

1. In caso di rinuncia della concessione, il rinunciante deve darne comunicazione alla struttura competente a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento. La Giunta regionale, verificato che non vi siano motivi di pubblico interesse che ostino all'accoglimento della domanda di rinuncia, dispone in merito alla medesima.
2. In caso di accoglimento della domanda di rinuncia, al concessionario non spetta alcun indennizzo.

Art. 19  
(*Restituzione in pristino dei terreni*)

1. Nel caso di cessazione della concessione a qualsiasi titolo, il concessionario è obbligato a proprie spese alla restituzione in pristino, parziale o totale, del terreno su cui insistono le opere che realizzano la linea e le opere complementari, nonché all'asporto del materiale di risulta, sempreché opere e materiali non abbiano altra destinazione di pubblica utilità. Per l'esecuzione delle predette attività, il concessionario concorda le modalità e i termini dei lavori con il Comune su cui insistono le opere.
2. Qualora il concessionario non provveda alla restituzione in pristino entro diciotto mesi o entro i termini specificatamente definiti con deliberazione della Giunta regionale, all'esecuzione provvede direttamente la Regione e le relative spese sono poste a carico del concessionario.

Art. 20  
(*Tariffe e orari*)

1. Le tariffe delle linee di prima categoria sono stabilite dalla Giunta regionale secondo i criteri di cui all'articolo 22, comma 4, della l.r. 29/1997.
2. La Regione promuove appositi accordi tra i concessionari per l'emissione di titoli di viaggio integrati e cumulativi.
3. La struttura competente vigila sul rispetto delle modalità di esercizio, dei periodi e, se del caso, degli orari di esercizio e ne approva eventuali modifiche, avuto riguardo alle finalità per cui è stata concessa la linea.

4. En cas de déchéance, le titulaire déchu ne peut obtenir aucune autre concession pour la même ligne.

Art. 17  
(*Annulation de la concession*)

1. Le Gouvernement régional peut disposer l'annulation de la concession, pour des motifs d'intérêt public, et fixer en même temps le montant de l'indemnisation due.

Art. 18  
(*Renonciation à la concession*)

1. Le concessionnaire qui souhaite renoncer à la concession doit envoyer la demande y afférente à la structure compétente par lettre recommandée avec accusé de réception. Le Gouvernement régional statue au sujet de la demande de renonciation, après s'être assuré qu'aucun motif d'intérêt public ne l'empêche de l'accueillir.
2. En cas d'accueil de la demande de renonciation, le concessionnaire n'a droit à aucune indemnisation.

Art. 19  
(*Remise en état du site*)

1. En cas de cessation de la concession, à quelque titre que ce soit, le concessionnaire est tenu de remettre en état, partiellement ou totalement et à ses frais, le site d'implantation des ouvrages, y compris des ouvrages complémentaires, ainsi que d'enlever les déblais, mais uniquement si les ouvrages et le matériel n'ont aucune autre destination d'utilité publique. Pour l'exécution des travaux susdits, le concessionnaire fixe les modalités et les délais, de concert avec la Commune sur le territoire de laquelle sont situés lesdits ouvrages.
2. Au cas où le concessionnaire ne pourvoirait pas à la remise en état du site dans les dix-huit mois ou dans les délais fixés par délibération du Gouvernement régional, c'est la Région qui y pourvoit directement et les frais y afférents sont à la charge du concessionnaire.

Art. 20  
(*Tarifs et horaires*)

1. Les tarifs des lignes de première catégorie sont fixés par le Gouvernement régional selon les critères visés au quatrième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 29/1997.
2. La Région encourage la passation d'accords spéciaux entre les concessionnaires aux fins de la délivrance de titres de voyage intégrés et cumulatifs.
3. La structure compétente veille à ce que les modalités d'exploitation, les périodes et, s'il y a lieu, les horaires d'ouverture soient respectés et en approuve toute éventuelle modification, compte tenu des finalités pour lesquelles la concession a été accordée.

4. È fatto obbligo al concessionario di esporre ben visibili per il pubblico le tariffe di trasporto, gli orari di servizio e le norme alle quali debbono attenersi i viaggiatori.
5. Il concessionario è tenuto al trasporto di cose e animali secondo i limiti e le modalità stabiliti nel regolamento di esercizio di ogni singolo impianto. Durante il periodo di esercizio, il concessionario può sospendere il servizio per cause di forza maggiore o per cause tecniche che impediscano il regolare funzionamento degli impianti a fune, dandone, in quest'ultimo caso, immediata comunicazione alla struttura competente. La sospensione del servizio per altre cause, in particolare qualora sia evidente una sproporzione tra oneri di esercizio e frequentazione attesa, deve essere autorizzata dalla struttura competente.

Art. 21  
(Assicurazioni)

1. L'esercizio dell'impianto è subordinato all'esistenza di idonea copertura assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, derivante da sinistri e da danni arrecati, per fatto proprio del concessionario, dei dipendenti o del personale avente funzioni di ispezione, di controllo, di manutenzione o di soccorso, alle persone e alle cose trasportate e a persone e cose terze. La Giunta regionale stabilisce, con propria deliberazione, i massimali della copertura assicurativa, nonché le modalità di accertamento della sua validità.
2. In caso di mancato rispetto delle disposizioni sulla copertura assicurativa, la struttura competente ordina l'immediata sospensione dell'esercizio. Qualora il concessionario non provveda a regolarizzare la copertura assicurativa entro i successivi trenta giorni, la Giunta regionale dispone la decadenza della concessione, ai sensi dell'articolo 16.

Art. 22  
(Domande di concessione concorrenti)

1. Sono finitime le linee che si dipartono dalle stazioni di altre linee già concesse o dalle loro vicinanze, oppure che risultino parallele o intersecanti altre linee.
2. Sono interferenti le linee che servono sostanzialmente alle stesse finalità di trasporto, che hanno le medesime fonti di traffico e che realizzano un'importante e diretta integrazione di esercizio.
3. Due o più domande di concessione per linee interferenti fra loro o finitime sono considerate concorrenti, qualora presentate contemporaneamente o comunque prima della conclusione di uno dei procedimenti di concessione. Le domande di concessione concorrenti devono essere esaminate comparativamente e contemporaneamente.

4. Le concessionnaire est tenu d'afficher, de manière visible et lisible, les tarifs, les horaires d'ouverture et les dispositions que les voyageurs doivent respecter.
5. Le concessionnaire est tenu de transporter les biens et les animaux selon les limites et les modalités fixées par le règlement d'exploitation de chaque installation. Pendant la période d'exploitation, le concessionnaire peut interrompre le service pour des raisons de force majeure ou pour des raisons techniques empêchant le fonctionnement régulier des installations à câble ; dans ce dernier cas, il en informe immédiatement la structure compétente. L'interruption du service pour toute autre raison, notamment lorsqu'une disproportion est évidente entre les charges d'exploitation et la fréquentation attendue, doit être autorisée par la structure compétente.

Art. 21  
(Assurances)

1. L'exploitation de l'installation est subordonnée à la souscription d'une assurance de responsabilité civile appropriée, couvrant les dommages causés aux tiers en cas d'accidents et lorsque les dommages sont causés, par la faute du concessionnaire, de ses employés, ainsi que des personnels chargés des fonctions d'inspection, de contrôle, d'entretien ou de secours, aux personnes et aux biens transportés, ainsi qu'aux personnes tierces et aux biens tiers. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les plafonds d'assurance, ainsi que les modalités de vérification de la validité de celle-ci.
2. En cas de non-respect des dispositions en matière d'assurance, la structure compétente ordonne la suspension immédiate de l'exploitation. Au cas où le concessionnaire ne régulariserait pas sa situation dans les trente jours qui suivent, le Gouvernement régional prononce la déchéance de la concession, au sens de l'art. 16 de la présente loi.

Art. 22  
(Demandes de concession concurrentes)

1. Sont limitrophes les lignes qui partent des gares d'autres lignes déjà concédées ou qui sont situées à proximité de celles-ci, ou encore les lignes qui sont parallèles à d'autres lignes ou qui les croisent.
2. Sont interférentes les lignes qui servent substantiellement aux mêmes finalités, qui ont les mêmes sources de trafic et dont l'exploitation fait l'objet d'une intégration importante et directe.
3. Deux ou plusieurs demandes de concession pour des lignes interférentes ou limitrophes sont considérées comme concurrentes lorsqu'elles sont présentées en même temps ou, en tout état de cause, avant la conclusion de l'une des procédures de concession. Les demandes de concession concurrentes doivent être examinées comparativement et parallèlement.

CAPO III  
ESPROPRIAZIONE PER  
PUBBLICA UTILITÀ

Art. 23  
(Disposizioni applicabili)

1. Ai fini della costruzione e dell'esercizio di linee funiviarie, il procedimento per l'espropriazione o per la costituzione di servitù è avviato, di norma, dopo l'esito negativo delle trattative tra il richiedente la concessione e il proprietario del bene.
2. Nel caso di cui al comma 1, per l'espropriazione di beni immobili e per la costituzione in via coattiva di diritti su beni immobili, da dichiararsi di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 24, e per quanto non previsto nel presente capo, si applica la normativa vigente in materia di espropriazione per pubblica utilità.

Art. 24  
(Pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità)

1. La deliberazione della Giunta regionale che rilasci la concessione di linee di prima e seconda categoria costituisce ad ogni effetto dichiarazione di pubblica utilità. Per le richieste di concessione presentate dai Comuni, singolarmente o in forma associata, o da società controllate da enti o soggetti pubblici, la dichiarazione di pubblica utilità può essere riconosciuta anche per le linee di terza categoria.
2. La dichiarazione di pubblica utilità vale per tutti i lavori e impianti necessari per la costruzione e l'esercizio di linee funiviarie, comprese le opere complementari di cui all'articolo 5, comma 2, e compreso, in particolare, l'allacciamento delle stazioni, mediante condutture elettriche aeree o sotterranee, alla più vicina linea di trasmissione o di distribuzione di energia elettrica.
3. Le opere previste nei progetti approvati e concernenti linee di pubblica utilità sono urgenti ed indifferibili ai sensi e per gli effetti della normativa vigente.

Art. 25  
(Oggetto dell'espropriazione)

1. Nei casi di cui all'articolo 24, il richiedente la concessione o il concessionario possono ottenere in via coattiva la titolarità dei seguenti diritti reali:
  - a) la proprietà delle aree necessarie alla costruzione delle stazioni, con eventuale locale di ricovero d'emergenza e degli accessi alle stazioni dalle pubbliche vie;

CHAPITRE III  
EXPROPRIATION POUR CAUSE  
D'UTILITÉ PUBLIQUE

Art. 23  
(Dispositions applicables)

1. Aux fins de la construction et de l'exploitation des lignes de transport par câble, la procédure d'expropriation ou d'institution de servitude est engagée, en général, après l'issue négative des négociations entre le demandeur de la concession et le propriétaire du bien concerné.
2. Dans le cas visé au premier alinéa du présent article, pour l'expropriation des biens immeubles et pour l'institution légale de droits sur les biens immeubles concernés, à déclarer d'utilité publique au sens de l'art. 24 de la présente loi, et pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent chapitre, il est fait application des dispositions en vigueur en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 24  
(Travaux d'utilité publique, urgents et non différables)

1. La délibération du Gouvernement régional portant délivrance de la concession de lignes de première et de deuxième catégorie vaut de plein droit déclaration d'utilité publique. Lorsque les demandes de concession sont présentées par des Communes, isolées ou regroupées, ou par des sociétés contrôlées par des organismes ou des sujets publics, la déclaration d'utilité publique peut également être reconnue pour les lignes de troisième catégorie.
2. La déclaration d'utilité publique vaut pour tous les travaux et installations nécessaires aux fins de la construction et de l'exploitation de lignes de transport par câble, y compris les ouvrages complémentaires visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi et, notamment, le raccordement des gares, par des canalisations électriques aériennes ou souterraines, à la ligne de transmission ou de distribution d'énergie électrique la plus proche.
3. Les travaux prévus par les projets approuvés et concernant les lignes d'utilité publique sont urgents et non différables aux termes de la législation en vigueur en la matière.

Art. 25  
(Objet de l'expropriation)

1. Dans les cas visés à l'art. 24 de la présente loi, les droits réels indiqués ci-après sont attribués au demandeur de la concession ou au concessionnaire :
  - a) La propriété des aires nécessaires à la construction des gares, y compris l'éventuel abri d'urgence et les accès aux gares à partir des voies publiques ;
  - b) La propriété des aires limitrophes aux gares desti-

- b) la proprietà delle aree limitrofe alle stazioni e destinate a parcheggi necessari ad integrare le finalità dell'impianto;
  - c) la servitù sulle aree su cui insistono i sostegni dell'impianto;
  - d) la servitù aerea, consistente nel diritto di tendere e mantenere funi anche mediante appoggi e sostegni infissi nel terreno, nel diritto di transito aereo con veicoli su fune, nel diritto di far accedere in qualsiasi punto della linea il personale addetto alla manutenzione ordinaria e straordinaria, nonché il personale di sorveglianza e, infine, nell'obbligo imposto al proprietario del fondo servente di consentire l'adattamento del profilo necessario al tracciato e di non frapporre ostacoli comunque costituiti, entro i limiti di sicurezza stabiliti dalla normativa tecnica di cui all'articolo 33, per la costruzione e l'esercizio del tipo di linea concessa;
  - e) la servitù di transito sul terreno di sciatori al traino di sciovie;
  - f) le servitù di elettrodotto interrato o aereo, consistenti nel diritto di realizzare il razionale allacciamento dell'impianto e delle sue pertinenze alla più vicina linea di distribuzione di energia elettrica, nonché il diritto di collegare le stazioni e i sostegni dell'impianto mediante linee elettriche e di segnalazione;
  - g) la servitù di passo a piedi e con veicoli per consentire il raccordo con il più vicino impianto a fune;
  - h) le eventuali servitù costituite a favore di precedenti concessionari;
  - i) le eventuali altre servitù ritenute necessarie per la costruzione e l'esercizio dell'impianto.
2. La costituzione o la modificazione dei diritti reali di cui al comma 1 possono derivare da modifiche all'impianto, alle stazioni, ai parcheggi e alle linee elettriche, purché le stesse siano necessarie ad integrare le finalità della linea.

Art. 26  
*(Retrocessione dei beni espropriati)*

1. Successivamente all'estinzione della concessione, il proprietario dei beni espropriati può chiedere la loro retrocessione, corrispondendo al cessato concessionario un indennizzo stabilito dalle disposizioni vigenti in materia di espropri. Tale facoltà può essere esercitata non prima di un anno e non oltre cinque anni dall'estinzione per qualsiasi titolo della concessione. Per la retrocessione dei beni concretamente utilizzati per l'esecuzione dell'opera si applica la normativa vigente in materia di espropriazione per pubblica utilità.
2. I diritti di servitù si intendono costituiti per un periodo di tempo superiore di diciotto mesi alla durata della concessione, anche al fine di consentire la restituzione in pristino dei terreni di cui all'articolo 19.

- nées à accueillir les parkings nécessaires aux fins de l'exploitation de l'installation ;
- c) La servitude sur les terrains nécessaires à la pose des pylônes de l'installation ;
- d) La servitude aérienne, consistant dans le droit de tendre et de maintenir des câbles, entre autres à l'aide de pylônes et autres supports plantés dans le terrain, dans le droit de passage aérien permettant le passage des téléportés, dans le droit de faire accéder à la ligne, à quelque endroit que ce soit, le personnel chargé de l'entretien ordinaire et extraordinaire, ainsi que le personnel de surveillance et, enfin, dans l'obligation imposée au propriétaire du fonds servant de permettre l'adaptation du profil nécessaire au tracé et de ne pas entraver, par un quelconque obstacle, dans les limites de sécurité fixées par les dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi, la construction et l'exploitation du type de ligne concédée ;
- e) La servitude de passage pour les skieurs que les téléskis transportent ;
- f) Les servitudes de passage d'une ligne électrique souterraine ou aérienne, consistant dans le droit de réaliser le raccordement rationnel de l'installation et de ses accessoires à la ligne de distribution d'énergie électrique la plus proche, ainsi que le droit de relier les gares et les pylônes de l'installation par des lignes électriques et de signalisation ;
- g) La servitude de passage, à pied et avec des véhicules, permettant d'accéder à l'installation à câble la plus proche ;
- h) Les servitudes éventuellement instituées au profit des concessionnaires précédents ;
- i) Toutes autres éventuelles servitudes considérées comme nécessaires aux fins de la construction et de l'exploitation de l'installation.

2. L'attribution ou la modification des droits réels visés au premier alinéa du présent article peuvent découler de modifications apportées à l'installation, aux gares, aux parkings et aux lignes électriques, à condition que celles-ci soient nécessaires aux fins de l'exploitation de la ligne.

Art. 26  
*(Restitution des biens expropriés)*

1. À la fin de la concession, le propriétaire des biens expropriés peut demander leur restitution, en versant au concessionnaire sortant une indemnisation dont le montant est fixé par les dispositions en vigueur en matière d'expropriation. Ladite faculté doit être exercée dans un délai compris entre un et cinq ans après la fin, à quelque titre que ce soit, de la concession. Pour la restitution des biens concrètement utilisés dans le cadre de la réalisation de l'ouvrage, il est fait application de la législation en vigueur en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.
2. La servitude s'entend instituée pour une période qui dépasse de dix-huit mois la durée de la concession, et ce, pour permettre, entre autres, la restitution des terrains remis en état au sens de l'art. 19 de la présente loi.

3. In caso di decadenza, revoca o rinuncia della concessione e sempreché non si addivenga all'assenso di nuove concessioni, il proprietario del fondo servente può ottenere, dopo diciotto mesi dal relativo provvedimento, la liberazione dalle servitù.
4. I terreni gravati dal diritto di servitù devono essere riconsegnati ai proprietari, al momento dell'estinzione del diritto, nelle condizioni e nello stato di origine, con le sole modificazioni dovute all'uso specifico.

Art. 27  
*(Accesso ai fondi su cui  
sono realizzate le opere)*

1. Il richiedente la concessione per una linea funiviaria ha diritto di introdursi sui fondi privati per compiere le opportune rilevazioni, eventualmente assistito da propri collaboratori, previo avviso al proprietario del bene o al suo possessore, se noti. Nell'avviso, trasmesso mediante raccomandata con avviso di ricevimento almeno cinque giorni prima di ogni singolo accesso, sono indicate le generalità delle persone che possono accedere alle proprietà private per le finalità di cui al presente articolo.

CAPO IV  
PROGETTAZIONE, COSTRUZIONE  
E SORVEGLIANZA

Art. 28  
*(Progetto e costruzione dell'impianto)*

1. Ottenuta la concessione della linea, sulla base del progetto di cui all'articolo 7, comma 1, lettera b), il concessionario trasmette alla struttura competente il progetto definitivo funiviario e il progetto esecutivo dell'infrastruttura, redatti in conformità alla normativa tecnica di cui all'articolo 33.
2. La struttura competente può chiedere il parere della Commissione FAT, nel caso di impianti totalmente o parzialmente innovativi, di progetti di particolare complessità tecnica oppure qualora siano richieste deroghe alla normativa tecnica ai sensi dell'articolo 33, comma 2.
3. Qualora l'esito dell'esame del progetto sia positivo, la struttura competente provvede ad approvarlo.
4. L'approvazione del progetto può essere subordinata all'ottemperanza a specifiche prescrizioni e comporta l'autorizzazione all'inizio dei lavori di costruzione dell'impianto, previa segnalazione alle autorità competenti in materia di navigazione aerea.
5. La struttura competente, qualora si presentino situazioni di particolare urgenza in relazione alle caratteristiche delle opere da realizzare e alla loro dislocazione sul ter-

3. En cas de déchéance ou d'annulation de la concession, ou encore de renonciation à celle-ci, et à condition qu'aucune autre concession ne soit accordée, le propriétaire du fonds servant peut obtenir, dix-huit mois après l'acte y afférent, l'extinction de la servitude.
4. À la fin de la servitude, les fonds servants doivent être restitués aux propriétaires dans leur état antérieur, seules les modifications découlant de l'usage spécifique qui en a été fait étant admises.

Art. 27  
*(Accès aux fonds sur lesquels  
les ouvrages ont été réalisés)*

1. Le demandeur de la concession pour une ligne de transport par câble a le droit de pénétrer sur les fonds privés intéressés pour y effectuer les relevés nécessaires. Il peut être assisté de ses collaborateurs, mais uniquement si leur nom figure dans l'avis y afférent, envoyé par lettre recommandée avec avis de réception cinq jours au moins avant chaque visite et précisant l'identité des personnes qui peuvent accéder auxdits fonds aux fins visées au présent article.

CHAPITRE IV  
CONCEPTION, CONSTRUCTION  
ET SURVEILLANCE

Art. 28  
*(Conception et construction de l'installation)*

1. Une fois obtenue la concession de la ligne, sur la base du projet mentionné à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi, le concessionnaire transmet à la structure compétente le projet définitif de la ligne et le projet d'exécution de l'installation, rédigés conformément aux dispositions techniques visées à l'art. 33 ci-après.
2. En cas d'installations présentant des innovations, totales ou partielles, de projets particulièrement complexes du point de vue technique ou de demande de dérogation aux dispositions techniques au sens du deuxième alinéa de la présente loi, la structure compétente peut demander l'avis de la *Commissione FAT (Funicolari aeree e terrestri)*.
3. Au cas où le résultat de l'examen du projet serait positif, la structure compétente procède à l'approbation de celui-ci.
4. L'approbation du projet peut être subordonnée au respect de prescriptions spécifiques et entraîne l'autorisation de démarrage des travaux de construction de l'installation, sur communication aux autorités compétentes en matière de navigation aérienne.
5. Dans des cas particulièrement urgents compte tenu des caractéristiques des ouvrages à réaliser et de leur localisation sur le territoire, la structure compétente peut déli-

ritorio, può rilasciare, limitatamente alle opere di infrastruttura, su richiesta del concessionario e sulla base di un progetto parziale, prima dell'approvazione del progetto definitivo funiviario e del progetto esecutivo dell'infrastruttura, l'autorizzazione parziale per l'inizio dei corrispondenti lavori. Nella richiesta, il concessionario deve impegnarsi a proprie spese a demolire o modificare i lavori già eseguiti, qualora ciò risulti necessario per ottemperare alle eventuali prescrizioni conseguenti al successivo esame del progetto completo.

6. I lavori di costruzione devono essere eseguiti in conformità al progetto approvato e sotto la responsabilità di un ingegnere direttore dei lavori, iscritto nel relativo albo professionale. Il nominativo del direttore dei lavori e la data di inizio dei lavori devono essere previamente comunicati alla struttura competente.
7. La struttura competente può disporre controlli e verifiche in merito alla rispondenza della costruzione dell'impianto al progetto approvato e alla normativa tecnica di cui all'articolo 33. Qualora siano constatate gravi difformità nella costruzione dell'impianto o ripetute violazioni di legge o di regolamento, la struttura competente può ordinare l'immediata sospensione dei lavori fino al ripristino della regolarità dei medesimi.
8. I controlli effettuati da parte della struttura competente non esonerano il progettista, le ditte costruttrici e il direttore dei lavori dalle responsabilità che agli stessi competono ai sensi della normativa vigente.
9. Le strutture intervenute nel corso del procedimento di rilascio, di modifica o di rinnovo della concessione possono disporre propri controlli per verificare l'ottemperanza alle prescrizioni contenute nei pareri da loro espressi. Qualora siano constatate irregolarità che impongano, secondo le leggi di settore, la sospensione dei lavori di costruzione dell'impianto o altri provvedimenti comunque incidenti sui lavori stessi, le predette strutture danno comunicazione dei provvedimenti assunti alla struttura competente.

#### Art. 29

*(Collaudo funzionale e autorizzazione all'esercizio)*

1. Ultimata la costruzione dell'impianto, il concessionario inoltra alla struttura competente la domanda per la visita di collaudo funzionale dell'impianto, controfirmata dal direttore dei lavori, corredandola della documentazione tecnica e della dichiarazione attestanti l'ultimazione dei lavori e la regolare esecuzione dell'opera.
2. La commissione di collaudo, nominata dal dirigente della struttura competente, è composta da almeno due ingegneri esperti nel settore funiviario, eventualmente coadiuvati da un tecnico diplomato con funzioni di segretario, scelti, di norma, tra i funzionari appartenenti alla medesima struttura. Tale commissione può essere composta anche da un solo ingegnere, eventualmente coa-

vrer, limitativement aux travaux d'infrastructure, sur demande du concessionnaire et sur la base d'un projet partiel, avant l'approbation du projet définitif de la ligne et du projet d'exécution de l'installation, l'autorisation partielle de démarrage des travaux y afférents. Dans sa demande, le concessionnaire doit s'engager à démolir ou à modifier à ses frais les ouvrages déjà réalisés au cas où cela s'avérerait nécessaire pour respecter les prescriptions éventuellement fixées à la suite de l'examen du projet complet.

6. Les travaux de construction doivent être effectués conformément au projet approuvé et sous la responsabilité d'un ingénieur directeur des travaux, inscrit au tableau professionnel y afférent. Le nom du directeur des travaux et la date d'ouverture de chantier doivent être communiqués au préalable à la structure compétente.
7. La structure compétente peut prévoir des contrôles et des vérifications quant à la conformité des travaux de construction de l'installation avec le projet approuvé et avec les dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi. Au cas où des différences importantes seraient constatées, ou des violations répétées de la législation en vigueur, la structure compétente peut suspendre immédiatement les travaux, dans l'attente de la régularisation y afférente.
8. Les contrôles effectués par la structure compétente n'enlèvent pas au concepteur, ni aux entreprises constructrices, ni au directeur des travaux les responsabilités qui leur reviennent aux termes de la législation en vigueur.
9. Les structures qui interviennent dans la procédure de délivrance, de modification ou de renouvellement de la concession peuvent également prévoir des contrôles pour vérifier si les prescriptions visées dans les avis qu'elles ont formulés sont respectées. Au cas où elles constateraient des irrégularités imposant, aux termes des lois sectorielles en vigueur, la suspension des travaux de construction de l'installation ou d'autres mesures ayant des retombées avec ces derniers, elles communiquent les mesures adoptées à la structure compétente.

#### Art. 29

*(Réception fonctionnelle et autorisation d'exploiter)*

1. Une fois terminée la construction de l'installation, le concessionnaire adresse à la structure compétente la demande de réception fonctionnelle y afférente, signée par le directeur des travaux et assortie de la documentation technique et de la déclaration attestant l'achèvement des travaux et leur exécution régulière.
2. La commission de réception des travaux, nommée par le dirigeant de la structure compétente, est composée d'au moins deux ingénieurs spécialistes du secteur des transports par câble, éventuellement épaulés par un technicien diplômé assurant le secrétariat, choisis, en général, parmi les fonctionnaires de ladite structure. Pour la réception des téléskis, elle peut également être composée

- diuvato da un tecnico diplomato, per il collaudo di sciovie.
3. Per impianti complessi o innovativi o qualora sul progetto sia stato richiesto e ottenuto il parere della Commissione FAT, possono essere chiamati a far parte della commissione di collaudo esperti nel settore funiviario o membri della Commissione FAT, con esperienza specifica sul tipo di impianto da collaudare o sulle eventuali nuove soluzioni tecnologiche adottate.
  4. Il collaudo funzionale è, inoltre, effettuato in occasione di rilevanti interventi di modifica o di manutenzione e controllo dell'impianto.
  5. Durante la visita di collaudo funzionale, la commissione accerta la sussistenza delle condizioni affinché il servizio possa svolgersi con sicurezza e regolarità, in conformità alla normativa tecnica di cui all'articolo 33. Alle operazioni di collaudo partecipano il direttore dei lavori, la ditta costruttrice delle parti principali, il titolare della concessione e, se del caso, il progettista.
  6. La commissione di collaudo redige un verbale di collaudo che ne certifica l'esito e eventualmente impartisce prescrizioni alle quali il concessionario deve ottemperare entro il termine stabilito. Tale verbale può, inoltre, contenere eventuali prescrizioni particolari cui il concessionario deve attenersi durante l'esercizio.
  7. Ad avvenuto collaudo funzionale e ai fini della successiva autorizzazione dell'impianto al pubblico esercizio, la struttura competente:
    - a) verifica l'ottemperanza alle eventuali prescrizioni impartite in sede di approvazione del progetto e di collaudo funzionale;
    - b) rilascia il proprio assenso alla nomina del direttore di esercizio e del capo servizio;
    - c) approva il regolamento di esercizio, il piano di soccorso e lo schema del registro giornale;
    - d) accerta il favorevole esito del periodo di preesercizio, in conformità alla normativa tecnica di cui all'articolo 33;
    - e) verifica la sussistenza della copertura assicurativa di cui all'articolo 21, comma 1.
  8. Il dirigente della struttura competente, previa visione del verbale della visita di collaudo ed effettuati gli adempimenti previsti al comma 7, rilascia l'autorizzazione all'apertura dell'impianto al pubblico esercizio.
  9. L'autorizzazione all'esercizio è, inoltre, rilasciata a seguito di collaudo funzionale favorevole, eseguito in occasione di rilevanti interventi di modifica o di manuten-
- d'un seul ingénieur, éventuellement secondé par un technicien diplômé.
3. Pour les installations complexes ou présentant des innovations ou lorsque l'avis de la *Commissione FAT* a été demandé et obtenu, des experts du secteur des transports par câble ou des membres de la *Commissione FAT* justifiant d'une expérience spécifique sur le type d'installation concerné ou sur les éventuelles nouvelles solutions technologiques adoptées peuvent être appelés à faire partie de la commission de réception des travaux susdite.
  4. La réception fonctionnelle est également effectuée en cas d'importants travaux de modification ou d'entretien et de contrôle de l'installation.
  5. Pendant les opérations de réception fonctionnelle, la commission vérifie si les conditions requises aux fins de la sécurité et de la régularité du service sont réunies, aux termes des dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi. Le directeur des travaux, l'entreprise constructrice des parties principales, le titulaire de la concession et, s'il y a lieu, le concepteur du projet participent aux opérations de réception en cause.
  6. Ladite commission dresse un procès-verbal de réception qui en indique les conclusions et établit, éventuellement, des prescriptions que le concessionnaire est tenu de respecter dans le délai fixé. Ledit procès-verbal peut également contenir des prescriptions particulières que le concessionnaire est tenu de respecter pendant l'exploitation de la ligne.
  7. À l'issue des opérations de réception fonctionnelle et en vue de la délivrance de l'autorisation d'exploiter l'installation en cause et de l'utiliser à des fins de service public, la structure compétente :
    - a) Vérifie si les prescriptions éventuellement imparties lors de l'approbation du projet et de la réception des travaux sont respectées ;
    - b) Formule un avis favorable quant à la nomination du directeur d'exploitation et du chef de service ;
    - c) Approuve le règlement d'exploitation, le plan des secours et le schéma du registre journal ;
    - d) Vérifie si les conclusions de la période de pré-exploitation sont positives, aux termes des dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi ;
    - e) Contrôle si l'assurance prévue par le premier alinéa de l'art. 21 de la présente loi a été souscrite.
  8. Après avoir pris connaissance du procès-verbal de réception des travaux et accompli les obligations prévues par le septième alinéa du présent article, le dirigeant de la structure compétente délivre l'autorisation d'exploiter l'installation en cause et de l'utiliser à des fins de service public.
  9. L'autorisation d'exploiter est également accordée lorsque la réception fonctionnelle effectuée à la suite d'importants travaux de modification ou d'entretien et



zione e controllo dell'impianto.

10. L'autorizzazione all'esercizio decade in caso di estinzione a qualsiasi titolo della concessione.

Art. 30  
(Disposizioni per l'esercizio)

1. L'esercizio degli impianti a fune deve essere effettuato secondo le modalità previste dalla presente legge, dalle disposizioni statali vigenti in materia e secondo le prescrizioni di esercizio approvate dalla struttura competente.
2. Per garantire la sicurezza e la regolarità dell'esercizio, ad ogni impianto devono essere preposti il direttore di esercizio, il capo servizio e il personale necessario alla conduzione dell'impianto, le cui mansioni sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.
3. Per poter svolgere le proprie funzioni, il personale di cui al comma 2 deve possedere adeguati requisiti tecnico-professionali, fisici e morali e deve superare un apposito esame atto a verificarne le capacità professionali e operative. I requisiti, le modalità di accertamento e di attestazione delle capacità professionali e operative sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.
4. La Regione collabora ad iniziative per la formazione professionale del personale di cui al comma 2, con particolare riferimento alla preparazione all'esame di accertamento delle capacità professionali e operative.

Art. 31  
(Sorveglianza tecnica sull'impianto  
e revisioni periodiche)

1. Le funzioni di sorveglianza tecnica sull'impianto sono esercitate da personale della struttura competente. In particolare, la struttura competente dispone ispezioni e accertamenti atti a verificare l'ottemperanza alle disposizioni di legge e di regolamento e alle condizioni poste dall'atto di concessione e dall'autorizzazione all'esercizio, nonché l'osservanza dei periodi, delle modalità di esercizio e, se del caso, degli orari.
2. Per esigenze di servizio hanno diritto alla libera circolazione sugli impianti a fune:
  - a) i dipendenti regionali della struttura competente in servizio di sorveglianza e di controllo e i membri della Commissione FAT, muniti di apposita tessera di servizio;
  - b) i soggetti individuati da specifiche disposizioni statali e regionali.
3. La struttura competente, previa comunicazione agli inte-

de contrôle de l'installation aboutit à un résultat favorable.

10. La déchéance de l'autorisation d'exploiter est prononcée en cas d'extinction de la concession, à quelque titre que ce soit.

Art. 30  
(Dispositions en matière d'exploitation)

1. Les installations à câble doivent être exploitées selon les modalités prévues par la présente loi, les dispositions étatiques en vigueur en la matière et les prescriptions d'exploitation approuvées par la structure compétente.
2. Pour garantir la sécurité et la régularité de l'exploitation, chaque installation doit être dotée d'un directeur d'exploitation, d'un chef de service et du personnel nécessaire à sa conduite, les fonctions y afférentes étant fixées par délibération du Gouvernement régional.
3. Afin d'exercer ses fonctions, le personnel mentionné au deuxième alinéa du présent article doit remplir les conditions techniques, professionnelles, physiques et morales requises et subir avec succès un examen de vérification de ses compétences professionnelles et opérationnelles. Les conditions à remplir et les modalités de vérification et d'attestation des compétences professionnelles et opérationnelles sont fixées par délibération du Gouvernement régional.
4. La Région participe à des initiatives visant à la formation professionnelle du personnel mentionné au deuxième alinéa du présent article, et notamment à la préparation de l'examen de vérification des compétences professionnelles et opérationnelles susdit.

Art. 31  
(Surveillance technique de l'installation  
et révisions périodiques)

1. La surveillance technique de l'installation est du ressort du personnel de la structure compétente. Celle-ci fixe notamment des inspections et des contrôles visant à vérifier le respect des dispositions législatives et réglementaires, des conditions établies dans l'acte de concession et dans l'autorisation d'exploiter, ainsi que des périodes et des modalités d'exploitation et, s'il y a lieu, des horaires d'ouverture.
2. Pour des nécessités de service, peuvent emprunter gratuitement les installations à câble :
  - a) Les fonctionnaires régionaux de la structure compétente exerçant leurs fonctions de surveillance et de contrôle et les membres de la *Commissione FAT*, à condition qu'ils soient munis d'une carte de service spéciale ;
  - b) Les personnes autorisées au sens de dispositions spécifiques de l'État ou de la Région.
3. Au cas où des violations des dispositions législatives et

ressati, può ordinare in qualsiasi momento la sospensione dell'esercizio qualora siano accertate violazioni alle disposizioni di legge e di regolamento in materia di sicurezza e regolarità dell'esercizio. In tal caso, la ripresa dell'esercizio deve essere espressamente autorizzata dalla struttura competente.

Art. 32  
(Oneri di collaudo)

1. Gli oneri del collaudo funzionale di cui all'articolo 29 sono a carico del concessionario. L'ammontare degli onorari di collaudo spettanti ai collaudatori dipendenti della Regione è stabilito sulla base dei criteri definiti in sede di contrattazione collettiva.

Art. 33  
(Rinvio)

1. Per la progettazione, la costruzione e l'esercizio degli impianti a fune si applica la normativa tecnica emanata dallo Stato, salvo che non sia diversamente stabilito da disposizioni di legge e di regolamento adottate dalla Regione ai sensi dell'articolo 4 del d.lgs. 79/1998.
2. La struttura competente, su richiesta del concessionario o dei progettisti, può concedere deroghe alla normativa tecnica emanata dallo Stato non avente carattere regolamentare.

CAPO V  
DISPOSIZIONI PARTICOLARI

Art. 34  
(Statistica)

1. I concessionari sono tenuti a fornire i dati statistici richiesti dalla struttura competente.

Art. 35  
(Sanzioni amministrative)

1. Chiunque costruisce, anche parzialmente, modifica oppure sostituisce un impianto a fune in servizio pubblico, senza l'autorizzazione per l'inizio dei lavori rilasciata dalla struttura competente è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 1.095 a euro 2.190. Alla stessa sanzione soggiace chiunque effettui l'esercizio di una linea funiviaria in servizio pubblico senza l'autorizzazione all'esercizio rilasciata dalla struttura competente.
2. Il mancato assolvimento degli obblighi di nomina del direttore di esercizio e del capo servizio da parte del titolare della concessione comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 723 a euro 2.190.
3. Chiunque, nell'esercizio di una linea funiviaria in servi-

réglementaires en matière de sécurité et de régularité de l'exploitation seraient constatées, la structure compétente peut suspendre l'exploitation à tout moment, sur communication aux intéressés. En l'occurrence, la reprise de l'exploitation doit être expressément autorisée par la structure compétente.

Art. 32  
(Dépenses occasionnées par la réception des travaux)

1. Les dépenses occasionnées par la réception fonctionnelle visée à l'art. 29 de la présente loi sont à la charge du concessionnaire. La somme due aux techniciens de la Région qui effectuent la réception en cause est fixé selon les critères y afférents définis par la convention collective.

Art. 33  
(Renvoi)

1. La conception, la construction et l'exploitation des installations à câble sont soumises aux normes techniques adoptées par l'État, sauf dispositions législatives et réglementaires régionales contraires, au sens de l'art. 4 du décret législatif n° 79/1998.
2. La structure compétente peut accorder, sur demande du concessionnaire ou des concepteurs du projet, des dérogations aux normes techniques adoptées par l'État à caractère non réglementaire.

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Art. 34  
(Statistiques)

1. Les concessionnaires sont tenus de fournir les données statistiques requises par la structure compétente.

Art. 35  
(Sanctions administratives)

1. Quiconque construit, même partiellement, modifie ou remplace une installation à câble destinée à un service public sans que la structure compétente lui ait délivré une autorisation de démarrage des travaux fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 1 095 à 2 190 euros. Il en est de même pour toute personne qui exploite une ligne de transport public par câble de personnes sans que la structure compétente lui ait délivré l'autorisation d'exploiter y afférente.
2. Le non-respect des obligations en matière de nomination du directeur d'exploitation et du chef de service de la part du titulaire de la concession entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 723 à 2 190 euros.
3. Quiconque ne respecte pas, dans le cadre de l'exploita-

zio pubblico, non rispetti le disposizioni di legge o di regolamento relative alla sicurezza dell'impianto è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 547 a euro 2.190.

4. Chiunque, nell'esercizio di una linea funiviaria in servizio pubblico, non rispetti le disposizioni di legge o di regolamento relative alla regolarità dell'esercizio è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 217 a euro 1.968.
5. Chiunque non rispetti le disposizioni di legge o di regolamento in merito ai tempi e alle modalità previste per la comunicazione degli incidenti è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 109 a euro 328.
6. I viaggiatori che accedono irregolarmente agli impianti e risultano sprovvisti di titolo di viaggio sono soggetti alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 51 a euro 154. Coloro che cedono, alterano o contraffanno il titolo di viaggio o che trasgrediscono alle norme contenute nel regolamento di esercizio ed affisse alla partenza di ogni impianto sono soggetti al ritiro del titolo di viaggio e alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 96 a euro 288.
7. Nel caso in cui la struttura competente ravvisi violazioni alle disposizioni contenute nella direttiva 2000/9/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 20 marzo 2000, relativa agli impianti a fune adibiti al trasporto di persone, si applicano le sanzioni previste dagli articoli 1 e 2 del decreto legislativo 12 giugno 2003, n. 210 (Attuazione della direttiva 2000/9/CE in materia di impianti a fune adibiti al trasporto di persone e relativo sistema sanzionatorio).
8. Nel caso di recidiva, le sanzioni previste dal presente articolo sono raddoppiate.
9. All'accertamento delle infrazioni in ambito funiviario provvede il personale della struttura competente. L'irrogazione delle sanzioni spetta al Presidente della Regione, sulla base delle contestazioni effettuate dal personale predetto.
10. L'accertamento delle infrazioni di cui al comma 6, concernenti il comportamento, gli obblighi e le responsabilità degli utenti degli impianti, spetta anche al personale delle società concessionarie, al quale è stata attribuita singolarmente, con decreto del Presidente della Regione, la qualifica di incaricato di pubblico servizio.

Art. 36  
(Pubblicità sugli impianti)

1. Nel caso in cui possano essere compromesse la partecipazione attiva del viaggiatore alle operazioni di imbar-

tion d'une ligne de transport public par câble de personnes, les dispositions législatives et réglementaires en matière de sécurité de l'installation fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 547 à 2 190 euros.

4. Quiconque ne respecte pas, dans le cadre de l'exploitation d'une ligne de transport public par câble de personnes, les dispositions législatives et réglementaires en matière de régularité de l'exploitation fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 217 à 1 968 euros.
5. Quiconque ne respecte pas les dispositions législatives et réglementaires en matière de délais et de modalités de communication des accidents fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 109 à 328 euros.
6. Les voyageurs qui accèdent irrégulièrement aux installations et ne sont pas munis d'un titre de voyage font l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 51 à 154 euros. Les personnes qui cèdent, altèrent ou contrefont un titre de voyage ou qui violent les dispositions contenues dans le règlement d'exploitation et affichées à la gare de départ de chaque installation se voient retirer ledit titre et font l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 96 à 288 euros.
7. Au cas où la structure compétente constaterait la violation des dispositions de la directive 2000/9/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 mars 2000 relative aux installations à câble transportant des personnes, il est fait application des sanctions prévues par les art. 1<sup>er</sup> et 2 du décret législatif n° 210 du 12 juin 2003 (Application de la directive 2000/9/CE relative aux installations à câble transportant des personnes et sanctions y afférentes).
8. En cas de récidive, les sanctions prévues par le présent article sont doublées.
9. Dans le secteur des transports par câble, les infractions sont constatées par le personnel de la structure compétente. Il appartient au président de la Région d'appliquer les sanctions en cause, sur la base des notifications effectuées par ledit personnel.
10. Il appartient au personnel des sociétés concessionnaires chargé de mission de service public par arrêté du président de la Région de constater les infractions visées au sixième alinéa du présent article, relatives au comportement, aux obligations et aux responsabilités des usagers des installations en cause.

Art. 36  
(Publicité sur les installations)

1. Les panneaux publicitaires susceptibles de compromettre la participation active des voyageurs aux opéra-

co, sbarco e viaggio, nonché l'attenzione del viaggiatore circa le disposizioni relative al comportamento da mantenere ai fini della sicurezza, è vietato apporre pubblicità nelle stazioni, sui sostegni e sui veicoli degli impianti a fune.

CAPO VI  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

Art. 37  
(Disposizioni abrogative, transitorie e finali)

1. Sono abrogati:
  - a) il capo III e i commi 5 e 6 dell'articolo 68 della l.r. 29/1997;
  - b) i commi 8, 9 e 14 dell'articolo 14 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1 (Disposizioni per la manutenzione del sistema normativo regionale. Modificazioni e abrogazioni di leggi e disposizioni regionali);
  - c) il comma 1 dell'articolo 31 della legge regionale 24 dicembre 2007, n. 34 (Manutenzione del sistema normativo regionale. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni).
2. I commi 8, 9 e 10 dell'articolo 50 della l.r. 29/1997, relativi al contributo di sorveglianza annuale, sono abrogati a decorrere dal 1° gennaio 2009.
3. Entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, i concessionari propongono alla struttura competente la categoria di appartenenza per ciascuna linea, in conformità all'articolo 2. La Giunta regionale provvede all'assegnazione delle linee non classificate ad una delle categorie medesime. In caso di mancata presentazione della proposta, l'assegnazione della categoria è stabilita d'ufficio.
4. Le disposizioni di cui agli articoli 6, 7 e 8 non si applicano per le domande per le quali, alla data di entrata in vigore della presente legge, sia già stata avviata, ai sensi dell'articolo 42 della l.r. 29/1997, l'istruttoria finalizzata al rilascio della concessione per la costruzione e l'esercizio di linee funiviarie.
5. Nelle more dell'emanazione della nuova normativa emanata dallo Stato in merito all'esercizio, gli impianti aerei ad ammorsamento fisso che giungono alla scadenza di revisione generale entro il 28 febbraio 2009 possono godere della proroga di un anno dei termini relativi alle scadenze temporali fissate al paragrafo 3 delle norme regolamentari approvate con decreto del Ministro dei trasporti 2 gennaio 1985, n. 23 (Norme regolamentari in materia di varianti costruttive, di adeguamenti tecnici e di revisioni periodiche per i servizi di pubblico trasporto effettuati con impianti funicolari aerei e terrestri), a condizione che sia effettuato quanto previsto dal paragrafo 4 delle norme regolamentari del citato d.m. trasporti e quanto disposto dalla struttura competente.

tions d'embarquement, de débarquement et de voyage ou de détourner leur attention des dispositions en matière de sécurité ne peuvent être posés dans les gares, sur les poteaux et sur les véhicules des installations à câble.

CHAPITRE VI  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

Art. 37  
(Disposizioni abrogative, transitorie e finali)

1. Sont abrogés :
  - a) Le chapitre III et les cinquième et sixième alinéas de l'art. 68 de la LR n° 29/1997 ;
  - b) Les huitième, neuvième et quatorzième alinéas de l'art. 14 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005 portant mesures en vue de l'entretien de la législation régionale. Modification et abrogation de lois et de dispositions régionales ;
  - c) Le premier alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 34 du 24 décembre 2007 portant mesures en vue de l'entretien de la législation régionale. Modification de lois régionales et d'autres dispositions.
2. Les huitième, neuvième et dixième alinéas de l'art. 50 de la LR n° 29/1997, relatifs au concours annuel aux frais de surveillance, sont abrogés à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2009.
3. Dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les concessionnaires proposent à la structure compétente la catégorie à attribuer à chaque ligne, conformément aux dispositions de l'art. 2 de la présente loi. Il appartient au Gouvernement régional d'attribuer les catégories susdites aux lignes non classées. Au cas où aucune proposition n'aurait été présentée, la catégorie est attribuée d'office.
4. Les dispositions des art. 6, 7 et 8 de la présente loi ne sont pas appliquées aux demandes qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, font déjà l'objet d'une instruction en vue de la délivrance de la concession pour la construction et l'exploitation de lignes de transport par câble, au sens de l'art. 42 de la LR n° 29/1997.
5. Dans l'attente de l'adoption des nouvelles dispositions étatiques en matière d'exploitation, les installations aériennes à pinces fixes qui doivent faire l'objet d'une révision générale au plus tard le 28 février 2009 peuvent bénéficier d'une prorogation d'un an des délais fixés au troisième paragraphe des dispositions réglementaires approuvées par le décret du ministre des transports n° 23 du 2 janvier 1985 (Dispositions réglementaires en matière de variantes de construction, de mises aux normes techniques et de révisions périodiques des transports aériens et terrestres utilisés à des fins de service public), à condition que les dispositions du quatrième paragraphe desdites dispositions soient respectées, ainsi que les dispositions fixées par la structure compétente.

Art. 38  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione dell'articolo 32 è determinato in euro 16.000 per l'anno 2008 e annui euro 32.000 a decorrere dall'anno 2009.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 nell'obiettivo programmatico 1.2.1. (Personale per il funzionamento dei servizi regionali).
3. La minore entrata sul capitolo 7300 della parte entrata del bilancio regionale, derivante dall'applicazione dell'articolo 37, comma 2, è determinata in annui euro 48.000 a decorrere dal 2009.
4. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 e della minore entrata di cui al comma 3 si provvede mediante la riduzione per pari importi degli stanziamenti iscritti negli stessi bilanci nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo), al capitolo 64811 (Contributi finalizzati allo sviluppo e alla riqualificazione degli impianti a fune, nonché di infrastrutture e dotazioni connesse).
5. Il gettito derivante dalle sanzioni di cui all'articolo 35 è introitato nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.
6. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente  
CAVERI

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 216

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 666 del 7 marzo 2008);

Art. 38  
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de l'art. 32 de la présente loi est fixée à 16 000 euros au titre de 2008 et à 32 000 euros par an à compter de 2009.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 1.2.1. (Personnel pour le fonctionnement des services régionaux).
3. À la suite de l'application des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 37 de la présente loi, le manque de recettes du chapitre 73000 de la partie recettes du budget régional est fixé à 48 000 euros par an à compter de 2009.
4. La dépense visée au premier alinéa du présent article et le manque de recettes visé au troisième alinéa sont financés par le prélèvement des crédits inscrits au chapitre 64811 (Financements destinés à l'essor et à la requalification des installations à câble et des structures de service y afférentes) des budgets susdits, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.12. (Actions promotionnelles en faveur du tourisme).
5. Les recettes dérivant des sanctions visées à l'art. 35 de la présente loi sont inscrites à l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.
6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,  
Luciano CAVERI

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 216

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 666 du 7 mars 2008) ;

- presentato al Consiglio regionale in data 13 marzo 2008;
- assegnato alla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 14 marzo 2008;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 14 marzo 2008;
- esaminato dalla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 25 marzo 2008 e relazione del Consigliere PRA-DUROUX;
- esaminato dalla II<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 26 marzo 2008;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 7 aprile 2008, con deliberazione n. 3450/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

- présenté au Conseil régional en date du 13 mars 2008 ;
- soumis à la IV<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 14 mars 2008 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 14 mars 2008 ;
- examiné par la IV<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 25 mars 2008 et rapport du Conseiller PRA-DUROUX ;
- examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 26 mars 2008 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 7 avril 2008, délibération n° 3450/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
18 APRILE 2008, N. 20.

**Note all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 2, comma primo, lettera h), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«h) trasporti su funivie e linee automobilistiche locali;».

- <sup>(2)</sup> Il decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 79 è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 25 del 9 giugno 1998.

**Nota all'articolo 3:**

- <sup>(3)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

«Art. 6  
(Piano di bacino di traffico)

1. Al fine di individuare le esigenze di mobilità e il fabbisogno di trasporto pubblico con autobus, la Regione approva ed attua un piano di bacino di traffico.
2. Il piano di bacino di traffico è redatto dalla struttura regionale competente in materia di trasporti sentite le società concessionarie di trasporti pubblici con autobus e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative. Sulla proposta di piano vengono richiesti i pareri delle strutture regionali competenti in materia di pianificazione urbanistica, di pubblica istruzione e di turismo, dell'Associazione dei Sindaci e dell'Associazione delle Comunità montane. Decorsi novanta giorni dalla richiesta dei pareri, in assenza di loro formulazione, se ne prescinde. Il piano è approvato dal Consiglio regionale su proposta della Giunta.
3. Il piano di bacino di traffico contiene:
  - a) l'individuazione delle linee di autobus a carattere regionale;
  - b) l'individuazione delle linee di autobus per esigenze specifiche o locali di trasporto di studenti, lavoratori

ed altre categorie di cittadini di rilevanza regionale;

- c) l'individuazione dei principali servizi integrativi;
- d) l'articolazione territoriale in sub-bacini, con la descrizione del numero e delle caratteristiche;
- e) le percorrenze chilometriche massime previste per l'insieme delle linee del sub-bacino ammissibili ai fini della stipulazione dei contratti di servizio;
- f) il coordinamento del servizio con autobus con le altre modalità di trasporto e gli impianti a fune con funzioni di trasporto pubblico locale;
- g) le aree ed i parcheggi di scambio fra le diverse modalità di trasporto da potenziare;
- h) gli indirizzi di politica tariffaria.

4. Il piano è valido per dieci anni e può essere modificato annualmente con l'osservanza delle procedure stabilite per la sua approvazione; i contenuti del piano di cui al comma 3, lettere a), b) ed e), limitatamente ad aumenti di percorrenza chilometrica non superiori al 3 per cento della percorrenza massima indicata nel piano per ogni sub-bacino, possono essere modificati con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di trasporti.».

**Note all'articolo 6:**

- <sup>(4)</sup> L'articolo 3 della legge 27 dicembre 1956, n. 1423 prevede quanto segue:

«Art. 3

Alle persone indicate nell'art. 1 che non abbiano cambiato condotta nonostante l'avviso orale di cui all'articolo 4, quando siano pericolose per la sicurezza pubblica, può essere applicata, nei modi stabiliti negli articoli seguenti, la misura di prevenzione della sorveglianza speciale della pubblica sicurezza

Alla sorveglianza speciale può essere aggiunto ove le circostanze del caso lo richiedano il divieto di soggiorno in uno o più comuni, diversi da quelli di residenza o di dimora abituale o in una o più Province

Nei casi in cui le altre misure di prevenzione non sono ritenute idonee alla tutela della sicurezza pubblica può essere imposto l'obbligo di soggiorno nel comune di residenza o di dimora abituale.».

- <sup>(5)</sup> L'articolo 10 della legge 31 maggio 1965, n. 575 prevede quanto segue:

«Art. 10.

1. *Le persone alle quali sia stata applicata con provvedimento definitivo una misura di prevenzione non possono ottenere:*
    - a) *licenze o autorizzazioni di polizia e di commercio;*
    - b) *concessioni di acque pubbliche e diritti ad esse inerenti nonché concessioni di beni demaniali allorché siano richieste per l'esercizio di attività imprenditoriali;*
    - c) *concessioni di costruzione, nonché di costruzione e gestione di opere riguardanti la pubblica amministrazione e concessioni di servizi pubblici;*
    - d) *iscrizioni negli albi di appaltatori o di fornitori di opere, beni e servizi riguardanti la pubblica amministrazione e nell'albo nazionale dei costruttori, nei registri della camera di commercio per l'esercizio del commercio all'ingrosso e nei registri di commissionari astatori presso i mercati anonari all'ingrosso;*
    - e) *altre iscrizioni o provvedimenti a contenuto autorizzatorio, concessorio, o abilitativo per lo svolgimento di attività imprenditoriali, comunque denominati;*
    - f) *contributi, finanziamenti o mutui agevolati ed altre erogazioni dello stesso tipo, comunque denominate, concessi o erogati da parte dello Stato, di altri enti pubblici o delle Comunità europee, per lo svolgimento di attività imprenditoriali.*
  2. *Il provvedimento definitivo di applicazione della misura di prevenzione determina la decadenza di diritto dalle licenze, autorizzazioni, concessioni, iscrizioni, abilitazioni ed erogazioni di cui al comma 1, nonché il divieto di concludere contratti di appalto, di cottimo fiduciario, di fornitura di opere, beni o servizi riguardanti la pubblica amministrazione e relativi subcontratti, compresi i cottimi di qualsiasi tipo, i noli a caldo e le forniture con posa in opera. Le licenze, le autorizzazioni e le concessioni sono ritirate e le iscrizioni sono cancellate a cura degli organi competenti.*
  3. *Nel corso del procedimento di prevenzione, il tribunale, se sussistono motivi di particolare gravità, può disporre in via provvisoria i divieti di cui ai commi 1 e 2 e sospendere l'efficacia delle iscrizioni, delle erogazioni e degli altri provvedimenti ed atti di cui ai medesimi commi. Il provvedimento del tribunale può essere in qualunque momento revocato dal giudice procedente e perde efficacia se non è confermato con il decreto che applica la misura di prevenzione.*
  4. *Il tribunale dispone che i divieti e le decadenze previsti dai commi 1 e 2 operino anche nei confronti di chiunque conviva con la persona sottoposta alla misura di prevenzione nonché nei confronti di imprese, associazioni, società e consorzi di cui la persona sottoposta a misura di prevenzione sia amministratore o determini in qualsiasi modo scelte e indirizzi. In tal caso i divieti sono efficaci per un periodo di cinque anni.*
  5. *Per le licenze ed autorizzazioni di polizia, ad eccezione di quelle relative alle armi, munizioni ed esplosivi, e per gli altri provvedimenti di cui al comma 1 le decadenze e i divieti previsti dal presente articolo possono essere esclusi dal giudice nel caso in cui per effetto degli stessi verrebbero a mancare i mezzi di sostentamento all'interessato e alla famiglia.*
- 5-bis. *Salvo che si tratti di provvedimenti di rinnovo, attuativi o comunque conseguenti a provvedimenti già disposti, ovvero di contratti derivati da altri già stipulati dalla pubblica amministrazione, le licenze, le autorizzazioni, le concessioni, le erogazioni, le abilitazioni e le iscrizioni indicate*

*nel comma 1 non possono essere rilasciate o consentite e la conclusione dei contratti o subcontratti indicati nel comma 2 non può essere consentita a favore di persone nei cui confronti è in corso il procedimento di prevenzione senza che sia data preventiva comunicazione al giudice competente, il quale può disporre, ricorrendone i presupposti, i divieti e le sospensioni previsti a norma del comma 3. A tal fine, i relativi procedimenti amministrativi restano sospesi fino a quando il giudice non provvede e, comunque, per un periodo non superiore a venti giorni dalla data in cui la pubblica amministrazione ha proceduto alla comunicazione.*

5-ter. *Le disposizioni dei commi 1, 2 e 4 si applicano anche nei confronti delle persone condannate con sentenza definitiva o, ancorché non definitiva, confermata in grado di appello, per uno dei delitti di cui all'articolo 51, comma 3-bis, del codice di procedura penale.».*

<sup>(6)</sup> L'articolo 17, comma 3, della legge 19 marzo 1990, n. 55 prevede quanto segue:

«3. Entro lo stesso termine di cui al comma 2, con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, previa deliberazione del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro del tesoro, d'intesa con il Ministro dei lavori pubblici, sono altresì, definite disposizioni per il controllo sulle composizioni azionarie dei soggetti aggiudicatari di opere pubbliche, ivi compresi i concessionari, e sui relativi mutamenti societari. Con lo stesso decreto sono comunque vietate intestazioni ad interposte persone, di cui deve essere prevista la cessazione entro un termine predeterminato, salvo le intestazioni a società fiduciarie autorizzate ai sensi della legge 23 novembre 1939, n. 1966, a condizione che queste ultime provvedano, entro trenta giorni dalla richiesta effettuata dai soggetti aggiudicatari, a comunicare alle amministrazioni interessate l'identità dei fiduciari; in presenza di violazioni delle disposizioni del presente comma, si procede alla sospensione dall'Albo nazionale dei costruttori o, nei casi di recidiva, alla cancellazione dall'Albo stesso.»

<sup>(7)</sup> L'articolo 9, comma 2, lettera c), del decreto legislativo 8 giugno 2001, n. 231 prevede quanto segue:

«c) il divieto di contrattare con la pubblica amministrazione, salvo che per ottenere le prestazioni di un pubblico servizio;»

**Nota all'articolo 7:**

<sup>(8)</sup> L'articolo 12, comma 1, della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 prevede quanto segue:

«1. Chiunque intenda realizzare un progetto soggetto a VIA deve presentare apposita richiesta alla struttura regionale competente in materia di VIA allegando, in duplice copia, il progetto preliminare ed il relativo studio di cui all'articolo 11. Copia del rapporto di sintesi di cui all'articolo 11, comma 2, lettera i), deve essere depositato contestualmente presso tutti i Comuni territorialmente interessati al progetto.».

**Nota all'articolo 8:**

<sup>(9)</sup> La legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 35 del 28 agosto 2007.

**Nota all'articolo 20:**

<sup>(10)</sup> L'articolo 22, comma 4, della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

«4. Le tariffe sono indicate nella fase procedurale che precede la stipulazione del contratto di servizio e possono successivamente essere aggiornate, con scadenze annuali, tenuto conto:

- a) dell'eventuale inflazione;
- b) di variazioni significative del costo medio di produzione del servizio e sue variazioni;
- c) del perseguimento della concorrenzialità del mezzo pubblico rispetto al mezzo privato;
- d) della necessità di omogeneizzazione e semplificazione.».

**Nota all'articolo 33:**

<sup>(11)</sup> L'articolo 4 del decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 79 prevede quanto segue:

«Art. 4.

*Disciplina, sicurezza, collaudi, tutela e controlli*

1. *Le attribuzioni e le funzioni amministrative degli organi centrali e periferici dello Stato in ordine alle norme tecniche, all'approvazione dei progetti, alle autorizzazioni, ai collaudi, ai controlli, alla sorveglianza, alla tutela ed alla sicurezza nelle materie di cui agli articoli 1, 2 e 3 sono trasferite alla regione autonoma Valle d'Aosta.*
2. *Nei casi previsti dall'art. 1, commi 3 e 4, dall'art. 2, comma 3, e dall'art. 3, comma 3, tali funzioni sono esercitate d'intesa con gli organi che in questa sono titolari delle medesime.».*

**Nota all'articolo 35:**

<sup>(12)</sup> Gli articoli 1 e 2 del decreto legislativo 12 giugno 2003, n. 210 prevedono quanto segue:

«Art. 1.

*Sanzioni penali*

1. *Salvo che il fatto costituisca più grave reato, chiunque, contravvenendo alle disposizioni vigenti, fabbrica o pone in commercio impianti a fune adibiti al trasporto di persone, componenti di sicurezza o sottosistemi privi dei requisiti essenziali di sicurezza, è punito con l'arresto da sei mesi a tre anni o con l'ammenda da 5.000 a 15.000 euro.*
2. *Salvo che il fatto costituisca più grave reato, chiunque non osserva i provvedimenti emessi dalle amministrazioni competenti che limitano o vietano l'uso di un componente di sicurezza o di un sottosistema ovvero l'esercizio di un impianto di cui al comma 1, per tutelare la salute e la sicurezza delle persone e dei beni, è punito con l'arresto fino a quattro mesi o con l'ammenda da 3.000 a 10.000 euro.*

Art. 2.

*Sanzioni amministrative*

1. *Salvo che il fatto costituisca reato, chiunque fabbrica o immette sul mercato componenti di sicurezza destinati agli impianti a fune adibiti al trasporto di persone, privi della marcatura «CE», è punito con la sanzione amministrativa da 3.000 a 12.000 euro.*
2. *Salvo che il fatto costituisca reato, chiunque fabbrica o immette sul mercato componenti di sicurezza o sottosiste-*

*mi che non siano corredati della dichiarazione «CE» di conformità è punito con la sanzione amministrativa da 3.000 a 12.000 euro.*

3. *Salvo che il fatto costituisca reato, chiunque indebitamente appone sui componenti di sicurezza la marcatura «CE» ovvero marchi che possono confondersi con la predetta marcatura è punito con la sanzione amministrativa da 4.000 a 14.000 euro.*
4. *Salvo che il fatto costituisca reato, chiunque appone sui componenti di sicurezza marchi che possono limitare la visibilità o la leggibilità della marcatura «CE» è punito con la sanzione amministrativa da 200 a 1.000 euro.*
5. *Chiunque, essendo legalmente tenuto a conservare la documentazione tecnica dei componenti di sicurezza, dei sottosistemi e dell'impianto, non la rende disponibile, a richiesta dell'organo di vigilanza dell'amministrazione competente, è punito con la sanzione amministrativa da 500 a 1.500 euro.».*

**Note all'articolo 37:**

<sup>(13)</sup> Il capo III della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 concernente «Impianti a fune», è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 41 dell'8 settembre 1997.

<sup>(14)</sup> I commi 5 e 6 dell'articolo 68 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevedevano quanto segue:

«5. *Per le linee di trasporto a fune in esercizio o per le quali siano già intervenute l'approvazione del progetto alla data di entrata in vigore della presente legge, viene rilasciata, a chi già esercisce gli impianti, una concessione valida fino alla scadenza del termine di durata massima dell'impianto. Tale termine è prorogato di diritto, a richiesta dell'esercente in caso di prolungamento della vita tecnica dell'impianto accordato dagli organi competenti. Il termine iniziale decorre dalla data di apertura al pubblico esercizio dell'impianto.*

6. *Oltre che per l'esercizio degli impianti esistenti, la Giunta regionale, fino all'approvazione del programma regionale di cui all'art. 38, con la procedura dell'art. 42, in deroga alla verifica della compatibilità con il programma, può rilasciare concessioni anche per:*

- a) *rifacimento di impianti esistenti;*
- b) *sostituzione di uno o più impianti esistenti;*
- c) *realizzazione di impianti aventi almeno una delle seguenti caratteristiche:*
  - 1) *impianti che, singolarmente o in successione con altri, consentano l'alimentazione dell'area sciabile o della stazione turistica, e la cui fonte di traffico sia esterna all'area sciabile o alla stazione turistica;*
  - 2) *impianti di lunghezza inferiore ai 500 metri e che non comportino un apprezzabile aumento del carico urbanistico, né alterino apprezzabilmente l'assetto ambientale;*
  - 3) *impianti realizzati in sostituzione di una o più linee, a condizione che siano rispettate tutte le finalità di trasporto delle linee sostituite;*
  - 4) *impianti realizzati per la completa rilocalizzazione di un comprensorio all'interno del medesimo comune;*
- d) *realizzazioni di impianti che, alla data di entrata in vigore della presente legge, abbiano ottenuto la valutazione positiva di compatibilità ambientale da parte della Giunta regionale.».*



<sup>(15)</sup> I commi 8, 9 e 14 dell'articolo 14 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1 prevedevano quanto segue:

«8. L'articolo 38 della l.r. 29/1997 è sostituito dal seguente:

“Art. 38  
(Programmazione regionale)

1. Le linee funiviarie in servizio pubblico che costituiscono, da sole o in proseguimento con altre linee di trasporto in servizio pubblico, un collegamento fra strade o ferrovie e centri abitati o fra centri abitati e che siano costituite da impianti dotati di veicoli chiusi sono realizzate in conformità al piano di bacino di traffico di cui all'articolo 6.
2. Le linee funiviarie, diverse da quelle di cui al comma 1, sono realizzate in coerenza con i contenuti del programma regionale per gli impianti a fune.
3. Il programma regionale per gli impianti a fune è predisposto dalla struttura regionale competente in materia di impianti funiviari, previa acquisizione, anche mediante apposita conferenza di servizi, del parere delle strutture regionali competenti in materia di turismo, di assetto idrogeologico, di valanghe, di foreste, di tutela dell'ambiente e del paesaggio e di pianificazione territoriale.
4. Il programma di cui al comma 3 è predisposto dalla Giunta regionale, sentiti l'Associazione valdostana degli esercenti impianti a fune e il Consiglio permanente degli enti locali, ed è approvato dal Consiglio regionale.”»

«9. L'articolo 39 della l.r. 29/1997 è sostituito dal seguente:

“Art. 39  
(Contenuti del programma  
regionale per gli impianti a fune)

1. Il programma regionale per gli impianti a fune individua, mediante l'analisi delle frequentazioni e dei bilanci economici, le situazioni di criticità dei comprensori sciistici in relazione agli afflussi sugli impianti e sulle piste.
2. Il programma indica:
  - a) i dati dell'ultimo triennio relativi alla frequentazione e ai conti economici di gestione degli esercenti degli impianti funzionanti;
  - b) i dati relativi alle caratteristiche di ogni impianto;
  - c) i comprensori in cui sono raggruppati gli impianti a fune;
  - d) i comprensori o le parti di comprensorio che necessitano, per elevati afflussi sugli impianti e sulle piste, di un ampliamento, anche mediante la realizzazione di nuovi impianti, nonché gli impianti da realizzare, da mantenere in servizio, da potenziare o da smantellare.
3. Il programma è valido per cinque anni e può essere aggiornato, annualmente, con l'osservanza delle procedure stabilite per la sua approvazione.”»

«14. La lettera c) del comma 6 dell'articolo 68 della l.r. 29/1997 è sostituita dalla seguente:

- «c) realizzazione di impianti aventi almeno una delle seguenti caratteristiche:
- 1) impianti che, singolarmente o in successione con altri, consentano l'alimentazione dell'area sciabile

le o della stazione turistica, e la cui fonte di traffico sia esterna all'area sciabile o alla stazione turistica;

- 2) impianti di lunghezza inferiore ai 500 metri e che non comportino un apprezzabile aumento del carico urbanistico, né alterino apprezzabilmente l'assetto ambientale;
- 3) impianti realizzati in sostituzione di una o più linee, a condizione che siano rispettate tutte le finalità di trasporto delle linee sostituite;
- 4) impianti realizzati per la completa rilocalizzazione di un comprensorio all'interno del medesimo comune;”»

<sup>(16)</sup> Il comma 1 dell'articolo 31 della legge regionale 24 dicembre 2007, n. 34 prevedeva quanto segue:

«1. Il comma 8 dell'articolo 47 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea), è sostituito dal seguente:

“8. Nel caso in cui possano essere compromesse la partecipazione attiva del viaggiatore alle operazioni di imbarco, sbarco e viaggio, nonché l'attenzione del viaggiatore circa le indicazioni relative al comportamento in sicurezza, è vietato apporre pubblicità nelle stazioni, sui sostegni e sui veicoli degli impianti a fune.”»

<sup>(17)</sup> I commi 8, 9 e 10 dell'articolo 50 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevedevano quanto segue:

«8. Per i servizi di cui al presente Capo non sono previste tasse di concessione. Entro il 31 gennaio di ogni anno solare, è dovuto un contributo di sorveglianza annuale nella seguente misura:

- a) lire 1.000.000 per funivie bifune, funicolari, funivie monofune ad ammortamento automatico dei veicoli ed impianti assimilabili;
- b) lire 845.000 per funivie monofune ad attacchi fissi ed impianti assimilabili;
- c) lire 200.000 per sciovie, slittinovie ed impianti assimilabili.

9. La misura del contributo di sorveglianza per la costruzione è determinata nel provvedimento di concessione.

10. Il contributo è soggetto ad aggiornamento nella misura della variazione percentuale dell'indice generale dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati rilevata a livello nazionale, riferita al mese di giugno. L'aggiornamento del contributo avviene qualora il suddetto indice sia aumentato rispetto alla precedente determinazione di almeno il dieci per cento e l'applicazione dell'aggiornamento decorre dalla prima scadenza annuale di contributo successiva al 31 dicembre dell'anno in cui si è verificata la variazione.»

<sup>(18)</sup> L'articolo 42 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

“Art. 42  
(Istruttoria e rilascio della concessione)

1. La concessione per la costruzione e l'esercizio di un impianto a fune è subordinata alla preventiva approvazione del progetto e del Regolamento di esercizio da parte della Giunta regionale.

2. *L'istruttoria sulla domanda di concessione è condotta dalla struttura regionale competente in materia di impianti a fune, la quale, verificata la compatibilità dell'impianto con il programma regionale per gli impianti a fune, trasmette copia della domanda e della documentazione allegata o del progetto ai servizi ed alle amministrazioni competenti al fine di ottenere:*
    - a) *nulla osta tecnico rilasciato ai fini della sicurezza dal Ministero dei trasporti;*
    - b) *il parere dei Comuni interessati sul rilascio della concessione e sulla compatibilità dell'intervento rispetto agli strumenti urbanistici;*
    - c) *i provvedimenti e i pareri, anche attraverso apposita Conferenza di servizi, delle strutture regionali competenti in materia di assetto idrogeologico, valanghe, pianificazione territoriale, tutela dell'ambiente, tutela del paesaggio, forestazione, turismo.*
  3. *Le procedure per l'approvazione dei progetti di nuova costruzione si applicano anche nel caso di rifacimento e di varianti costruttive di impianti funiviari esistenti.*
  4. *I progetti di revisione generale o di adeguamento tecnico e di varianti costruttive di un impianto che non comportino modifica allo stato dei luoghi sono approvati con atto della struttura regionale competente in materia di impianti a fune, previo solo il nulla osta tecnico di cui al comma 2, lett. a).*
  5. *Intervenuta l'approvazione del progetto esecutivo, che fissa i termini di inizio e di ultimazione dei lavori, la Giunta regionale rilascia la concessione per la costruzione e per l'esercizio dell'impianto.*
  6. *L'approvazione del progetto esecutivo ed il rilascio della concessione costituisce dichiarazione di pubblica utilità dell'opera nonché di urgenza ed indifferibilità dei lavori.*
  7. *La struttura regionale competente in materia di trasporti provvede a trasmettere copia dei provvedimenti e dei pareri di cui al comma 2, lett. c), ai Comuni interessati, i quali se ne avvalgono ai fini del rilascio della concessione edilizia.*
  8. *Con deliberazione della Giunta regionale sono disciplinati i tempi e le procedure per l'attuazione del presente articolo.».*
-

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 25 giugno 2008, n. 251.**

**Concessione per la durata di anni trenta ai sigg. MONTROSSET Ettore e QUARELLO Maria Carla di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata in località Moron del comune di SARRE, ad uso rurale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso ai sigg. MONTROSSET Ettore e QUARELLO Maria Carla di AOSTA, giusta la domanda presentata in data 11.04.2006, di derivare dalla sorgente ubicata a quota 1765 m.s.m., in località Moron del comune di SARRE, nel periodo dal 1° maggio al 30 settembre di ogni anno, moduli massimi 0,02 di acqua per gli usi rurali connessi alla conduzione dell'alpeggio denominato Moron, di proprietà dei richiedenti.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione n. 10914/DTA di protocollo in data 21 maggio 2008, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo e potabile, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26 febbraio 1948

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 giugno 2008.

Per il Presidente  
CERISE

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 251 du 25 juin 2008,**

**accordant pour trente ans à M. Ettore MONTROSSET et à Mme Maria Carla QUARELLO une concession de dérivation des eaux de la source située à Moron, dans la commune de SARRE, pour un usage agricole.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, est concédée à M. Ettore MONTROSSET et à Mme Maria Carla QUARELLO d'AOSTE, conformément à la demande déposée le 11 avril 2006, la dérivation des eaux de la source située à une altitude de 1 765 m, à Moron, dans la commune de SARRE, du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre de chaque année, de 0,02 module d'eau maximum pour les usages agricoles liés à l'exploitation de l'alpage dénommé Moron, propriété des demandeurs.

Art. 2

La durée de la concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de concession n° 10914/DTA du 21 mai 2008 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau pour l'irrigation et pour la consommation humaine et animale, aucune redevance n'est due, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 juin 2008.

Pour le président,  
Alberto CERISE

**Decreto 25 giugno 2008, n. 252.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Casa Ospitaliera del Gran San Bernardo di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata in località Praz di Farcoz del comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, per produzione di energia idroelettrica.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla Casa Ospitaliera del Gran San Bernardo, giusta la domanda presentata in data 14.06.2006, di derivare dalla sorgente ubicata in località Praz di Farcoz del comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, nel periodo dal 1° luglio al 20 agosto di ogni anno, moduli max. 0,15 (litri al minuto secondo quindici) e medi 0,12 (litri al minuto secondo dodici) di acqua per produrre, sul salto di mt. 85, la potenza nominale media annua di kW. 1,40, da utilizzarsi a servizio dell'alpeggio Praz di Farcoz, di proprietà della Casa Ospitaliera del Gran San Bernardo.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 11869/DTA di protocollo in data 4 giugno 2008, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 17,89 (diciassette/89), in ragione di euro 12,78 per ogni kW, sulla potenza nominale media annua di concessione di kW. 1,40.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 25 giugno 2008.

Per il Presidente  
CERISE

**Decreto 25 giugno 2008, n. 253.**

**Modifica al decreto n. 156 del 13 febbraio 1992, concernente l'istituzione della riserva naturale in località «Marais» dei Comuni di MORGEX e di LA SALLE.**

**Arrêté n° 252 du 25 juin 2008,**

**accordant pour trente ans à la Maison Hospitalière du Grand-Saint-Bernard la sous-concession de dérivation des eaux de la source située à Praz-de-Farcoz, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à la Maison Hospitalière du Grand-Saint-Bernard, conformément à la demande déposée le 14 juin 2006, la dérivation des eaux de la source située à Praz-de-Farcoz, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, du 1<sup>er</sup> juillet au 20 août de chaque année, de 0,15 module d'eau maximum (quinze litres par seconde) et de 0,12 module moyen (douze litres par seconde) pour la production, sur une chute de 85 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 1,40 kW au profit de l'alpage Praz-de-Farcoz, propriété de la Maison Hospitalière du Grand-Saint-Bernard.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 11869/DTA du 4 juin 2008 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 17,89 € (dix-sept euros et quatre-vingt-neuf centimes), à raison de 12,78 € par kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle de 1,40 kW.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 juin 2008.

Pour le président,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 253 du 25 juin 2008,**

**modifiant l'arrêté n° 156 du 13 février 1992 portant création d'une réserve naturelle dans les communes de MORGEX et LA SALLE – lieu-dit Marais.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Articolo 1

La perimetrazione della riserva naturale Marais è modificata come da allegata cartografia catastale.

Articolo 2

L'articolo 3 del Decreto n. 156 del 13 febbraio 1992 è sostituito dal seguente:

«All'interno della riserva naturale sono permesse le seguenti attività:

- la pesca sportiva nel tratto di sponda in destra orografica a monte dell'invaso, così come riportato in cartografia (Pe1 – Pe2 – Pe3 – Pe4). Nei periodi non coincidenti con la pratica del rafting, è altresì consentita la pesca sportiva nel punto di attracco dei gommoni e delle canoe (A);
- l'attracco dei gommoni e delle canoe in corrispondenza della parte centrale dell'invaso, così come riportato in cartografia (A). Per accedere al punto di attracco, i gommoni dovranno procedere il più possibile lungo la sponda destra orografica, evitando di divagare e di avvicinarsi al canneto in sinistra orografica;
- le operazioni di pulizia del bacino dal materiale di deposito, mediante riempimento e svuotamento dell'invaso, nonché la manutenzione straordinaria delle opere di sbarramento e presa, secondo quanto stabilito dalla convenzione stipulata tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e la Compagnia valdostana delle acque S.p.A., approvata con deliberazione di Giunta regionale n. 3115, in data 25 ottobre 2006 citata in premessa.

Per l'eventuale esercizio di ogni altra attività occorre richiedere l'autorizzazione alla struttura regionale competente in materia di aree protette, specificandone le motivazioni e la durata.»

Articolo 3

Il presente decreto sarà trasmesso al Servizio legislativo dell'Amministrazione regionale per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 25 giugno 2008.

Il Presidente  
CAVERI

Allegato omissis.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Le périmètre de la réserve naturelle « Marais » est modifié conformément à la cartographie cadastrale annexée au présent arrêté.

Art. 2

L'art. 3 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 156 du 13 février 1992 est remplacé comme suit :

« Les activités suivantes sont autorisées dans le cadre de la réserve naturelle en cause :

- La pêche sportive sur la rive droite en amont du bassin, ainsi qu'il appert de la cartographie (Pe1 – Pe2 – Pe3 – Pe4). Lorsque le rafting n'est pas pratiqué, la pêche sportive peut également être autorisée à la hauteur du point d'accostage des canots pneumatiques et des canoës (A) ;
- L'accostage des canots pneumatiques et des canoës à la hauteur de la partie centrale du bassin, ainsi qu'il appert de la cartographie (A). Pour accéder au point d'accostage, les canots pneumatiques doivent procéder le long de la rive droite et éviter de trop s'en écarter et de se rapprocher de la roselière qui se trouve sur la gauche ;
- Les opérations de nettoyage du bassin et d'enlèvement des dépôts, par le remplissage et la vidange du bassin, ainsi que l'entretien extraordinaires des ouvrages de retenue et de prise d'eau, aux termes des dispositions de la convention passée entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Compagnie valdôtaine des eaux, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 3115 du 25 octobre 2006, mentionnée au préambule.

Quiconque souhaite exercer toute autre activité doit présenter à la structure régionale compétente en matière d'espaces protégés une demande d'autorisation en précisant les raisons et la durée. »

Art. 3

Le présent arrêté est transmis au Service législatif de l'Administration régionale aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 25 juin 2008.

Le président,  
Luciano CAVERI

L'annexe n'est pas publiée.

**Decreto 26 giugno 2008, n. 254.**

**Evento alluvionale verificatosi il 29 maggio 2008 sull'intero territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Cessazione dello stato di calamità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. lo stato di calamità, dichiarato con il precedente decreto n. 228 in data 3 giugno 2008 prot. n. 20262/P.C. è da ritenersi cessato a far data del presente decreto;

2. la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 giugno 2008.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 26 giugno 2008, n. 271.**

**Modifica composizione della Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2008-2010.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) In relazione a quanto esposto nelle premesse, il punto 2) 4° capoverso del proprio decreto n° 50, prot. n. 4746/pref del 06.02.2008, è sostituito dal seguente:

- Dott. Mauro RUFFIER, dei Servizi Veterinari dell'U.S.L., per i casi di sopralluoghi ai circhi, o spazi destinati ad animali;

2) Il Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 giugno 2008.

Il Presidente\*  
CAVERI

\*nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

**Decreto 27 giugno 2008, n. 287.**

**Revoca della qualifica di Ufficiale di polizia giudiziaria attribuita, con decreto del Presidente della Regione**

**Arrêté n° 254 du 26 juin 2008,**

**portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison de l'inondation qui a eu lieu le 29 mai 2008 sur tout le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'état de calamité, déclaré par l'arrêté du président de la Région n° 228 du 3 juin 2008, réf. n° 20262/P.C., cesse à compter de la date du présent arrêté ;

2. La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 juin 2008.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 271 du 26 juin 2008,**

**modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les établissements de spectacle pour la période 2008-2010.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Pour les raisons visées au préambule, le quatrième alinéa du point 2 de l'arrête n° 50 du 6 février 2008, réf. n° 4746/pref, est remplacé comme suit :

- M. Mauro RUFFIER, des Services vétérinaires de l'USL, lors des contrôles à effectuer dans les cirques ou dans les espaces destinés aux animaux ;

2) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 juin 2008.

Le président\*,  
Luciano CAVERI

\* en sa qualité de préfet.

**Arrêté n° 287 du 27 juin 2008,**

**portant révocation de la qualité d'officier de police judiciaire attribuée par l'arrêté du président de la Région**

**n. 166 in data 5 aprile 2001, alla Dott.ssa Anita MOMBELLONI presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di revocare, per le motivazioni indicate in premessa, la qualifica di Ufficiale di polizia giudiziaria attribuita, con decreto del Presidente della Regione n. 166 in data 5 aprile 2001, prot. n. 10672/5 ASS, alla Dott.ssa Anita MOMBELLONI, nata ad AOSTA il 5 febbraio 1960, dipendente presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

2. che copia del presente decreto sia trasmessa all'interessata e al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta,

3. che il presente decreto sia pubblicato, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 giugno 2008.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 27 giugno 2008, n. 288.**

**Sostituzione di componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'Ente Parco naturale Mont Avic.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Il Signor Sandro CERISE, Isp. Sup. Forestale presso la Stazione forestale di PONTBOSET, è nominato, ai sensi dell'art. 5 – comma 4 – della legge regionale 10 agosto 2004, n. 16, membro del Consiglio di amministrazione del Parco naturale Mont Avic fino alla scadenza naturale dell'organo.

Art. 2

Il presente Decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 27 giugno 2008.

Il Presidente  
CAVERI

**n° 166 du 5 avril 2001 à Mme Anita MOMBELLONI, fonctionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Est révoquée, pour les raisons indiquées au préambule, la qualité d'officier de police judiciaire attribuée par l'arrêté du président de la Région n° 166 du 5 avril 2001, réf. n° 10672/5 ASS, à Mme Anita MOMBELLONI, née à AOSTE le 5 février 1960, fonctionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

2. Le présent arrêté est transmis en copie à l'intéressée et au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

3. Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 juin 2008.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 288 du 27 juin 2008,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 10 août 2004, M. Sandro CERISE, inspecteur supérieur du poste forestier de PONTBOSET, est nommé membre du Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic, jusqu'à l'expiration du mandat dudit organe.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 27 juin 2008.

Le président,  
Luciano CAVERI



**Arrêté n° 292 du 1<sup>er</sup> juillet 2008,**

**portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de FÉNIS, aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 61/1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 18/2006, est approuvée la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de FÉNIS mentionnés ci-après:

**DÉNOMINATION OFFICIELLE**

*DENOMINAZIONE UFFICIALE*

Arbussayes

Arbusson

L'Arp-Colon

Baraveyes

Barche

Le Bayet

Les Bayettes

La Grande-Ballalanaz

La Petite-Ballalanaz

Beneyte

Bioley

Le Boit-du-Chat

Le Boit-de-Rognon

Le Boit-du-Loup

Bren

Celey

La Cerise

Champlan

**Decreto 1° luglio 2008, n. 292.**

**Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di FÉNIS, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È approvata, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale n. 61/1976, come modificato dall'art. 1 della legge regionale n. 18/2006, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni, luoghi e località del comune di FÉNIS:

**DÉNOMINATION EN USAGE  
OU DÉNOMINATION LA PLUS COURANTE/  
DENOMINAZIONE IN USO O  
DENOMINAZIONE PIÙ RICORRENTE**

Arbussayes

Arbusson

Arcolo

Baraveyes

Barche

Bayet

Bayette

Grande Bella-Lana

Petite Bella-Lana

Beneyte

Bioley

Boit de Chat

Boit de Rognon

Boit di Loup

Bren

Celey

Cerise

Champlan



---

Chardonney	Chardonney
Le Chénoz	Chenoz
La Chervaz	Chervaz
Chez-Boz	Chez-Botz
Chez-Croset	Chez Croiset
Chez-Cuignon	Chez Cuignon
Chez-Fontillon	Chez Fontillon
Chez-Guin	Chez Guin
Chez-Machet	Chez Machet
Chez-Ramein	Chez Ramin (centro abitato)
Chez-Ramein	Chez Ramin (vallone Clavalité)
Chez-Sapin	Chez Sapin
Chez-Humbert	Chez Umbert
Clapey	Clapey
Clavalité	Clavalité
Copiet	Copiet
Corquet	Corquet
Les Cors	Cors
Le Côteau	Coteau
Coujeic	Couc-Dzèc
Les Crêtes	Cretes
Le Créton	Creton
Le Crin	Crin
Crou-de-Ban	Croix de Ban
Le Cuneux	Cuneu
La Tramouaille-du-Cuneux	Tramouail de Cuneu
Les Druges	Druges
L'Étravers	Etravers
L'Échellier	Etsely
La Tramouaille-de-l'Échellier	Tramouail de L'Etsely
Faceballaz	Faceballa

---

Fagnan	Fagnan
Fontaine-Froide	Fontana Freide
Les Fontaines	Fontane
Glérey	Glirey
Le Grand-Alp	Grand-Alp
Lavodilec	Lavodilec
Le Leffrey	Leffrey
Lovignanz	Lovignana
Les Maisonasses	Maisonasse
Maison-Blanche	Maison-Blanche
Maison-Longue	Maison Longue
Marqueron	Marqueron
Marcellat	Marsellaz
Mézove	Medzove
Meney	Meney
Les Meyes	Meye
Milanaz	Milan-a
Misérègne	Miseregne
Molinaz	Molina
La Morgettaz	Morgettaz
La Morgnetaz	Morgnetta
Malplanet	Mouplanet
Le Novailloz	Novalio
L'Orgère	Orgère
Pareynaz	Pareynaz
Le Perron	Perron
Le Pieiller	Pieiller
Le Pieiller-de-Sermoz	Pieiller de Sermoz
Le Plany	Pla-i
Le Plan-du-Colbat	Plan Colbat
Le Plan-des-Meyes	Plan di Meye

Le Plan-Mayen	Plan Mayen
Pléod	Pleod
Pommier	Pommier
Ponton	Ponton
Porteron	Porteron
Praz-Premier	Prapremier
Ramolivaz	Ramolivaz
La Raye	La Raye
Le Revers	Revers
Robioz	Robbio
La Rossaz	La Rossa
La Tramouaille-de-la-Rossaz	Tramouail de La Rossa
Rovarey	Rovarey (Centro abitato)
Rovarey	Rovarey (vallone Clavalité)
Rovarey-de-Borroz	Rovarey (vallone Pieiller)
Savoney	Savoney
La Servettaz	Servettaz
Sollier	Sollier
Tillier	Tillier
Le Chanté-de-Bouvaz	Tzantè de Bouva
Le Chapieux	Tzapeu
Charnicloz	Tzarnicloz

2. La Commune de FÉNIS est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.

3. Aux termes de l'article 3 de la LR n° 61/1976, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la Commune de FÉNIS.

4. La Direction des collectivités locales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> juillet 2008.

Le président,  
Luciano CAVERI

2. Sarà cura del Comune di FÉNIS provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.

3. A norma dell'art. 3 della legge regionale n. 61/1976, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di FÉNIS.

4. La Direzione enti locali è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° luglio 2008.

Il Presidente  
CAVERI

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 25 giugno 2008, n. 56.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo giugno 2008/novembre 2009.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «La Rouja» di AYAS è classificata albergo a 4 stelle.

La Direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 giugno 2008.

L'Assessore  
PASTORET

**Decreto 27 giugno 2008, n. 57.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo giugno 2008/novembre 2009.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Laghetto» di BRUSSON è classificata albergo a 3 stelle.

La direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 giugno 2008.

L'Assessore  
PASTORET

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 56 du 25 juin 2008,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période juin 2008/novembre 2009.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU  
COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « La Rouija » d'AYAS est classé hôtel 4 étoiles.

La Direction des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises du tourisme et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 juin 2008.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Arrêté n° 57 du 27 juin 2008,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période juin 2008/novembre 2009.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU  
COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Laghetto » de BRUSSON est classé hôtel 3 étoiles.

La Direction des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises du tourisme et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 juin 2008.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Decreto 27 giugno 2008, n. 58.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo giugno 2008/novembre 2009.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Le Petit Abri» di AYAS è classificata albergo a 3 stelle.

La Direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 giugno 2008.

L'Assessore  
PASTORET

---

---

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Provvedimento dirigenziale 18 giugno 2008, n. 2504.**

**Approvazione delle graduatorie dei candidati alla titolarità delle posizioni di particolare professionalità individuate dalla Giunta regionale con deliberazione n. 1483 del 16.05.2008 nell'ambito del Dipartimento agricoltura.**

IL COORDINATORE  
DEL DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE

Omissis

decide

1. di approvare le graduatorie delle posizioni di particolare professionalità individuate dalla Giunta regionale con deliberazione n. 1483 in data 16 maggio 2008 come sottoindicato:

**Arrêté n° 58 du 27 juin 2008,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période juin 2008/novembre 2009.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU  
COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Le Petit Abri » d'AYAS est classé hôtel 3 étoiles.

La Direction des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises du tourisme et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 juin 2008.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

---

---

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION**

**Acte du dirigeant n° 2504 du 18 juin 2008,**

**portant approbation des listes d'aptitude des candidats à l'attribution d'un mandat dans le cadre des positions caractérisées par des compétences particulières établies par la délibération du Gouvernement régional n° 1483 du 16 mai 2008, dans le cadre du Département de l'agriculture.**

LE COORDINATEUR  
DU DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION

Omissis

décide

1. Les listes d'aptitude des candidats à l'attribution d'un mandat dans le cadre des positions caractérisées par des compétences particulières établies par la délibération du Gouvernement régional n° 1483 du 16 mai 2008 sont approuvées comme suit :

NUMERO DELLA SCHEDA	IDENTIFICAZIONE DELLA POSIZIONE	DIPENDENTI PARTECIPANTI ALLA SELEZIONE	PUNTEGGIO COMPLESSIVO	VINCITORE
104	G.7.B.	MOSQUET Enrico OBERT Gino	37,83 54,00	OBERT Gino
105	G.7.C.	BIONAZ Piero	Non si è proceduto a calcolare il punteggio in quanto è l'unica istanza pervenuta	BIONAZ Piero

NUMÉRO DE LA FICHE	CODE DE LA FICHE	PERSONNELS PARTICIPANT À LA SÉLECTION	TOTAL DES POINTS	LAURÉAT
104	G.7.B.	Enrico MOSQUET Gino OBERT	37,83 54,00	Gino OBERT
105	G.7.C.	Piero BIONAZ	Il n'a pas été procédé au calcul des points, étant donné qu'une seule demande a été déposée	Piero BIONAZ

2. di disporre la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
CASTELLINI

Il Coordinatore  
FORMENTO DOJOT

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 13 giugno 2008, n. 1785.**

**Approvazione dell'accreditamento istituzionale alla Technos Medica S.r.l. con sede legale in SAINT-CHRISTOPHE, per una struttura sanitaria, sita nel comune medesimo, destinata ad ambulatorio di diagnostica per immagini, ai sensi della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e della deliberazione della Giunta regionale n. 1232 in data 26 aprile 2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'accreditamento istituzionale alla Technos Medica s.r.l. con sede legale in SAINT-

2. Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Daniela CASTELLINI

Le coordinateur  
Enrico FORMENTO DOJOT

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1785 du 13 juin 2008,**

**portant approbation de l'accréditation institutionnelle de la structure sanitaire destinée à la fourniture de prestations d'imagerie médicale à visée diagnostique, située à SAINT-CHRISTOPHE et gérée par «Technos Medica srl», dont le siège social est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et de la délibération du Gouvernement régional n° 1232 du 26 avril 2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée l'accréditation institutionnelle de la structure sanitaire destinée à la fourniture de prestations

CHRISTOPHE, Loc. Grande Charrière, 46, per una struttura sanitaria, sita nel comune medesimo, destinata ad ambulatorio di diagnostica per immagini, ai sensi della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e della deliberazione della Giunta regionale n. 1232 in data 26 aprile 2004;

2. di stabilire che il rilascio dell'accreditamento istituzionale di cui al punto 1, è subordinato all'effettiva trasformazione dell'attuale struttura organizzativa (Studio Medico Dr. SPEZIE Giorgio) in struttura imprenditoriale (Società Technos Medica s.r.l.), comprovata dalla presentazione della relativa documentazione al Servizio risorse, entro tre mesi dall'adozione della presente deliberazione;

3. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 7 della deliberazione della Giunta regionale n. 1232 in data 26 aprile 2004, l'accreditamento istituzionale è concesso per la durata di 3 (tre) anni, con decorrenza dalla data in cui il Servizio Risorse effettuerà specifica comunicazione scritta al dott. SPEZIE Giorgio in merito al rispetto degli adempimenti di cui al punto 2, e che l'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata dalla necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

4. di stabilire che l'accreditamento istituzionale previsto dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione decade in caso di accertamento del mancato possesso di uno o di più requisiti strutturali ed organizzativi previsti dalla normativa nazionale e regionale in materia di autorizzazione e di accreditamento di fascia A e B ed in caso di mancato adempimento, entro mesi tre, alle prescrizioni riportate al punto 2. del dispositivo della presente deliberazione;

5. di stabilire che l'accreditamento istituzionale previsto dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non possa essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduto a terzi;

6. di stabilire che ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'accreditamento istituzionale stesso da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-bis o 8-quater del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto del presente accreditamento istituzionale è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

8. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di

d'imagerie médicale à visée diagnostique, située à SAINT-CHRISTOPHE et gérée par «Technos Medica srl», dont le siège social est à SAINT-CHRISTOPHE, 46, Grande-Charrière, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et de la délibération du Gouvernement régional n° 1232 du 26 avril 2004;

2. L'accréditation visée au point 1 de la présente délibération est accordée sous réserve de la transformation de la structure organisationnelle existante («Studio Medico Dr. SPEZIE Giorgio») dans une structure entrepreneuriale («Società Technos Medica srl»), qui doit être attestée par la présentation de la documentation y afférente au Service des ressources, dans un délai de trois mois à compter de la date d'approbation de la présente délibération ;

3. La durée de validité de l'accréditation institutionnelle visée à la présente délibération est fixée à 3 (trois) ans à compter de la date de la communication écrite transmise à M. Giorgio SPEZIE par le Service des ressources, relative au respect des obligations visées au point 2 ci-dessus, au sens de l'art. 7 de la délibération du Gouvernement régional n° 1232 du 26 avril 2004. Le renouvellement éventuel de l'accréditation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

4. L'accréditation institutionnelle visée au point 1 de la présente délibération devient caduque en cas de non-respect de l'une ou plusieurs des conditions structurelles et organisationnelles prévues par la réglementation nationale et régionale en matière d'autorisation et d'accréditation de type A et B, ainsi qu'en cas de non-respect, dans le délai de trois mois susmentionné, des obligations visées au point 2 ci-dessus ;

5. L'accréditation institutionnelle visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

6. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente accréditation institutionnelle peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens des articles 8 bis ou 8 quater du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente accréditation institutionnelle doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

8. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

9. La présente délibération est transmise par la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des poli-

autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi ed all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

**Deliberazione 13 giugno 2008, n. 1786.**

**Autorizzazione all'esercizio, nonché accreditamento istituzionale alla società cooperativa sociale Arc en Ciel, con sede in AOSTA, per una struttura socio-sanitaria adibita a centro diurno per utenti psichiatrici, sita nel medesimo comune, ai sensi delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004 e n. 1232 in data 26 aprile 2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'autorizzazione all'esercizio, nonché l'accreditamento istituzionale alla società cooperativa sociale Arc en Ciel, per una struttura socio-sanitaria adibita a centro diurno per utenti psichiatrici, sita in comune di AOSTA, Via Innocenzo Papa, 10, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004 e n. 1232 in data 26 aprile 2004;

2. di stabilire che, l'autorizzazione e l'accreditamento istituzionale previsti dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione si riferiscono ad un nucleo complessivo di 20 (venti) utenti, con il limite massimo della presenza contemporanea nei locali di 11 (undici) ospiti, e che sono subordinati al rispetto della prescrizione del Responsabile di igiene e sanità pubblica dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta «i locali indicati come sala relax e come sala attività di laboratori non siano adibiti a luoghi abituali di lavoro», nonché all'adempimento, entro tre mesi dall'avvio dell'esercizio dell'attività sociosanitaria di cui trattasi, delle seguenti prescrizioni:

- la trasmissione alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, dell'elenco del personale impiegato presso la struttura di cui trattasi, l'indicazione delle relative qualifiche e dei curricula professionali;
- la predisposizione e l'applicazione di modalità di verifica in merito all'applicazione delle procedure organizzative e gestionali adottate presso la struttura di cui trattasi;

3. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

tiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal de la structure en cause et à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

**Délibération n° 1786 du 13 juin 2008,**

**portant accréditation institutionnelle d'une structure socio-sanitaire pour l'accueil de jour des personnes atteintes de troubles psychiatriques et autorisant la société coopérative d'aide sociale « Arc en Ciel » d'AOSTE aux fins de la mise en service de ladite structure située dans la commune d'AOSTE, aux termes des délibérations du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 et n° 1232 du 26 avril 2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée l'accréditation institutionnelle d'une structure socio-sanitaire située dans la commune d'AOSTE – 10, rue du pape Innocent V pour l'accueil de jour des personnes atteintes de troubles psychiatriques et gérée par la société coopérative d'aide sociale « Arc en Ciel » ; cette dernière est autorisée à mettre en service la structure socio-sanitaire susmentionnée, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que des délibérations du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 et n° 1232 du 26 avril 2004 ;

2. L'autorisation et l'accréditation institutionnelle visées au point 1 de la présente délibération sont accordées à condition que la structure accueille 20 (vingt) patients au maximum et 11 (onze) usagers au plus en même temps, que la prescription formulée par le responsable du sSvce d'hygiène et de santé publique de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (à savoir, que la salle relax et la salle affectée aux activités d'atelier ne soient pas utilisés comme lieux habituels de travail) soit respectée et que dans les trois mois qui suivent le début de la fourniture des activités socio-sanitaires les conditions ci-après soient remplies :

- la liste des personnels travaillant dans la structure en question, portant l'indication des qualifications et des curricula de celles-ci, doit être transmise à la structure régionale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;
- les modalités de contrôle de l'application des procédures organisationnelles et de gestion adoptées dans la structure en question doivent être établies et appliquées ;

3. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :



- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- d) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- e) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994;
- f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- g) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti f) e g) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- i) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annessi (come, ad esempio, la pubblicità sanitaria, l'acquisto di attrezzature e di presidi medici), ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera d), e dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;
- j) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci
- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- d) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;
- e) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la loi n° 175 du 5 février 1992 et du décret du Ministère de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- f) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- g) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, tel qu'il a été modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- h) L'élimination finale des déchets visés aux lettres f et g de la présente délibération doit être opérée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- i) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité sanitaire, achat d'équipements et de produits médicaux, etc.), aux termes de la lettre d du premier alinéa de l'art. 5 et de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;
- j) Tout changement au niveau des conditions requises

giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

4. di stabilire altresì che le attività e le prestazioni sanitarie erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

5. di stabilire che l'autorizzazione e l'accreditamento istituzionale previsti dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione decadono in caso di accertamento del mancato adempimento alle prescrizioni riportate al punto 2. del dispositivo della presente deliberazione;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, e che l'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

7. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 7 della deliberazione della Giunta regionale n. 1232 in data 26 aprile 2004, l'accreditamento istituzionale è concesso per la durata di 2 (due) anni, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, e che l'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata dalla necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

8. di stabilire che l'autorizzazione e l'accreditamento istituzionale previsti dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non possono essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduti a terzi;

9. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione da parte della Giunta regionale;

10. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 9 della deliberazione della Giunta regionale n. 1232/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati la revoca dell'accreditamento istituzionale da parte della Giunta regionale;

11. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

12. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo

pour la délivrance de l'autorisation en question doit être communiqué, sous dix jours, à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accreditation ;

4. Les activités et les prestations sanitaires fournies dans la structure en question doivent être effectuées par le personnel justifiant de l'aptitude nécessaire à l'exercice des prestations qu'il est appelé à fournir ;

5. L'autorisation et l'accreditation institutionnelle visées au point 1 de la présente délibération deviennent caduques si les prescriptions indiquées au point 2 ci-dessus ne sont pas respectées ;

6. La durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à 5 (cinq) ans à compter de la date de cette dernière, au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

7. La durée de validité de l'accreditation institutionnelle visée à la présente délibération est fixée à 2 (deux) ans à compter de la date de cette dernière, au sens de l'art. 7 de la délibération du Gouvernement régional n° 1232 du 26 avril 2004. Le renouvellement éventuel de l'accreditation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

8. L'autorisation et l'accreditation visées au point 1 de la présente délibération ne peuvent être cédées à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

9. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière, au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

10. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière, au sens de l'art. 9 de la délibération du Gouvernement régional n° 1232/2004 ; par ailleurs, la présente accreditation peut être révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

11. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

12. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens des articles 8 bis, 8 ter et 8 quater du décret législa-

8-bis, 8-ter o 8-quater del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione ed accreditamento istituzionale è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

13. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

14. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi ed all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

---

---

**Deliberazione 13 giugno 2008, n. 1787.**

**Autorizzazione al Comune di HÔNE per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-educativa sita nel comune medesimo, adibita ad asilo nido per 12 posti e guarderie per 12 posti, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare il Comune di HÔNE all'apertura ed all'esercizio di una struttura socio-educativa, condotta nel comune medesimo in Via E. Chanoux, adibita ad asilo nido per 12 posti e guarderie per 12 posti, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

2. di stabilire che l'autorizzazione all'apertura ed all'esercizio prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;

tif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure faisant l'objet de l'autorisation et de l'accréditation en cause doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

13. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

14. La présente délibération est transmise par la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal de la structure en question et à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

---

---

**Délibération n° 1787 du 13 juin 2008,**

**autorisant la Commune de HÔNE à ouvrir et à mettre en service une structure socio-éducative sur le territoire de ladite Commune destinée à accueillir une crèche (pour 12 enfants) et une garderie (pour 12 enfants), au sens des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La Commune de HÔNE est autorisée à ouvrir et à mettre en service une structure socio-éducative sur le territoire de ladite Commune (rue E. Chanoux) destinée à accueillir une crèche (pour 12 enfants) et une garderie (pour 12 enfants), au sens des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

2. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;

d) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;

e) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;

f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) e e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;

g) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

3. di stabilire che le attività e le prestazioni socio-educative erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

5. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

d) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;

e) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;

f) L'élimination finale des déchets visés aux lettres d et e ci-dessus doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;

g) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;

3. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations socio-éducatives qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature desdites prestations ;

4. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

5. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

6. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività socio-educative per la prima infanzia, il titolare delle strutture oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento delle strutture stesse secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al Sindaco del Comune di HÔNE.

---

---

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1897.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo per l'anno 2008, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 16.621,45 dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e pluriennale 2008/2010, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa dei bilanci medesimi:

Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali» € 16.621,45;

2) di modificare, per l'anno 2008, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière de conditions structurelles et organisationnelles requises aux fins des activités socio-éducatives pour la petite enfance, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise par la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au syndic de la Commune de HÔNE.

---

---

**Délibération n° 1897 du 20 juin 2008,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2008 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, pour 2008, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 16 621,45 euros des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* desdits budgets :

Chap. 20432 « Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux » 16 621,45 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée comme suit, au titre de 2008 :

*Diminution*

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion

112101	«Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
Rich. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste» € 16.621,45;
<i>in aumento</i>	
Struttura dirigenziale	«Direzione del contenzioso civile»
Obiettivo gestionale 042002	«Gestione degli oneri relativi alle spese legali di amministratori e dipendenti regionali»
Rich. 15172 (cap. 20432)	(nuova istituzione) «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dagli amministratori regionali» € 16.621,45;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1899.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008, e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 48 del Comune di POLLEIN – programma 2008/2010.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010:

*in diminuzione:*

Cap. 21245	«Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)»
Anno 2008	€ 1.500.000,00;

112101	« Gestion des fonds de réserve pour les dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
Détail 2391	« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 16 621,45 €
<i>Augmentation</i>	
Structure de direction	« Direction du contentieux civil »
Objectif de gestion 042002	« Gestion des dépenses relatives aux frais légaux supportés par les élus et les personnels régionaux »
Détail 15172 (chap. 20432)	(nouveau détail) « Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les élus régionaux » 16 621,45 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

**Délibération n° 1899 du 20 juin 2008,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, relativement au projet n° 48 de la Commune de POLLEIN – plan 2008/2010.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région indiquées ci-après :

*Diminution*

Chap. 21245	« Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement »
Année 2008	1 500 000,00 €

Anno 2009 € 200.000,00;  
Anno 2010 € 146.263,00;

*in aumento*

Cap. 21290 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul FoSPI»

Anno 2008 € 1.500.000,00;  
Anno 2009 € 200.000,00;  
Anno 2010 € 146.263,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

*in diminuzione*

Cap. 21245

Struttura dirigenziale «Direzione Programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo gestionale 174001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di Enti Locali»

Rich. 13538 «Programma 2008/2010»

Anno 2008 € 1.500.000,00;  
Anno 2009 € 200.000,00;  
Anno 2010 € 146.263,00;

*in aumento*

Cap. 21290

Struttura dirigenziale «Direzione programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo gestionale 174004 «Realizzazione degli interventi FoSPI»

Rich. 15136 (di nuova istituzione)  
«Comune di Pollein: ristrutturazione edilizia dell'edificio scolastico in località Capoluogo»

Anno 2008 € 1.500.000,00;  
Anno 2009 € 200.000,00;  
Anno 2010 € 146.263,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge

Année 2009 200 000,00 €  
Année 2010 146 263,00 €

*Augmentation*

Chap. 21290 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de bâtiments scolaires d'intérêt local, à valoir sur le FoSPI »

Année 2008 1 500 000,00 €  
Année 2009 200 000,00 €  
Année 2010 146 263,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

Chap. 21245

Structure de direction « Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »

Objectif de gestion 174001 « Planification, coordination et financement des plans régionaux spéciaux d'investissement au profit des collectivités locales »

Détail 13538 « Plan 2008/2010 »

Année 2008 1 500 000,00 €  
Année 2009 200 000,00 €  
Année 2010 146 263,00 €

*Augmentation*

Chap. 21290

Structure de direction « Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »

Objectif de gestion 174004 « Réalisation des actions FoSPI »

Détail 15136 (nouveau détail)  
« Commune de Pollein – Rénovation du bâtiment scolaire du chef-lieu »

Année 2008 1 500 000,00 €  
Année 2009 200 000,00 €  
Année 2010 146 263,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au

regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 20 giugno 2008, n. 1900.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dell'art. 17 del testo concordato per la definizione dei quadrienni normativi 2002/2005 – 2006/2009 e dei bienni economici 2006/2007 – 2008/2009 (Fondo prestazioni tecniche per lavori pubblici) per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni come da allegato alla presente deliberazione, in termini di competenza e di cassa, al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2008 e pluriennale 2008/2010;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

**Délibération n° 1900 du 20 juin 2008,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'application de l'art. 17 de l'accord relatif aux personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste (volets normatifs – périodes 2002/2005 et 2006/2009 et volets économiques – périodes 2006/2007 et 2008/2009) (Fonds pour les prestations techniques dans le secteur des travaux publics).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 est modifié tel qu'il appert à l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.



Variations in applicazione dell'art. 17 del ccr1 21/05/2008  
DIPARTIMENTO OPERE PUBBLICHE E EDILIZIA RESIDENZIALE

obiettivo programmatico	riferimento normativo	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	codice slope	importi in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	obiettivo gestionale
								2008		2009			
								competenza	cassa	competenza	competenza		
		20472	1	Spese su immobili destinati ad uffici e servizi: condizionamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e oneri condominiali									
1.3.1	L. cost. 4/1948				1048	Servizio gestione calore e raffrescamento per gli immobili sedi di uffici	VARU	-	-	-	-		
1.3.1	L. cost. 4/1948				1050	Manutenzione accessori per immobili sedi di uffici	1351	- 521,06	-	- 211,96	- 211,96	17 10 direzione OpereEdili	171001
1.3.1	L. cost. 4/1948				4209	Interventi vari di manutenzione ordinaria di locali adibiti ad uffici	1351	- 19.936,69	-	- 660,03	- 36,06	17 10 direzione OpereEdili	171001
1.3.1	CCRL 21/05/2008				N.I. 15151	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	VARU	20.457,75		5.108,88	278,34	17 10 direzione OpereEdili	171001
1.3.1	L. cost. 4/1948				7456	Interventi della direzione opere edili da definire con il piano lavori	2109	- 29.494,17		- 3.913,85	- 85,17	17 10 direzione OpereEdili	171001
1.3.1	CCRL 21/05/2008				N.I. 15150	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	2109	29.494,17		3.913,85	85,17	17 10 direzione OpereEdili	171001
		35020	2	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)									
2.1.4.01	L. cost. 4/1948				7457	Interventi della direzione opere edili da definire con il piano lavori	2117	- 65.734,18		- 268,14	- 69,10	17 10 direzione OpereEdili	171001
2.1.4.01	CCRL 21/05/2008				N.I. 15152	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	2117	65.734,18		268,14	69,10	17 10 direzione OpereEdili	171001
		50000	1	Spese per immobili non adibiti a sedi di uffici e servizi, riscaldamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e oneri condominiali									
2.1.4.01	L. cost. 4/1948				4669	Lavori di sistemazione, adeguamento, manutenzione ordinaria di stabili non adibiti a sedi di uffici	1351	- 4.899,57		- 1.211,68	- 151,98	17 10 direzione OpereEdili	171001
2.1.4.01	CCRL 21/05/2008				N.I. 15153	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	1351	4.899,57		1.211,68	151,98	17 10 direzione OpereEdili	171001
		50150	2	Spese per la costruzione di infrastrutture tecniche per il Parco Mont Avic									
2.2.1.08	L. 18/1992				4504	Spese per progettazioni, collaudi, direzione lavori, indagini, prove di laboratorio, supporto al coordinatore del ciclo, sicurezza e spese connesse alle procedure di affidamento dei servizi e dei lavori relativi a infrastrutture per il parco Mont Avic	2107	- 5.500,00		- 8.000,00	- 8.000,00	17 30 direzione Opere Stradali	173001

descrizione richiesta	codice siope	importi in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	obiettivo gestionale
		2008 competenza	2008 cassa	2009 competenza	2010 competenza		
zione arretrati ed adeguamento anno entivi in applicazione art. 17 CCRL 8	2107	5.500,00		8.000,00	8.000,00	17.30 direzione Opere Stradali	173001
		5.000,00	5.000,00	1.000,00	1.000,00		
r progettazioni, collaudi, direzione ndaggi, prove di laboratorio, il coordinatore del ciclo, sicurezza e nesse alle procedure di affidamento	2102	53.000,00		18.000,00	18.000,00	17.30 direzione Opere Stradali	173001
zione arretrati ed adeguamento anno entivi in applicazione art. 17 CCRL 8	2102	48.000,00		17.000,00	17.000,00	17.30 direzione Opere Stradali	173001
		5.000,00	5.000,00	1.000,00	1.000,00		
zione arretrati ed adeguamento anno entivi in applicazione art. 17 CCRL 8	2107	5.000,00		1.000,00	1.000,00	17.30 direzione Opere Stradali	173001
versi in economia per interventi atti re la viabilità	2102	3.500,00		3.500,00	3.500,00	17.20 direzione Viabilità	172001
di manutenzione strade azioni, sgombero frane, ripristini, no rifiuti solidi)	2102	60.000,00		25.000,00	25.000,00	17.20 direzione Viabilità	172001
r l'esecuzione dei lavori di ripristino viabile manomesso a causa di non ultimati effettuati da soggetti mpienti	2102	1.000,00		1.000,00	1.000,00	17.20 direzione Viabilità	172001
l'esecuzione dei lavori di ripristino tti danneggiati a seguito di incidenti	2102	500,00		500,00	500,00	17.20 direzione Viabilità	172001
zione arretrati ed adeguamento anno entivi in applicazione art. 17 CCRL 8	2102	65.000,00		30.000,00	30.000,00	17.20 direzione Viabilità	172001

**Variazioni in applicazione dell'art. 17 del ccr1 21/05/2008  
DIPARTIMENTO OPERE PUBBLICHE E EDILIZIA RESIDENZIALE**

obiettivo programmatico	riferimento normativo	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	codice siope	importi in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	obiettivo gestionale
								2008 competenza	2008 cassa	2009 competenza	2010 competenza		
2.2.1.02	Lr. 5/1990				1119	Opere stradali da eseguirsi con cantieri in economia	2102	- 33.000,00		- 10.000,00	10.000,00	17 30 direzione Opere Stradali	173002
2.2.1.02	CCRL 21/05/2008				N.I. 15147	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	2102	33.000,00		10.000,00	10.000,00	17 30 direzione Opere Stradali	173002
		<b>51.900</b>	<b>2</b>	<b>Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers</b>				-		-	-		
2.2.1.03	Lr. 66/1991				2871	Spese per progettazioni, collaudi, direzione lavori, indagini, prove di laboratorio, supporto al coordinatore del ciclo, sicurezza e spese commesse alle procedure di affidamento	2102	- 5.000,00		- 8.000,00	8.000,00	17 30 direzione Opere Stradali	173001
2.2.1.03	CCRL 21/05/2008				N.I. 15145	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	2102	5.000,00		8.000,00	8.000,00	17 30 direzione Opere Stradali	173001
2.2.1.05	L. cost. 4/1948				7458	Inerenti della Direzione Opere Edili - da definire con il piano lavori	VARI	- 28.823,28		- 2.029,50	578,85	17 10 direzione OpereEdili	171004
2.2.1.05	CCRL 21/05/2008				N.I. 15149	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	VARI	24.123,28		2.029,50	578,85	17 10 direzione OpereEdili	171004
		<b>51.820</b>	<b>2</b>	<b>Spese per l'esecuzione di opere diverse a mezzo di cantieri in economia</b>				<b>4.700,00</b>		-	-		
2.2.1.05	CCRL 21/05/2008				N.I. 15148	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	VARI	4.700,00		-	-	17 30 direzione Opere Stradali	173002
		<b>53.700</b>	<b>1</b>	<b>Spese per immobili destinati ad uso scolastico: 01 condizionamento 02 manutenzione ordinaria</b>				-		-	-		
2.2.4.01	L. cost. 4/1948				1199	Servizio gestione calore e raffrescamento per gli immobili ad uso scolastico	1356	- 13.241,56		- 3.231,81	-	17 10 direzione OpereEdili	171001
2.2.4.01	L. cost. 4/1948				1201	Manutenzione ascensori per immobili destinati ad uso scolastico	1353	- 376,65		-	-	17 10 direzione OpereEdili	171001

**Variazioni in applicazione dell'art. 17 del ccr1 21/05/2008  
DIPARTIMENTO OPERE PUBBLICHE E EDILIZIA RESIDENZIALE**

obiettivo programmatico	riferimento normativo	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	codice stipe	importi in diminuzione e in aumento			struttura dirigenziale	obiettivo gestionale
								2008 competenza	2008 cassa	2009 competenza		
2.2.4.01	L.ces. 4/1948				4162	Mantenimento ordinaria di stabili adibiti ad uso scolastico	1351	5.717,59	-	1.983,22	129,92	171001
2.2.4.01	CCRL 21/05/2008				N.I. 15157	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	1356	19.335,80		5.215,03	129,92	171001
		<b>56300</b>	<b>2</b>	<b>Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione</b>				<b>27.253,52</b>		<b>-</b>	<b>-</b>	
2.2.4.03	L.ces. 4/1948				7459	Interventi della Direzione Opere Edili - da definire con il Piano Lavori	2105	-		13.930,28	-	171001
2.2.4.03	CCRL 21/05/2008				N.I. 15154	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	2105	27.253,52		13.930,28	-	171001
		<b>56310</b>	<b>2</b>	<b>Spese per la riconversione dell'ex cotonificio Brambilla a "Politecnico Scolastico"</b>				<b>-</b>		<b>-</b>	<b>-</b>	
2.2.4.03	L. 37/1996				5315	Riconversione ex Cotonificio Brambilla a "Politecnico Scolastico"	2105	942,92		-	-	171001
2.2.4.03	CCRL 21/05/2008				N.I. 15156	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	2105	942,92		-	-	171001
		<b>56360</b>	<b>2</b>	<b>Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico</b>				<b>27.253,52</b>		<b>-</b>	<b>-</b>	
2.2.4.03	L. 23/1996				7460	Direzione opere edili - da ripartire	2105	62.778,37		969,46	62,60	171001
2.2.4.03	CCRL 21/05/2008				N.I. 15155	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi in applicazione art. 17 CCRL 21/05/2008	2105	35.524,85		969,46	62,60	171001

Variazioni in applicazione dell'art. 17 del ccr1 21/05/2008

DIPARTIMENTO ENTI LOCALI, SERVIZI DI PREFETTURA E PROTEZIONE CIVILE

obiettivo programmatico	riferimento normativo	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	codice stipe	Importi in diminuzione e in aumento			struttura dirigenziale	obiettivo gestionale
								2008 competenza	2009 competenza	2010 competenza		
1.03.01	L. costituzionale 4/948	33110	02	Spese per la sistemazione, manutenzione di impianti negli immobili adibiti ad uffici ed aree affigge di proprietà	7324	Adeguamento struttura "Centrale unica di soccorso", progettazione, esecuzione e controllo lavori	2109	-383,08	-	-	03.2.0 Direzione protezione civile	03.20.01
1.03.01	art.17 ccr1 21/5/2008				N.I. 15166	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi - in applicazione art.17 ccr1 21/5/2008	2109	383,08	-	-	03.2.0 Direzione protezione civile	03.20.01
2.2.1.11	L.R. 5/2001	40730	02	Spese per la realizzazione della Centrale unica di soccorso per la struttura di protezione civile	7325	Adeguamento impianti tecnologici per Centrale unica di soccorso e relativa manutenzione	2134	-35,25	-	-	03.2.0 Direzione protezione civile	03.20.01
2.2.1.11	art.17 ccr1 21/5/2008				N.I. 15167	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi - in applicazione art.17 ccr1 21/5/2008	2134	35,25	-	-	03.2.0 Direzione protezione civile	03.20.01
2.2.1.11	L.R. 5/2001	40750	02	Spese per ampliamento palazzina protezione civile	13037	Costruzione modulo aggiuntivo lato nord per locali back up della Centrale unica di soccorso	2109	-3.446,38	-	-	03.2.0 Direzione protezione civile	03.20.01
2.2.1.11	art.17 ccr1 21/5/2008				N.I. 15169	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi - in applicazione art.17 ccr1 21/5/2008	2109	3.446,38	-	-	03.2.0 Direzione protezione civile	03.20.01
2.2.1.11	L. 388/2000 - art. 138 comma 16	40910	02	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi diretti al potenziamento del sistema della protezione civile regionale	14951	Realizzazione di un'area di addestramento per attività di protezione civile	2134	-208,75	-	-	03.2.0 Direzione protezione civile	03.20.04
2.2.1.11	art.17 ccr1 21/5/2008				N.I. 15168	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 - incentivi - in applicazione art.17 ccr1 21/5/2008	2134	208,75	-	-	03.2.0 Direzione protezione civile	03.20.04

Variazioni in applicazione dell'art. 17 del ccr1 21/05/2008

DIPARTIMENTO AGRICOLTURA

obiettivo programmatico	riferimento normativo	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	codice siope	importi in diminuzione e in aumento			struttura dirigenziale	obiettivo gestionale
								2008 competenza	2009 competenza	2010 competenza		
2.2.2.08	l.r. 32 del 12/12/07 titolo III	46490	2	Spese per strutture ed impianti fissi nel settore agricolo	15014	Spese per acquisto, vari realizzazione, miglioramento e manutenzione straordinaria di strutture ed impianti.		-	-	-	Servizio fondiari e infrastrutture	71202
2.2.2.08	Art. 17 del ccr1 21/05/2008				N.I. 15171	Corresponsione arretrati ed adeguamento anno 2008 incentivi in applicazione art. 17 ccr1 del 21/05/2008		5.400,00	6.000,00	6.000,00	Servizio fondiari e infrastrutture	71202

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 29 maggio 2008, n. 17.**

**Lavori di sistemazione ed allargamento strada Ozein-Pos. Approvazione della variante non sostanziale n. 19 al vigente P.R.G.**

### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di prender atto che in merito alla variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale ai sensi dell'art. 16, comma 2 della L.R. n. 11/98 per realizzazione dei lavori di sistemazione ed allargamento strada Ozein-Pos, i privati interessati hanno presentato le seguenti osservazioni:

- 1) a firma della Signora TEPPEX Fernanda Dionigia in data 17 aprile 2008 nostro prot. n. 3242/10/1, e che con la medesima si richiede che i lavori relativi all'adeguamento della strada comunale in oggetto non modifichino l'accesso all'autorimessa esistente identificata in mappa al foglio 46 n. 308;
- 2) a firma dei signori VIGNA Enrico e VIGNA Giorgio in data 9 aprile 2008 nostro prot. n. 2921/10/9, e che con la medesima si richiede che il muretto di sostegno della strada, nel tratto antistante la casa di proprietà venga mantenuto così come costruito recentemente, che l'accesso al fondo di proprietà non sia un passo carraio, ed inoltre di essere consultati nelle ulteriori fasi progettuali;
- 3) a firma del signore SCALISE Giuseppe in data 22 aprile 2008 nostro prot. n. 2440/10/9, e che con la medesima si richiede di poter costruire un'intercapedine in fregio alla strada oggetto di variante, lungo il fabbricato censito al catasto Foglio 46 mappale n. 257;
- 4) a firma delle signore BERTHET Elena e BERTHET Paola in data 15 aprile 2008 nostro prot. n. 3173/10/6, e che con la medesima si esprimono forti perplessità per le soluzioni progettuali e l'entità delle occupazioni e quindi si riservano di intraprendere eventuali azioni, a difesa dei propri interessi, con la verifica delle successive fasi progettuali e sulla base di un rilievo dettagliato;

2. di dare atto che il Consiglio comunale, in merito alle osservazioni sopra richiamate, per gli effetti della D.G.R. n. 2761 del 9 agosto 2004 lettera e) del punto 3 del Capitolo I e s.m.i., ritiene comunque di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale in oggetto, motivando la scelta con le argomentazioni seguenti:

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 17 du 29 mai 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Ozein - Pos.**

### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les observations indiquées ci-après ont été présentées par des particuliers concernés par les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Ozein - Pos visés à la variante non substantielle du Plan régulateur général en cause, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 :

- 1) Mme Fernanda Dionigia TEPPEX a demandé, par sa lettre du 17 avril 2008 (notre réf. : n° 3242/10/1), que les travaux de mise aux normes de la route communale en cause ne modifient pas l'accès au garage existant (feuille n° 46, parcelle n° 308) ;
- 2) MM. Enrico et Giorgio VIGNA ont demandé, par leur lettre du 9 avril 2008 (notre réf. : n° 2921/10/9), que le mur de soutènement de la route récemment construit devant leur maison soit maintenu dans son état actuel, que l'accès à leur terrain ne devienne pas une entrée carrossable et qu'on les consulte dans le cadre des phases ultérieures de conception du projet ;
- 3) M. Giuseppe SCALISE a demandé, par sa lettre du 22 avril 2008 (notre réf. : n° 2440/10/9), l'autorisation de construire un vide sanitaire entre la route objet de la variante et le bâtiment inscrit au cadastre à la feuille n° 46, parcelle n° 257 ;
- 4) Mmes Elena et Paola BERTHET ont exprimé, par leur lettre du 15 avril 2008 (notre réf. : n° 3173/10/6), de fortes perplexités quant aux solutions visées au projet en cause et à l'importance des occupations ; elle se réserve donc le droit d'entreprendre des actions pour défendre leur intérêts, compte tenu des phases ultérieures de conception du projet et sur la base d'un relevé détaillé ;

2. Le Conseil communal estime tout de même qu'il a lieu d'approuver la variante non substantielle du Plan régulateur général communal en cause, aux termes de la lettre e) du troisième point du chapitre 1<sup>er</sup> de la DGR n° 2761 du 9 août 2004 modifiée et complétée et répond comme suit aux observations présentées :

- 1<sup>a</sup> osservazione: il progetto già tiene conto dell'osservazione e pertanto i lavori relativi all'adeguamento della strada comunale in oggetto non modificano l'accesso all'autorimessa esistente identificata in mappa al foglio 46 n. 308 ;
- 2<sup>a</sup> osservazione: per quanto riguarda il muretto antistante la casa di proprietà è già previsto che venga mantenuto così come quello esistente, mentre si provvederà nel progetto definitivo a modificare l'accesso con la realizzazione di una recinzione amovibile così come richiesto;
- 3<sup>a</sup> osservazione: si concede al sig. SCALISE Giuseppe di costruire un'intercapedine in fregio alla strada oggetto di variante, lungo il fabbricato censito al catasto Foglio 46 mappale n. 257, previa presentazione di una denuncia di inizio delle attività;
- 4<sup>a</sup> osservazione: Si prende atto di quanto comunicato dalle signore BERTHET Elena e BERTHET Paola;

3. di approvare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16, comma 2, della L.R. 11/1998 la variante urbanistica n. 19 al PRG, adottata con deliberazione n. 8 del 20.03.2008 composta dagli elaborati di cui alla stessa deliberazione;

4. di dare atto che la presente variante risulta coerente con il P.T.P.;

5. di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G. di cui trattasi assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

6. di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante non sostanziale, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

7. di dare atto che il Responsabile del Servizio Tecnico BRIX geom. Christian ha individuato il dipendente BORSATO Roberto quale responsabile del procedimento connesso alla presente deliberazione.

---

**Comune di DONNAS. Deliberazione 16 giugno 2008, n. 18.**

**Lavori di ampliamento cimiteri EF1 e EF2: approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale, già adottata, ai

- Première observation : le projet tient déjà compte de cette observation et, par conséquent, les travaux de mise aux normes de la route communale en cause ne modifieront pas l'accès au garage existant (feuille n° 46, parcelle n° 308) ;
- Deuxième observation : le mur de soutènement qui a été construit devant la maison en cause sera maintenu dans son état actuel ; quant à l'accès, il sera modifié dans le cadre du projet définitif et une clôture amovible sera réalisée, conformément à la requête déposée ;
- Troisième observation : M. Giuseppe SCALISE est autorisé à construire un vide sanitaire entre la route objet de la variante et le bâtiment inscrit au cadastre à la feuille n° 46, parcelle n° 257, sur présentation d'une déclaration de travaux ;
- Quatrième observation : il est pris acte des déclarations de Mmes Elena et Paola BERTHET ;

3. La variante n° 19 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 20 mars 2008 et se composant des documents visés à ladite délibération, est approuvée, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

4. La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

5. La variante non substantielle du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

6. La présente délibération est transmise, assortie des actes de la variante non substantielle en cause, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

7. Le responsable du service technique, M. Christian BRIX, nomme M. Roberto BORSATO, fonctionnaire communal, responsable de la procédure afférente à la présente délibération.

---

**Commune de DONNAS. Délibération n° 18 du 16 juin 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'agrandissement des cimetières EF1 et EF2.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle en question,



sensi dell'art. 31, comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, con la succitata deliberazione del Consiglio comunale n. 8 del 6 marzo 2008, in sede di approvazione del progetto preliminare relativo lavori di ampliamento cimiteri EF1 e EF2;

Di dare atto che, a seguito della variante approvata, verrà ampliata l'idea di vincolo cimiteriale mentre rimarrà invariata la destinazione d'uso dell'area oggetto dell'intervento;

Di dare atto che si provvederà a richiedere le necessarie modifiche ed integrazione come richiesto dalla Direzione urbanistica con la nota di osservazioni prot. 3279 del 29.04.2008;

Di dare atto che la variante non sostanziale di cui è oggetto è coerente al P.T.P.;

Di dare atto che, ai sensi dell'art. 16, comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, la variante assume efficacia con la pubblicazione del presente atto nel Bollettino ufficiale della Regione;

Di demandare ai preposti uffici comunali la trasmissione della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica ai sensi dell'art. 16, comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Di demandare ai preposti uffici comunali la pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 16, comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

---

**Comune di DONNAS. Deliberazione 16 giugno 2008, n. 19.**

**Lavori di ampliamento e sistemazione parcheggio comunale in frazione Rovarey: approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. ed esame richiesta di deroga.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale, già adottata, ai sensi dell'art. 31, comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, con la succitata deliberazione del Consiglio comunale n. 9 del 06.03.2008, in sede di approvazione del progetto preliminare dei lavori in oggetto;

Di dare atto che, a seguito della variante approvata, la destinazione dell'area oggetto dell'intervento, come definita negli allegati grafici allegati alla presente deliberazione, diverrà ad uso parcheggio pubblico;

Di dare atto che la variante non sostanziale di cui è oggetto è coerente al P.T.P.;

adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 6 mars 2008, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, lors de l'approbation de l'avant-projet des travaux d'agrandissement des cimetières EF1 et EF2 ;

À la suite de l'approbation de la variante en question, la zone frappée de la servitude relative aux cimetières sera agrandie, alors que la destination de l'aire concernée par les travaux demeure inchangée ;

Les modifications demandées par la Direction de l'urbanisme par la lettre du 29 avril 2008, réf. n° 3279, seront apportées à la variante en cause ;

La variante non substantielle en question n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

Les bureaux communaux sont chargés de transmettre la présente délibération à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Les bureaux communaux compétents sont chargés de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

---

**Commune de DONNAS. Délibération n° 19 du 16 juin 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'agrandissement et au réaménagement du parking communal de Rovarey et examen de la requête de dérogation.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle en question, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 9 du 6 mars 2008, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, lors de l'approbation de l'avant-projet des travaux visés à l'objet ;

À la suite de l'approbation de la variante en question, la zone faisant l'objet des travaux et visée aux annexes graphiques de la présente délibération est destinée à usage de parking public ;

La variante non substantielle en question n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

Di dare atto che, ai sensi dell'art. 16, comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, la variante assume efficacia con la pubblicazione del presente atto nel Bollettino ufficiale della Regione;

Di demandare ai preposti uffici comunali la pubblicazione del presente atto nel Bollettino ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 6, comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

Di demandare ai preposti uffici comunali la trasmissione della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica ai sensi dell'art. 16, comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Di esprimere parere favorevole alla deroga all'art 2.1.15 del Regolamento Edilizio «Distacco dai confini» al fine di poter attuare le opere di ampliamento del parcheggio;

D autorizzare il Sindaco ad inoltrare la domanda alla struttura regionale competente al fine di ottenere il nulla osta necessario.

---

---

#### Comune di VALTOURNENCHE.

**Comunicazione di avvio del procedimento, ai sensi della legge regionale 2 luglio 2004, per la dichiarazione di pubblica utilità. Lavori per la sistemazione idraulica, nel tratto di canale compreso tra la frazione Venaz e la S.R. 46 di Maen, nel comune di VALTOURNENCHE.**

Con la presente, ai sensi dell'art. 16, comma 4 del D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327 «Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di espropriazione per pubblica utilità», come sostituito dal d.lgs. 27 dicembre 2002, n. 302, e dell'art. 7 della legge 7 agosto 1990 n. 241 «Nuove norme in materia di procedimento amministrativo» e successive modifiche ed integrazioni, ed ai sensi dell'art. 12, Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11

si comunica

- che viene dato avvio al procedimento di dichiarazione di pubblica utilità dei lavori in oggetto, per l'esecuzione dei quali occorre occupare gli immobili di proprietà della S.V. sotto elencati:

#### COMUNE DI VALTOURNENCHE:

- 1) Fg. 44 – map. 221 di mq. 711 – Prato irriguo – C.T.  
Intestato a:  
PERRON Ettore Francesco  
n. VALTOURNENCHE (AO), il 18.02.1943, per 1/1

Comunica inoltre:

- che presso l'Ufficio per le espropriazioni dell'ufficio tecnico, di questo ente, ai sensi dell'art. 12, comma 1

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

Les bureaux communaux compétents sont chargés de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Les bureaux communaux sont chargés de transmettre la présente délibération à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Un avis favorable est exprimé quant à la dérogation à l'art. 2.1.15 « Distacco dai confini » du règlement de la construction, aux fins de la réalisation des travaux d'agrandissement du parking ;

Le syndic est autorisé à adresser la demande de dérogation à la structure régionale compétente, aux fins de l'obtention du visa de celle-ci.

---

---

#### Commune de VALTOURNENCHE.

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 aux fins de la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement hydraulique du tronçon du canal compris entre le hameau de Venaz et la RR n° 46 de Maen, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 16 du DPR n° 327 du 8 juin 2001 (Texte unique des dispositions législatives et réglementaires en matière d'expropriations pour cause d'utilité publique), tel qu'il a été remplacé par le décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002, de l'art. 7 de la loi n° 241 du 7 août 1990 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative) modifiée et complétée et de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004,

avis est donné

- du démarrage de la procédure de déclaration d'utilité publique des travaux en question, qui implique l'occupation des biens immeubles dont les propriétaires sont indiqués ci-après :

#### COMMUNE DE VALTOURNENCHE

Cod. fis. PRRTRF43B18L654C  
Residente in: 11028 VALTOURNENCHE (AO), frazione Venaz

Il est également communiqué ce qui suit :

- la documentation indiquée ci-dessous a été déposée au Bureau des expropriations du Bureau technique de la

della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, è stata depositata la seguente documentazione:

- progetto dell'opera;
- relazione sommaria indicante la natura e lo scopo delle opere da eseguire;
- estratto mappale;
- elenco ditte;

Si avvisa inoltre:

- 1) *Amministrazione competente*: Comune di VALTOURNENCHE, ufficio tecnico comunale;
- 2) *Oggetto del procedimento*: avvio delle procedure relative alla progettazione definitiva ed esecutiva per la realizzazione di una sistemazione idraulica, nel tratto di canale compreso tra la frazione Venaz e la S.R. 46 di Maen, nel comune di VALTOURNENCHE. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità, come prescritto dalle leggi vigenti in materia;
- 3) *Struttura responsabile*: la struttura responsabile del procedimento è l'ufficio tecnico comunale del Comune di Valtournenche. Il coordinatore del ciclo è la sig.ra arch. Cristina BENZO ed in sua assenza il Segretario Comunale dott. Pietro MARTINI;
- 4) *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso l'Ufficio tecnico comunale, sito in VALTOURNENCHE (AO), piazza della chiesa, 1 negli orari d'ufficio.
- 5) *Osservazioni*: qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'Amministrazione competente nei termini previsti di legge.

Valtournenche, 25 giugno 2008.

Il Coordinatore del ciclo  
BENZO

---

**IRRE-VDA. Deliberazione 9 maggio 2008, n. 1.**

**Approvazione del bilancio consuntivo dell'IRRE-VDA per l'esercizio finanziario 2007.**

IL CONSIGLIO DELL'ISTITUTO

Omissis  
delibera

Commune de VALTOURNENCHE, au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 :

- projet des travaux ;
- rapport sommaire sur la nature et les buts des travaux en question ;
- plan parcellaire ;
- liste des propriétaires.

Renseignements complémentaires :

- 1) *Administration compétente* : Commune de VALTOURNENCHE, Bureau technique communal.
- 2) *Objet de la procédure* : engagement des procédures relatives à la conception des projets définitif et d'exécution des travaux de réaménagement hydraulique du tronçon du canal compris entre le hameau de Venaz et la RR n° 46 de Maen, dans la commune de VALTOURNENCHE. La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.
- 3) *Structure responsable* : la structure responsable de la procédure en cause est le Bureau technique de la Commune de VALTOURNENCHE. L'architecte Cristina BENZO est le coordinateur du cycle des travaux et, en cas d'absence de cette dernière, le secrétaire communal Pietro MARTINI.
- 4) *Bureau où les actes peuvent être consultés* : aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés au Bureau technique communal (1, place de l'Église - VALTOURNENCHE) pendant les heures d'ouverture.
- 5) *Remarques* : aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans les délais prévus par la loi.

Fait à Valtournenche, le 25 juin 2008.

Le coordinateur du cycle,  
Cristina BENZO

---

**IRRE - VDA. Délibération n° 1 du 9 mai 2008,**

**portant approbation des comptes 2007 de l'IRRE - VDA.**

LE CONSEIL

Omissis  
délibère

1) di approvare il Bilancio consuntivo dell'IRRE-VDA relativo all'esercizio finanziario 2007, comprensivo del prospetto dimostrativo dei residui attivi e passivi, come predisposto dal Direttore e dagli uffici amministrativi, che, allegato unitamente alla relazione del Direttore alla presente deliberazione, ne fa parte integrante;

2) di trasmettere la presente deliberazione all'Assessore regionale all'Istruzione e Cultura ai sensi e per gli effetti del comma 2 dell'art. 21 della legge regionale 27 luglio 2001, n. 12;

3) di trasmettere, altresì, unitamente al predetto atto, la relazione del Collegio dei Revisori dei conti.

1) Sont approuvés les comptes 2007 de l'IRRE – VDA, assortis du tableau des restes à recouvrer et des restes à payer, rédigé par le directeur et par les bureaux administratifs, ainsi que du rapport du directeur. Lesdits documents sont annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante ;

2) La présente délibération est transmise à l'assesseur régional à l'éducation et à la culture, au sens du deuxième alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 12 du 27 juillet 2001 ;

3) Le rapport du Conseil des commissaires aux comptes est également transmis audit assesseur, en annexe à la présente délibération.

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**CONTO CONSUNTIVO  
per l'anno finanziario 2007**

**RIEPILOGO**

**Modello A**

Tit.	ENTRATE			Tit.	SPESA				
	Previsione definitiva	Riscosse	Da riscuotere		Totale	Previsione definitiva	Pagate	Da pagare	Totale
I	Finanziamenti e contributi da parte di enti	355.000,00		355.000,00	I	Spese correnti	228.818,03	97.035,12	325.853,15
II	Proventi derivanti dall'attività dell'istituto	3.000,00	2.101,60	2.101,60	II	Spese di investimento	5.804,48	4.709,72	10.514,20
III	Altre entrate	400,00	701,69	701,69	III	Spese per partite di giro	7.000,00	14.000,00	21.000,00
IV	Entrate per partite di giro	24.000,00	12.000,00	21.000,00					
A	Prelevamento dall'avanzo di amministrazione	15.182,16							
	<b>TOTALE</b>	<b>397.582,16</b>	<b>9.000,00</b>	<b>378.803,29</b>		<b>TOTALE</b>	<b>241.622,51</b>	<b>115.744,84</b>	<b>357.367,35</b>
		<b>Disavanzo di competenza</b>				<b>Avanzo di competenza</b>			<b>21.435,94</b>
		<b>Totale a pareggio</b>		<b>378.803,29</b>		<b>Totale spese</b>			<b>378.803,29</b>

Approvato dal Consiglio dell'Istituto nella seduta del



IL DIRETTORE  
Prof.ssa Irene BOSONIN  
*Irene Bosonin*

IL PRESIDENTE  
Prof. Gianmario RAIMONDI  
*Gianmario Raimondi*

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**Parte I - ENTRATE**

Cap. Art.	DESCRIZIONE	Estremi provv. di variaz.	PREVISIONE		ACCERTAMENTO			DIFFERENZE		
			Somme previste	Variazioni in + o in -	Previsione definitiva	Somme riscosse	Somme rimaste da riscuotere	Totale delle somme accert.	in + accert-prev	in - accert-prev
	<b>Titolo A - Prelevamento dall'avanzo di amministr.</b>									
13	Prelevamento dall'avanzo di amministrazione	(*)		15.182,16	15.182,16					15.182,16
	<b>TOTALE TITOLO A</b>			15.182,16	15.182,16					15.182,16
	<b>Titolo I - Finanziamenti e contributi da parte di enti</b>									
	Categ. I - Finanziamenti e contributi ordinari									
1	Funzionamento e attività istituzionale	(*)	320.000,00	15.000,00	335.000,00	335.000,00				335.000,00
	Totale Categ. I		320.000,00	15.000,00	335.000,00	335.000,00				335.000,00
	<b>Categ. II - Finanziamenti e contributi finalizzati</b>									
2	Compensi e indennità accessorie al personale									
3	Realizzazione di iniziative e progetti specifici		20.000,00		20.000,00	20.000,00				20.000,00
	Totale Categ. II		20.000,00		20.000,00	20.000,00				20.000,00
	<b>Categ. III - Finanziamenti e contributi di natura straordinaria</b>									
4	Altre erogazioni, finanziamenti o contributi da parte di enti, associazioni o altri soggetti istituzionali									
	Totale Categ. III									
	<b>TOTALE TITOLO I</b>		340.000,00	15.000,00	355.000,00	355.000,00				355.000,00
	<b>Titolo II - Proventi derivanti dall'attività dell'Istituto</b>									
	Categ. IV - Cessione di beni prodotti dall'Istituto e prestazioni di servizi									
5	Publicazioni, materiali e altre opere dell'ingegno (capitolo rilevante ai fini IVA)									

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**Parte I - ENTRATE**

Cap. Art.	DESCRIZIONE	Estremi provv. di variazi	PREVISIONE			ACCERTAMENTO			DIFFERENZE			
			Somme previste	Variazioni in + o in -	Previsione definitiva	Somme riscosse	Somme rimaste da riscuotere	Totale delle somme accert.	in + accert-prev	in - accert-prev		
6	<b>TITOLO II - Proventi derivanti dall'attività dell'Istituto</b> Categ. IV - Cessione di beni prodotti dall'Istituto e prestazioni di servizi											
	Servizi e prestazioni professionali (capitolo rilevante ai fini IVA)		3.000,00		3.000,00	2.101,60		2.101,60			2.101,60	898,40
	Totale Categ. IV		3.000,00		3.000,00	2.101,60		2.101,60			2.101,60	898,40
	<b>TOTALE TITOLO II</b>				3.000,00	2.101,60		2.101,60			2.101,60	898,40
	<b>TITOLO III - Altre entrate</b>											
	Categ. V - Entrate di varia natura											
7	Rendite patrimoniali					1,69		1,69			1,69	
8	Realizzi per la cessione di beni e valori mobiliari											
9	Altre entrate	(*)		400,00	400,00	700,00		700,00			700,00	300,00
	Totale Categ. V			400,00	400,00	701,69		701,69			701,69	301,69
	<b>TOTALE TITOLO III</b>			400,00	400,00	701,69		701,69			701,69	301,69
	<b>TITOLO IV - Entrate per partite di giro</b>											
	Categ. --- - - -											
10	Ritenute erariali, previdenziali e assistenziali a carico terzi											
11	Reintegro fondo per le minute spese		7.000,00		7.000,00			7.000,00			7.000,00	
12	Partite di giro diverse		17.000,00		17.000,00	12.000,00		2.000,00			14.000,00	3.000,00
	Totale Categ. ---		24.000,00		24.000,00	12.000,00		9.000,00			21.000,00	3.000,00
	<b>TOTALE TITOLO IV</b>		24.000,00		24.000,00	12.000,00		9.000,00			21.000,00	3.000,00

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

	RIEPILOGO DELLE ENTRATE											
5	TITOLO A - Prelevamento dall'avanzo di amministrazzi				15.182,16	15.182,16						15.182,16
1	TITOLO I - Finanziamenti e contributi da parte di enti	340.000,00	15.000,00	355.000,00	355.000,00	355.000,00					355.000,00	
2	TITOLO II - Proventi derivanti dall'attività dell'Istituto	3.000,00		3.000,00	3.000,00	2.101,60					2.101,60	898,40
3	TITOLO III - Altre entrate		400,00	400,00	400,00	701,69					701,69	301,69
4	TITOLO IV - Entrate per partite di giro	24.000,00		24.000,00	24.000,00	12.000,00				9.000,00	21.000,00	3.000,00
	<b>TOTALE GENERALE DELLE ENTRATE</b>	<b>367.000,00</b>	<b>30.582,16</b>	<b>397.582,16</b>	<b>397.582,16</b>	<b>369.803,29</b>	<b>9.000,00</b>	<b>378.803,29</b>	<b>301,69</b>	<b>19.080,56</b>		



**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**Parte I - SPESE**

Cap. Art.	DESCRIZIONE	Estremi provv. di variaz	PREVISIONE			IMPEGNO			DIFFERENZE	
			Somme previste	Variazioni in + o in -	Previsione definitiva	Somme pagate	Somme rimaste da pagare	Totale delle somme impegnate	in + impegn-prev	in - prev-impeg.
	<b>Titolo I - Spese correnti</b>									
	Categ. I - Organi dell'Istituto e Direttore									
1	Attività degli organi dell'Istituto		10.500,00		10.500,00	9.117,85	150,00	9.267,85		1.232,15
2	Attività del Direttore	(*)	97.000,00	23.000,00	120.000,00	59.519,56	60.480,44	120.000,00		
	Totale Categ. I		107.500,00	23.000,00	130.500,00	68.637,41	60.630,44	129.267,85		1.232,15
	Categ. II - Funzionamento generale									
3	Gestione edificio, impianti e utenze	(*)	33.000,00	-3.000,00	30.000,00	23.657,09	6.342,91	30.000,00		
4	Gestione arredi, attrezzature e materiali	(*)	14.000,00	1.000,00	15.000,00	13.136,23	1.863,77	15.000,00		
5	Amministrazione, contabilità e segreteria		5.500,00		5.500,00	3.493,78	1.209,05	4.702,83		797,17
	Totale Categ. II		52.500,00	-2.000,00	50.500,00	40.287,10	9.415,73	49.702,83		797,17
	Categ. III - Attività istituzionale									
6	Diffusione, comunicazione, servizi al pubblico	(*)	70.000,00	18.000,00	88.000,00	64.196,07	17.332,67	81.528,74		6.471,26
7	Ricerca, progetti ed interventi a carattere innovativo, servizi alle Istituzioni	(*)	64.000,00	-18.000,00	46.000,00	24.876,94	6.588,86	31.465,80		14.534,20
8	Attività funzionali al perseguimento dei fini istituzionali	(*)	35.000,00	4.000,00	39.000,00	28.973,63	3.067,42	32.041,05		6.958,95
9	Produzione di beni destinati alla vendita e prestazione di servizi a titolo oneroso (capitolo rilevante ai fini IVA)		3.000,00		3.000,00	1.846,88		1.846,88		1.153,12
	Totale Categ. III		172.000,00	4.000,00	176.000,00	119.893,52	26.988,95	146.882,47		29.117,53
	Categ. IV - Spese imprevedute e/o non programmabili									
10	Fondo di riserva		6.000,00		6.000,00					6.000,00
11	Fondo residui perenti agli effetti amministrativi									
	Totale Categ. IV		6.000,00		6.000,00					6.000,00
	<b>TOTALE TITOLO I</b>		<b>338.000,00</b>	<b>25.000,00</b>	<b>363.000,00</b>	<b>228.818,03</b>	<b>97.035,12</b>	<b>325.853,15</b>		<b>37.146,85</b>

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**Parte I - SPESE**

Cap. Art.	DESCRIZIONE	Estremi provv. di variaz.	PREVISIONE		IMPEGNO			DIFFERENZE		
			Somme previste	Variazioni in + o in -	Provisione definitiva	Somme pagate	Somme rimaste da pagare	Totale delle somme impegnate	in + impegn-prev	in - prev-impeg.
	<b>TITOLO II - Spese di investimento</b> Categ. V - Immobilizzazioni materiali e finanziarie									
12	Acquisizione e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili	(*)	5.000,00	5.582,16	10.582,16	5.804,48	4.709,72	10.514,20		67,96
13	Altre spese di investimento		5.000,00	5.582,16	10.582,16	5.804,48	4.709,72	10.514,20		67,96
	<b>Totale Categ. V</b>		5.000,00	5.582,16	10.582,16	5.804,48	4.709,72	10.514,20		67,96
	<b>TOTALE TITOLO II</b>									
	<b>TITOLO III - Spese per partite di giro</b> Categ. --- - ---									
14	Ritenute erariali, assistenziali e previdenziali a carico terzi		7.000,00		7.000,00	7.000,00		7.000,00		
15	Anticipazioni per minuite spese		17.000,00		17.000,00		14.000,00	14.000,00		3.000,00
16	Partite di giro diverse		24.000,00		24.000,00	7.000,00	14.000,00	21.000,00		3.000,00
	<b>Totale Categ. ---</b>		24.000,00		24.000,00	7.000,00	14.000,00	21.000,00		3.000,00
	<b>TOTALE TITOLO III</b>					7.000,00	14.000,00	21.000,00		3.000,00

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
 AOSTA (AO)**

	RIPILOGO DELLE SPESE									
1	TITOLO I - Spese correnti	338.000,00	25.000,00	363.000,00	228.818,03	97.035,12	325.853,15		37.146,85	
2	TITOLO II - Spese di investimento	5.000,00	5.582,16	10.582,16	5.804,48	4.709,72	10.514,20		67,96	
3	TITOLO III - Spese per partite di giro	24.000,00		24.000,00	7.000,00	14.000,00	21.000,00		3.000,00	
	TOTALE GENERALE DELLE SPESE	367.000,00	30.582,16	397.582,16	241.622,51	115.744,84	357.367,35		40.214,81	



**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**Mod. B**

Allegato al Conto consuntivo dell'esercizio finanziario 2007

**RESIDUI ATTIVI E PASSIVI DELL'ESERCIZIO 2007**

---

**AVVERTENZA:** Il presente modello deve essere inviato anche se negativo

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
 AOSTA (AO)**

**RESIDUI ATTIVI AL 31 DICEMBRE 2007**

			Residui attivi e passivi
CAPITOLO E ARTICOLO	COGNOME, NOME E RESIDENZA DEL DEBITORE	MOTIVAZIONE DEL CREDITO	SOMMA (col. 9 del consunt. istit.) (col. 7 del consunt. distr.) (ENTRATE)
1	2	3	4
11	DIEMOZ MANUELA C.F. DMZMNL62H68A326M FRAZ. CHAMPVILLAIR DESSUS, 26 - 11100 ROISAN	Recupero della somma liquidata alla Sig.ra DIEMOZ Manuela a titolo di anticipazione del fondo per le minute spese per l'anno 2007 2° accertam. entrata	1.000,00
11	DIEMOZ MANUELA C.F. DMZMNL62H68A326M FRAZ. CHAMPVILLAIR DESSUS, 26 - 11100 ROISAN	Recupero della somma liquidata alla Sig.ra DIEMOZ Manuela a titolo di anticipazione del fondo per le minute spese per l'anno 2007 1° accertam. entrata	6.000,00
12/01	DEBITORI DIVERSI	Accertamento per introito n. 7 quote anno 2007 relative ai Partners del progetto (inclusa quota IRRE-VDA)	2.000,00
TOTALE			9.000,00

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**RESIDUI PASSIVI AL 31 DICEMBRE 2007**

CAPITOLO E ARTICOLO	COGNOME, NOME E RESIDENZA DEL CREDITORE	MOTIVAZIONE DEL DEBITO	Residui attivi e passivi
			SOMMA (col. 9 del consunt. istit.) (col. 7 del consunt. distr.) (SPESE)
5	6	7	8
1	CREDITORI DIVERSI	Costituzione fondo per le attività degli Organi dell'Istituto Delibera N. 2 del 22/01/2007	150,00
2	CREDITORI DIVERSI	Integrazione fondo per l'attività del Direttore dell'Istituto anno 2007 - Secondo impegno di spesa Delibera N. 49 del 04/12/2007	24.000,00
2	CREDITORI DIVERSI	Costituzione fondo per l'attività del Direttore dell'Istituto anno 2007 - Primo impegno di spesa Delibera N. 3 del 22/01/2007	36.480,44
3	CREDITORI DIVERSI	Costituzione fondo per gestione edificio, impianti e utenze Delibera N. 4 del 22/01/2007	6.342,91
4	CREDITORI DIVERSI	Integrazione fondo per la gestione degli arredi, attrezzature e materiali. Secondo impegno di spesa Delibera N. 46 del 30/11/2007	1.863,77
5	DIEMOZ MANUELA FRAZ. CHAMPVILLAIR DESSUS, 26 ROISAN AO	Imputazione spese postali sostenute nell'anno 2007 Delibera N. 62 del 28/12/2007	702,83
5	CREDITORI DIVERSI	Costituzione fondo attività servizi G2 "Amm.ne cont.tà" e G3 "Segreteria". Primo impegno anno 2007 Delibera N. 6 del 22/01/2007	506,22
6/01	CREDITORI DIVERSI	Affidamento incarichi per la documentazione di esperienze a prof.sse CUNEAZ Anita e SCIACQUA Cinzia. Secondo impegno di spesa Delibera N. 45 del 21/11/2007	615,00
6/01	CREDITORI DIVERSI	Costituzione fondo per le attività del servizio e affidamento incarichi prof. CEREIA V. - GROSJACQUES. Primo impegno di spesa Delibera N. 16 del 12/02/2007	1.714,36
6/02	CREDITORI DIVERSI	Fondo copertura spese attività servizio G5 "Materiali e risorse bibliografiche CRD" Delibera N. 12 del 25/01/2007	252,77
6/03	CREDITORI DIVERSI	Affidamento incarichi ad esperti/relatori di esperienze e esperti/collaboratori per Convegno IRRE-VDA 2007 di Saint-Vincent - Terzo impegno di spesa Delibera N. 40 del 30/08/2007	60,68
6/04	CREDITORI DIVERSI	Integrazione del fondo per le attività del servizio relative all'anno 2007. Secondo impegno di spesa Delibera N. 59 del 19/12/2007	7.000,00
6/04	CREDITORI DIVERSI	Fondo per le attività del servizio da realizzare entro l'autunno 2007. Primo impegno di spesa Delibera N. 27 del 03/05/2007	5.602,36
6/05	CREDITORI DIVERSI	Avvio dei moduli 1 e 2 del progetto. Affidamento incarico al prof. Mario CASTOLDI. Primo impegno di spesa Delibera N. 39 del 23/08/2007	2.087,50
7/03	CREDITORI DIVERSI	Impegno quota IRRE-VDA anno 2007 per realizzazione progetto interistituzionale 2005/2007 Delibera N. 60 del 20/12/2007	2.000,00
7/05	CREDITORI DIVERSI	Prosecuzione progetto di ricerca. Ulteriori affidamenti di incarico. Terzo impegno di spesa Delibera N. 55 del 13/12/2007	2.800,00
7/06	CREDITORI DIVERSI	Affidamento prof. P. Gilardi progettazione e implementazione software AM.I.C.O. Delibera N. 13 del 30/01/2007	1.788,86
8/02	CREDITORI DIVERSI	Costituzione fondo per la copertura delle spese del servizio sino all'autunno 2007 Delibera N. 15 del 09/02/2007	22,20
8/03	CREDITORI DIVERSI	Integrazione fondo per la prosecuzione delle attività del servizio. Secondo impegno di spesa Delibera N. 30 del 22/05/2007	1.597,76
8/04	CREDITORI DIVERSI	Affid. prof. P. Gilardi rif. aspetti istituzionali progetto "CMS - Content Management System" Delibera N. 13 del 30/01/2007	1.315,44
8/06	CREDITORI DIVERSI	Ulteriore integrazione fondo per l'attuazione di raccordi, collegamenti e collaboraz. interistituzionali. Terzo impegno di spesa Delibera N. 42 del 24/09/2007	132,02



**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
 AOSTA (AO)**

**RESIDUI PASSIVI AL 31 DICEMBRE 2007**

**Residui attivi e passivi**

CAPITOLO E ARTICOLO	COGNOME, NOME E RESIDENZA DEL CREDITORE	MOTIVAZIONE DEL DEBITO	SOMMA (col. 9 del consunt. istit.) (col. 7 del consunt. distr.) (SPESE)
5	6	7	8
12	LASER S.r.l. Via Nazionale per Donnas, 55 Pont-Saint-Martin AO	Affidamento Ditta Laser di Pont-St.-Martin fornitura hardware n. 5 PC, n. 1 Monitor, n. 1 Scanner e n. 1 UPS. Impegno di spesa Delibera N. 56 del 17/12/2007	4.316,40
12	CREDITORI DIVERSI	Integrazione fondo copertura spese attività servizio G5 "Materiali e risorse bibliografiche CRD" Secondo impegno di spesa Delibera N. 47 del 03/12/2007	300,00
12	CREDITORI DIVERSI	Fondo copertura spese attività servizio G5 "Materiali e risorse bibliografiche CRD" Primo impegno di spesa Delibera N. 12 del 25/01/2007	93,32
16/01	CREDITORI DIVERSI	Impegno n. 7 quote Partners (compresa quota IRRE-VDA) anno 2007 per attività progetto interistituzionale "Cavanh 2005/2007" Delibera N. 60 del 20/12/2007	14.000,00
<b>TOTALE</b>			<b>115.744,84</b>



**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D' AOSTA  
AOSTA (AO)**

**Mod. C**

Allegato al Conto consuntivo dell'esercizio finanziario 2007

**RIASSUNTO DEL MOVIMENTO DEI RESIDUI 2007**

**ESISTENTI AL 31 DICEMBRE 2006**

=====  
**AVVERTENZA: Il presente modello deve essere inviato anche se negativo**

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**Parte I - Prospetto dimostrativo del movimento dei residui attivi esistenti al 31 dicembre 2006**

CAPITOLO E ARTICOLO	COGNOME, NOME E RESIDENZA DEL DEBITORE	MOTIVAZIONE DEL CREDITO	SOMMA ACCERTATA al 31/12/2006	MINORI ACCERTAMENTI verificatisi posteriormente al 31/12/2006	ACCERTAMENTO DEFINITIVO (Col.4-col.5)	SOMMA RISCOSSA nell'esercizio 2007	SOMMA RIMASTA DA RISCUOTERE al 31/12/2007 (col.6-col.7)	MAGGIORI ACCERTAMENTI verificatisi al 31/12/2007 (rispetto agli importi iscritti alla col. 4)	ANNOTAZIONI
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
6 N. 12/2006	DEBITORI DIVERSI	Realizzazione di azioni/progetti a titolo oneroso - Secondo accertamento in entrata	326,60		326,60	326,60			
11 N. 1/2006	DIEMOZ MANUELA C.F. DMZMNL62H68A326M FRAZ. CHAMPVILLAIR DESSUS, 26 - 11100 ROISAN	Recupero della somma liquidata alla Sig.ra DIEMOZ Manuela a titolo di anticipazione del fondo per le minute spese per l'anno 2006	6.000,00		6.000,00	6.000,00			
12/01 N. 7/2006	DEBITORI DIVERSI	Accertamento di n. 7 quote Partners (compresa quota IRRE-VDA) per l'anno 2006 per attività progetto interistituzionale "Cavanh 2005/2007"	2.000,00		2.000,00	2.000,00			
<b>Totali</b>			<b>8.326,60</b>		<b>8.326,60</b>	<b>8.326,60</b>			

(a) Il totale della colonna 4 deve coincidere con il totale finale della colonna "residui attivi" del modello D dell'esercizio precedente

**ATTIVA DELLA VALLE D'AOSTA**

dati al 31 dicembre 2006

4	5	6	7	8	10
SOMMA IMPEGNATA al 31/12/2006	MINORI IMPEGNI verificatisi posteriormente al 31/12/2006	IMPEGNI DA PAGARE (col. 4-col.5)	SOMMA PAGATA nell'esercizio 2007	SOMMA RIMASTA DA PAGARE al 31/12/2007 (col. 6-col.7)	ANNOTAZIONI
8.253,37		8.253,37	8.253,37		
2.236,00		2.236,00	2.236,00		
570,91		570,91	570,91		
54.839,09		54.839,09	54.839,09		
7.337,15	1.718,08	5.619,07	5.619,07		
1.597,95	75,93	1.522,02	1.522,02		
1.386,90		1.386,90	1.386,90		
2.724,79		2.724,79	2.724,79		
701,55		701,55	701,55		
6.255,66		6.255,66	6.255,66		
10.000,00	438,26	9.561,74	9.561,74		
497,72		497,72	497,72		
30,30		30,30	30,30		
593,82	538,97	54,85	54,85		

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**Parte I - Prospetto dimostrativo del movimento dei residui passivi esistenti al 31 dicembre 2006**

CAPITOLO E ARTICOLO	COGNOME, NOME E RESIDENZA DEL CREDITORE	MOTIVAZIONE DEL DEBITO	SOMMA IMPEGNATA al 31/12/2006	MINORI IMPEGNI verificatisi posteriormente al 31/12/2006	IMPEGNI DA PAGARE (col. 4-col. 5)	SOMMA PAGATA nell'esercizio 2007	SOMMA RIMASTA DA PAGARE al 31/12/2007 (col. 6-col. 7)	ANNOTAZIONI
1	2	3	4	5	6	7	8	10
7/03 N. 42/2006	CREDITORI DIVERSI	Impegno quota IRRE-VDA anno 2006 per realizzazione progetto interistituzionale 2005/2007	2.000,00		2.000,00	2.000,00		
7/04 N. 23/2006	CREDITORI DIVERSI	Prosecuzione progetto - Secondo impegno di spesa su contributo comunitario	9.168,95	3.102,35	6.066,60	6.066,60		
7/04 N. 26/2006	CREDITORI DIVERSI	Prosecuzione progetto - Primo impegno di spesa su quota IRRE-VDA	443,96	232,04	211,92	211,92		
7/05 N. 12/2006	CREDITORI DIVERSI	Realizzazione progetto di ricerca periodo gennaio - settembre 2006. Primo impegno di spesa	16.444,00		16.444,00	7.166,60	9.277,40	
7/05 N. 36/2006	CREDITORI DIVERSI	Realizzazione progetto di ricerca periodo settembre - dicembre 2006. Ulteriori affidamenti di incarico. Secondo impegno di spesa	600,00	209,40	390,60	390,60		
7/06 N. 21/2006	CREDITORI DIVERSI	Affidamento incarico prof. Stefano CACCIAMANI. Primo impegno di spesa	1.202,80	4,06	1.198,54	1.198,54		
7/07 N. 19/2006	CREDITORI DIVERSI	Realizzazione attività studio, ricerca-azione e stesura testo. Primo impegno di spesa	3.261,76		3.261,76	3.261,76		
7/07 N. 45/2006	CREDITORI DIVERSI	Prosecuzione realizzazione attività studio, ricerca-azione e stesura testo. Secondo impegno di spesa	536,87		536,87	536,87		
7/08 N. 40/2006	CREDITORI DIVERSI	Impegno prima tranche finanziamento per avvio realizzazione progetto di ricerca	29.746,00		29.746,00	29.746,00		
8/02 N. 43/2006	CREDITORI DIVERSI	Attività del Servizio da realizzare nella parte terminata dell'anno 2006. Secondo impegno di spesa	547,56	276,78	270,78	270,78		
8/03 N. 16/2006	CREDITORI DIVERSI	Azioni del Servizio da realizzare nel primo semestre 2006. Primo impegno di spesa	1.106,48	50,97	1.055,51	1.055,51		
8/06 N. 8/2006	CREDITORI DIVERSI	Costituzione fondo per l'attuazione di raccordi, collegamenti e collaborazioni interistituzionali	120,00	9,58	110,42	110,42		
8/06 N. 49/2006	DIEMOZ MANUELA FRAZ. CHAMPVILLAIR DESSUS, 26 ROISAN AO	Imputazione minime spese (rappresentanza) sostenute nell'anno 2006	254,41		254,41	254,41		
9 N. 35/2006	CREDITORI DIVERSI	Integrazione fondo per gestione fiscale ai fini IVA dell'Istituto e realizzazione azioni/progetti a titolo oneroso. III° imp. spesa	35,29		35,29	35,29		

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**Parte I - Prospetto dimostrativo del movimento dei residui passivi esistenti al 31 dicembre 2006**

CAPITOLO E ARTICOLO	COGNOME, NOME E RESIDENZA DEL CREDITORE	MOTIVAZIONE DEL DEBITO	SOMMA IMPEGNATA al 31/12/2006	MINORI IMPEGNI verificatisi posteriormente al 31/12/2006	IMPEGNI DA PAGARE (col. 4-col. 5)	SOMMA PAGATA nell'esercizio 2007	SOMMA RIMASTA DA PAGARE al 31/12/2007 (col. 6-col. 7)	ANNOTAZIONI
1	2	3	4	5	6	7	8	10
12 N. 38/2006	CREDITORI DIVERSI	Acquisizione libri e materiale multimediale da inventariare. Terzo impegno di spesa	495,31	87,08	408,23	408,23		
16/01 N. 41/2006	CREDITORI DIVERSI	Impegno n. 7 quote Partners (compresa quota IRRE-VDA) anno 2006 per attività progetto interistituzionale "Cavanh 2005/2007"	14.000,00		14.000,00	2.746,66	11.253,34	
<b>Totali</b>			176.968,40	6.743,50	170.224,90	149.694,16	20.530,74	

(a) Il totale della colonna 4 deve coincidere con il totale finale della colonna "residui passivi" del modello D dell'esercizio precedente

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

**Mod. D**

ALLEGATO AL CONTO CONSUNTIVO DELL'ESERCIZIO FINANZIARIO 2007

**RIEPILOGO GENERALE DEI RESIDUI**

	RESIDUI ATTIVI	RESIDUI PASSIVI
1) Residui degli anni precedenti (colonna 6 del mod. C)	8.326,60	170.224,90
2) Residui riscossi e pagati nell'esercizio 2007 (col. 7 del mod. C)	8.326,60	149.694,16
3) Differenza (Colonna 8 del mod. C)		20.530,74
4) Residui dell'es. 2007 (col. 9 del conto consuntivo 2007 ist. scol. col. 7 del conto consuntivo 2007 distretti)	9.000,00	115.744,84
5) TOTALE dei residui al 31 dicembre 2007	9.000,00	136.275,58

AVVERTENZA: Il presente modello deve essere inviato anche se negativo

**ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA DELLA VALLE D'AOSTA  
AOSTA (AO)**

Anno 2007

Mod E

Situazione finanziaria al 31.12.2007

**A) Conto di Cassa**

1	Fondo di cassa esistente all'inizio dell'esercizio		183.823,96	
		<i>di cui fondi non statali</i>	183.823,96	
2	Ammontare delle somme riscosse:			
a)	in conto competenza	369.803,29		
		<i>di cui fondi non statali</i>	369.803,29	
b)	in conto residui attivi degli esercizi precedenti	8.326,60		
		<i>di cui fondi non statali</i>	8.326,60	
3	<b>Totale</b>		561.953,85	(1+2)
		<i>di cui fondi non statali</i>	561.953,85	
4	Ammontare dei pagamenti eseguiti		391.316,67	
		<i>di cui fondi non statali</i>	391.316,67	
5	- Fondo di cassa		170.637,18	(3-4)
			170.637,18	

**B) Avanzo (o disavanzo) per la gestione di competenza**

6	Entrate effettive dell'esercizio:		378.803,29	
7	Spese effettive dell'esercizio:		357.367,35	
8	Avanzo (o disavanzo) dell'esercizio:		21.435,94	(6-7)

**C) Avanzo (o disavanzo) complessivo a fine esercizio**

Residui risultanti alla chiusura dell'esercizio:

9	- Attivi			
	dell'esercizio	9.000,00		
	degli anni precedenti		9.000,00	
10	- Passivi			
	dell'esercizio	115.744,84		
	degli anni precedenti	20.530,74	136.275,58	
11	Differenza		-127.275,58	(9-10)
12	Fondo di cassa alla fine dell'esercizio		170.637,18	(rigo 5)
13	Avanzo (o disavanzo) complessivo a fine esercizio		43.361,60	(11+12)

IL DIRETTORE  
Prof.ssa Irene BOSONIN

*Irene Bosonin*



IL PRESIDENTE  
Prof. Gianmario RAIMONDI

*Gianmario Raimondi*

### SITUAZIONE PATRIMONIALE

N.	ATTIVITA'			DIFFERENZE	
		al 31.12.2006 (importi in Euro)	al 31.12.2007 (importi in Euro)	in più	in meno
1	Disponibilità di cassa	183.823,96	170.637,18		13.186,78
2	Residui attivi	8.326,60	9.000,00	673,40	
3	Titoli e valori				
4	Immobili				
5	Mobili, arredi e macchine d'uso amministrativo e attrezzature tecnico- didattiche	155.497,59	157.080,49	1.582,90	
6	Materiale bibliografico	68.568,85	82.269,26	13.700,41	
7	Materiale didattico e scientifico				
8	Rimanenze di materiali di consumo				
9	Attività diverse				
10	Depositi cauzionali				
	<b>TOTALE ATTIVITA'</b>	<b>416.217,00</b>	<b>418.986,93</b>	<b>15.956,71</b>	<b>13.186,78</b>



N.	PASSIVITA'			DIFFERENZE	
		al 31.12.2006 (importi in Euro)	al 31.12.2007 (importi in Euro)	in più	in meno
1	Deficit di cassa				
2	Residui passivi	176.968,40	136.275,58		40.692,82
3	Mutui passivi				
4	Passività diverse				
5	Depositi cauzionali				
6	Fondo ammortamento arredi				
7	Fondo ammortamento attrezzature				
8	Fondo ammortamento immobili				
	<b>TOTALE PASSIVITA'</b>	<b>176.968,40</b>	<b>136.275,58</b>	<b>0,00</b>	<b>40.692,82</b>
	<b>RIEPILOGO</b>				
	<b>TOTALE ATTIVITA'</b>	<b>416.217,00</b>	<b>418.986,93</b>	<b>15.956,71</b>	<b>13.186,78</b>
	<b>TOTALE PASSIVITA'</b>	<b>176.968,40</b>	<b>136.275,58</b>	<b>0,00</b>	<b>40.692,82</b>
	<b>CONSISTENZE PATRIMONIALI NETTE</b>	<b>239.248,60</b>	<b>282.711,35</b>	<b>43.462,75</b>	<b>43.462,75</b>

## RELAZIONE ILLUSTRATIVA, CHE ACCOMPAGNA IL BILANCIO CONSUNTIVO DELL'IRRE-VDA PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2007

### ENTRATE

Le entrate finanziarie effettivamente riscosse, in conto competenza ed in conto residui nell'anno 2007, ammontanti ad **Euro 378.129,89**, sono ripartite come segue:

#### **IN CONTO COMPETENZA per la somma di Euro 369.803,29:**

- Euro 335.000,00 quale finanziamento regionale ordinario per il funzionamento e l'attività istituzionale, erogato come da Direttiva assessorile in due distinte rate riferite ai periodi gennaio-agosto e settembre-dicembre 2007, tenendo conto che la seconda rata conglobava una quota di Euro 15.000,00 a titolo di dotazione finanziaria aggiuntiva per spese obbligatorie per il funzionamento dell'Istituto;
- Euro 20.000,00 quale somma totale per la realizzazione di iniziative e progetti specifici:
  - Euro 15.000,00 quale seconda tranche su un totale di Euro 50.000,00, (prima rata di Euro 30.000,00 erogata nell'anno 2006), per la prosecuzione del progetto di ricerca "Immigrazione – Dinamiche di integrazione e percorsi di inserimento in Valle d'Aosta", finanziato con il Fondo Sociale Europeo, nell'ambito del Programma Operativo Regionale 2006/2007, elaborato e realizzato a cura dell'IRRE-VDA nel quadro delle azioni del Gruppo Interistituzionale CAVANH;
  - Euro 5.000,00 quale terza ed ultima tranche, per portare a termine il progetto;
- Euro 2.101,60 per le seguenti prestazioni professionali a titolo oneroso, fornite dall'Istituto per il tramite della ricercatrice Marisa CAVALLI, esperta in bi/plurilinguismo:
  - Euro 600,00 quale corrispettivo concordato con il *Collège du Léman – Ecole Internazionale – International School* di Versoix, nei pressi di Ginevra (CH) per una *Intervention sur les pratiques d'enseignement et d'évaluation en classe de français au secondaire au Collège du Léman*;
  - Euro 181,60 quale compenso concordato con la *Conférence Intercantonale de l'Instruction Publique de la Suisse Romande et du Tessin* di Neuchâtel (CH) per una *Intervention dans le cadre du 3<sup>ème</sup> Forum Langues de la CIIP – Bienne*;
  - Euro 1.320,00 quale corrispettivo richiesto alla Fondazione per la Formazione Professionale Turistica di Châtillon (AO) per la realizzazione di un progetto di consulenza per la messa a punto di un percorso di linguistica integrata;
- Euro 1,69 per maggiori entrate non previste derivanti dagli interessi attivi maturati nell'anno 2006 sul C/C fruttifero di Tesoreria Unica presso la Banca d'Italia;
- Euro 700,00 sulle Altre entrate:
  - Euro 400,00 quale rimborso del costo di iscrizione del Direttore e di una docente con compiti di ricerca ad un corso di formazione dell'AIV – Associazione Italiana di Valutazione che è stato annullato;
  - Euro 300,00 per maggiori entrate non previste per la riscossione di un Atto di liberalità della ricercatrice Marisa CAVALLI a seguito della partecipazione al progetto del Consiglio d'Europa "Langues de scolarisation";

- Euro 12.000,00 per Entrate per Partite di giro quale introito complessivo per n. 6 quote relative all'anno 2007, di Euro 2.000,00 cadauna, versate dai *partners* del Progetto interistituzionale "Cavanh 2005-2007". A questo proposito si ritiene opportuno segnalare che, nel corso della riunione di chiusura del triennio svoltasi a fine febbraio 2008, i rappresentanti della Regione hanno dichiarato di non aver intenzione di rinnovare il progetto.

#### **IN CONTO RESIDUI per la somma di Euro 8.326,60:**

- Euro 326,60 per l'introito del corrispettivo di una prestazione professionale a titolo oneroso nell'ambito del *4ème Rencontre Scala transEurope* svoltosi a Ginevra (CH) il 2 e 3 novembre 2006;
- Euro 6.000,00 per reintegro, da parte del funzionario amministrativo incaricato, delle somme liquidategli a titolo di anticipazione per le minute spese per l'anno 2006;
- Euro 2.000,00 per l'introito della quota IRRE-VDA relativa all'anno 2006 per la realizzazione del progetto interistituzionale "Cavanh 2005/2007".

Nel corso dell'anno 2007 sono state emesse n. **19 reversali di incasso**.

#### **USCITE**

Le spese effettivamente pagate nell'anno 2007, in conto competenza ed in conto residui, ammontanti ad **Euro 391.316,67**, sono ripartite come segue:

#### **IN CONTO COMPETENZA per la somma di Euro 241.622,51:**

- Euro 68.637,41 per l'attività degli organi dell'Istituto e del Direttore;
- Euro 40.287,10 per il funzionamento generale;
- Euro 119.893,52 per l'attività istituzionale, di cui Euro 1.846,88 a carico del capitolo 9 rilevante ai fini IVA con la seguente suddivisione:
  - Euro 763,04 per il versamento dell'IREs dovuta (saldo 2006 e acconto 2007);
  - Euro 222,20 per il versamento dell'I.V.A. a debito relativa al III° trimestre 2007;
  - Euro 449,28 per la consulenza inerente alla gestione fiscale per l'attività commerciale, gli adempimenti connessi e la formazione del personale, fornita dallo studio professionale designato;
  - Euro 412,36 per le indennità di missione all'estero e le spese di viaggio della ricercatrice per il tramite della quale l'IRRE-VDA ha fornito le prestazioni professionali a titolo oneroso richieste;
- Euro 5.804,48 quali spese di investimento per nuove acquisizioni, ad integrazione delle dotazioni *hardware* e di materiale bibliografico, come precisato all'Analisi della situazione patrimoniale;
- Euro 7.000,00 per Spese sulle Partite di giro costituite dall'anticipo al funzionario amministrativo di somme per far fronte alle minute spese, comprensive delle spese postali.

**IN CONTO RESIDUI per la somma di Euro 149.694,16:**

- Euro 71.600,45 per l'attività del Direttore ed il funzionamento dell'Istituto;
- Euro 74.367,91 per l'attività istituzionale;
- Euro 408,23 per le spese di investimento;
- Euro 3.317,57 per spese sulle Partite di giro.

Nel corso dell'anno 2007 sono stati emessi n. **609 mandati di pagamento.**

\*\*\*\*\*

**GESTIONE DELLA COMPETENZA**

Dall'analisi degli accertamenti e degli impegni di spesa dell'esercizio finanziario 2007 risulta un avanzo di competenza determinato come segue:

**ENTRATE**

somme riscosse	Euro 369.803,29
somme rimaste da riscuotere	<u>Euro 9.000,00</u>

**TOTALE ACCERTAMENTI Euro 378.803,29**

**USCITE**

somme pagate	Euro 241.622,51
somme rimaste da pagare	<u>Euro 115.744,84</u>

**TOTALE IMPEGNI Euro 357.367,35**

**AVANZO DI COMPETENZA Euro 21.435,94**

## GESTIONE DEI RESIDUI

### RESIDUI ATTIVI

I residui attivi, accertati alla chiusura dell'esercizio 2007, ammontano a **Euro 9.000,00**. Sono relativi soltanto alla gestione di competenza 2007, come di seguito evidenziato:

residui attivi esercizi precedenti (2006)	Euro	8.326,60
residui attivi esercizi precedenti (2006) cancellati	- Euro	0,00
residui attivi esercizi precedenti (2006) riscossi	- <u>Euro</u>	<u>8.326,60</u>
residui attivi esercizi precedenti (2006) rimasti da riscuotere	Euro	0,00
residui attivi gestione competenza 2007	<u>Euro</u>	<u>9.000,00</u>
<b>Totale residui attivi al 31 dicembre 2007</b>	<b>Euro</b>	<b>9.000,00</b>

### RESIDUI PASSIVI

I residui passivi, accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 2007, sono riassunti come segue:

residui passivi esercizi precedenti (2006)	Euro	176.968,40
residui passivi esercizi precedenti (2006) cancellati	- Euro	6.743,50
residui passivi esercizi precedenti (2006) pagati	- <u>Euro</u>	<u>149.694,16</u>
residui passivi esercizi precedenti (2006) rimasti da pagare	Euro	20.530,74
residui passivi gestione competenza 2007	<u>Euro</u>	<u>115.744,84</u>
<b>Totale residui passivi al 31 dicembre 2007</b>	<b>Euro</b>	<b>136.275,58</b>

\*\*\*\*\*



### MOVIMENTI DI CASSA

Il fondo cassa al 31 dicembre 2007 è pari a **Euro 170.637,18**, come risulta dall'estratto del conto corrente bancario di Tesoreria Unica, ed è stato così determinato:

consistenza di cassa al 31 dicembre 2006	Euro 183.823,96
riscossioni in conto competenza	Euro 369.803,29
riscossioni in conto residui	<u>Euro 8.326,60</u>
Totale	+ Euro 378.129,89
pagamenti in conto competenza	Euro 241.622,51
pagamenti in conto residui passivi	<u>Euro 149.694,16</u>
Totale	- Euro 391.316,67
<b>Fondo cassa al 31 dicembre 2007</b>	<b><u><u>Euro 170.637,18</u></u></b>

\*\*\*\*\*

### SITUAZIONE FINANZIARIA

Dall'analisi della situazione finanziaria si può determinare l'avanzo di amministrazione in due differenti modi:

1) avanzo di amministrazione al 31 dicembre 2006	Euro 15.182,16
avanzo di competenza	+ Euro 21.435,94
cancellazione residui: - attivi	- Euro 0,00
- passivi	+ <u>Euro 6.743,50</u>
<b>Avanzo di amministrazione al 31 dicembre 2007</b>	<b>Euro 43.361,60</b>
2) fondo cassa al 31 dicembre 2007	Euro 170.637,18
residui attivi da riscuotere	+ Euro 9.000,00
residui passivi da pagare	- <u>Euro 136.275,58</u>
<b>Avanzo di amministrazione al 31 dicembre 2007</b>	<b>Euro 43.361,60</b>

\*\*\*\*\*

### SITUAZIONE PATRIMONIALE

Dalla differenza della consistenza patrimoniale netta tra l'esercizio precedente e quello analizzato si determina la variazione come sotto evidenziato:

<b>Consistenza patrimoniale netta al 31 dicembre 2006</b>	<b>Euro 239.248,60</b>
fondo cassa al 31 dicembre 2007	Euro 170.637,18
mobili, arredi, macchine da ufficio e attrezzature tecnico- didattiche	Euro 157.080,49
materiale bibliografico	Euro 82.269,26
residui attivi	<u>Euro 9.000,00</u>
Totale attività	Euro 418.986,93
residui passivi	<u>Euro 136.275,58</u>
Totale passività	- Euro 136.275,58
<b>Consistenza patrimoniale netta al 31 dicembre 2007</b>	<b>Euro 282.711,35</b>
<b>Variazione della consistenza patrimoniale netta</b>	<b>Euro 43.462,75</b>

Detto importo, non corrispondente al valore corrente del patrimonio dell'IRRE-VDA, è il risultato della somma algebrica delle poste patrimoniali iscritte al costo storico.

\*\*\*\*\*

### ANALISI DEI RESIDUI ATTIVI

I residui attivi accertati al 31 dicembre 2007, tutti relativi alla gestione di competenza 2007, ammontano ad **Euro 9.000,00**, come dimostrato dal relativo Allegato al Conto consuntivo (Mod. B), e sono ripartiti come segue:

- Euro 7.000,00 per reintegro delle anticipazioni al funzionario amministrativo incaricato per le minute spese, comprensive delle spese postali;
- Euro 2.000,00 quale quota dell'IRRE-VDA relativa all'anno 2007 per la prosecuzione del Progetto interistituzionale "Cavanh 2005-2007".

## ANALISI DEI RESIDUI PASSIVI

I residui passivi al 31 dicembre 2007 ammontano a complessivi **Euro 136.275,58**, di cui:

- **Euro 20.530,74** relativi all'esercizio finanziario 2006;
- **Euro 115.744,84** relativi all'esercizio finanziario 2007.

### **Anno 2006**

I residui passivi relativi all'anno 2006 ammontano ad **Euro 20.530,74**, come dimostrato nel relativo Allegato al Conto consuntivo (Mod. C), e si riferiscono:

- per l'importo di Euro 9.277,40 alle spese per la realizzazione del Progetto di ricerca VDA-Plus *Validation des Démarches d'Apprentissage plurilingue*;
- per l'importo di Euro 11.253,34 al fondo destinato alla prosecuzione del progetto interistituzionale "Cavanh 2005/2007".

### **Anno 2007**

I residui passivi relativi all'anno 2007 ammontano ad **Euro 115.744,84**, come dimostrato dal relativo Allegato al Conto consuntivo (Mod. B) e sono riassunti come segue:

- Euro 60.630,44 per il funzionamento degli Organi dell'Istituto e per il trattamento economico del Direttore dell'Istituto (capitoli 1 - 2);
- Euro 9.415,73 relativi alle spese per le utenze ed i servizi, la manutenzione ed il noleggio di attrezzature e per l'imputazione delle spese postali al corrispondente capitolo (capitoli 3 - 4 - 5);
- Euro 26.988,95 relativi all'attività istituzionale, con la seguente ripartizione:
  - Euro 17.332,67 concernenti le spese per la *Diffusione, la comunicazione ed i servizi al pubblico* (capitolo 6),
  - Euro 6.588,86 concernenti le iniziative rientranti nell'attività di *Ricerca, progetti ed interventi a carattere innovativo, servizi alle Istituzioni* (capitolo 7),
  - Euro 3.067,42 concernenti le spese per le *Attività funzionali al perseguimento dei fini istituzionali* (capitolo 8);
- Euro 4.709,72 relativi alle spese per l'acquisto di beni d'uso durevole (capitolo 12);
- Euro 14.000,00 importo corrispondente alle quote dell'anno 2007 dei vari *partners* (compresa la quota dell'IRRE-VDA) per le azioni del Progetto interistituzionale "Cavanh 2005-2007" (capitolo 16 - partite di giro diverse).

\*\*\*\*\*



## **ANALISI DELL'AVANZO DI AMMINISTRAZIONE**

L'avanzo di amministrazione accertato al 31 dicembre 2007 ammonta ad **Euro 43.361,60**.

Per la determinazione dell'avanzo di amministrazione sono considerati i seguenti importi:

- Euro **6.743,50** quale importo complessivo delle minori spese effettuate sui residui passivi provenienti dagli anni precedenti al 2007, ripartito nelle seguenti somme:
  - Euro 1.718,08 per minori spese di pertinenza dell'esercizio 2006 relative alle utenze e servizi ed alla gestione dell'immobile;
  - Euro 75,93 quale economia di spesa relativa ai costi per il noleggio e la manutenzione ordinaria delle attrezzature (capitolo 4 – Gestione arredi, attrezzature e materiali);
  - Euro 4.862,41 per minori spese inerenti complessivamente all'attività istituzionale (capitoli 6 – 7 – 8 – 9);
  - Euro 87,08 relativa alle acquisizioni di materiale librario da inventariare (capitolo 12 – Acquisizione e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili).
- Euro **301,69** di maggiori entrate non previste:
  - Euro 1,69 derivanti dagli interessi attivi maturati nell'anno 2006 sul c/c fruttifero di tesoreria Unica aperto presso la Banca d'Italia;
  - Euro 300,00 per la riscossione dell'Atto di liberalità di una ricercatrice IRRE;
- Euro **3.898,40** di minori accertamenti:
  - Euro 898,40 relativi all'attività rilevante ai fini I.V.A.;
  - Euro 3.000,00 importo relativo alle partite di giro diverse;
- Euro **40.214,81** di minori impegni:
  - Euro 1.232,15 relativi al funzionamento degli Organi dell'Istituto;
  - Euro 797,17 relativi al funzionamento del servizio Amministrazione, contabilità e segreteria;
  - Euro 29.117,53 quali minori impegni concernenti l'attività istituzionale di cui:
    - Euro 6.471,26 somma totale non spesa sul Capitolo 6 – Diffusione, comunicazione, servizi al pubblico, dovuta in parte alla disponibilità residuale del capitolo non impegnata e per la restante somma alle economie realizzate sui diversi impegni principalmente inerenti al "CRD – Centro Risorse per la Didattica" e al funzionamento del servizio "Pubblicazioni – Produzioni editoriali dell'Istituto";
    - Euro 14.534,20 minore impegno sul Capitolo 7 – Ricerca, progetti ed interventi a carattere innovativo, servizi alle Istituzioni, corrispondente per Euro 13.350,00 alla disponibilità residuale del capitolo non impegnata e, per l'importo rimanente, ad economie di spesa;

- Euro 6.958,95 economia complessivamente realizzata sul Capitolo 8 – Attività funzionali al perseguimento dei fini istituzionali, dovuta in parte alla disponibilità residuale del capitolo non impegnata e in parte alle economie realizzate sui diversi impegni di spesa, principalmente per la “Formazione del personale dell’IRRE-VDA” e per la “Promozione e valorizzazione delle attività dell’Istituto”;
- Euro 1.153,12 minore impegno relativo al Capitolo 9 – Produzione di beni destinati alla vendita e prestazione di servizi a titolo oneroso, rilevante ai fini I.V.A.
- Euro 6.000,00 quale importo relativo alla quota del fondo di riserva;
- Euro 67,96 quale economia di spesa complessivamente realizzata sul fondo destinato agli acquisti di beni mobili;
- Euro 3.000,00 importo relativo alle partite di giro diverse.

**PROSPETTO RIEPILOGATIVO DEGLI IMPORTI PER LA DETERMINAZIONE  
DELL’AVANZO DI AMMINISTRAZIONE AL 31 DICEMBRE 2007**

Minori impegni a residuo relativi agli anni precedenti al 2007	Euro	6.743,50
Maggiori accertamenti in entrata	Euro	301,69
Minori accertamenti in entrata	- Euro	3.898,40
Minori impegni di spesa	Euro	<u>40.214,81</u>
<b>Avanzo di amministrazione accertato al 31 dicembre 2007</b>	<b>Euro</b>	<b>43.361,60</b>

**L’avanzo di amministrazione da applicare al bilancio di previsione 2008 è determinato come segue:**

avanzo di amministrazione accertato al 31 dicembre 2007	Euro	43.361,60
avanzo di amministrazione già applicato al bilancio di previsione 2008	<u>Euro</u>	<u>15.000,00</u>
<b>Differenza</b>	<b>Euro</b>	<b>28.361,60</b>

\*\*\*\*\*

## ANALISI DELLE SPESE DI PERTINENZA DELL'ESERCIZIO 2007

Si illustrano di seguito analiticamente, come previsto dall'art. 17 del regolamento interno amministrativo-contabile dell'Istituto, le spese effettuate per la realizzazione dei programmi di cui all'art. 5 – comma 9) dello stesso regolamento, riportando, con riferimento alle diverse tipologie di spesa, le somme effettivamente liquidate nel corso dell'esercizio 2007.

In ottemperanza alle disposizioni impartite con nota prot. n. 12904/SS del 20 marzo 2006 della Direzione Politiche Educative, in sostituzione della rendicontazione, in precedenza richiesta a conclusione di ciascun anno scolastico, le schede analitiche relative ai capitoli di bilancio inerenti all'attività istituzionale illustrano dettagliatamente le attività realizzate in attuazione dei Piani di cui all'art. 5 della L. R. 12/01 e i contenuti delle stesse.

Per completezza di esposizione, si è ritenuto utile fornire inoltre, per ciascun capitolo di spesa, una breve descrizione di quanto realizzato, nonché l'indicazione della somma totale delle spese di pertinenza dell'esercizio 2007, comprensiva dei residui passivi accertati.

Vengono infine allegate alla presente relazione, quale complemento di informazione:

- una tabella di dettaglio delle spese riferite alle diverse attività omogenee, servizi e progetti afferenti ai diversi capitoli, ripartita sui due semestri gennaio/giugno e luglio/dicembre (All. 1);
- una serie di rappresentazioni grafiche, che evidenziano alcuni aspetti significativi dell'andamento finanziario e amministrativo dell'Istituto (All. 2).

## ORGANI DELL'ISTITUTO E DIRETTORE

Sui capitoli relativi a Organi dell'Istituto e Direttore (Parte Spese - Titolo I – Cat. I) nell'esercizio finanziario 2007 è stata stanziata in bilancio la somma di **Euro 130.500,00**, le cui risultanze finali sono:

- Euro 68.637,41 per spese effettivamente liquidate nell'anno di competenza,
- Euro 60.630,44 per somme rimaste da pagare in conto residui passivi,
- Euro 1.232,15 quali economie di spesa (confluite nell'avanzo di amministrazione 2007).

Le spese per gli Organi dell'Istituto e del Direttore ammontano, pertanto a Euro 129.267,85 (68.637,41 + 60.630,44), pari a circa il 99,6% della somma stanziata in bilancio ( $100 : x = 130.500,00 : 129.267,85$ ).

## Cap. 1 Attività degli Organi dell'Istituto

### Presidente

Il Presidente ha espletato tutte le attività necessarie all'esercizio delle proprie funzioni, come indicato all'art. 11 del Regolamento interno concernente il funzionamento degli Organi e del Direttore.

### Consiglio dell'Istituto

Il Consiglio dell'Istituto si è riunito n. 6 volte nel corso dell'anno.

### Collegio dei Revisori dei conti

I Revisori dei conti hanno espletato le attività rientranti nella loro funzione.

TIPOLOGIA DI SPESA		IMPORTO
Presidente - compensi e spese di viaggio/soggiorno	€	2.366,65
Consiglio d'Istituto - gettoni di presenza e spese di viaggio/soggiorno	€	249,71
Revisori dei conti - compensi	€	3.788,70
IRPEF	€	2.351,94
IRAP	€	360,85
<b>Totale spese liquidate al 31 dicembre 2007</b>	<b>€</b>	<b>9.117,85</b>
Residui passivi accertati sul capitolo	€	150,00
<b>TOTALE SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007</b>	<b>€</b>	<b>9.267,85</b>

## Cap. 2 Attività del Direttore

Il Direttore ha espletato tutte le attività necessarie all'esercizio delle proprie funzioni. Gli emolumenti spettanti al Direttore – che gravano interamente sul bilancio dell'Istituto, mentre per il restante personale assegnato sono a carico dell'amministrazione di appartenenza – ai sensi delle vigenti norme contrattuali sono comprensivi di rimborsi di spese di viaggio per trasferte ed attività fuori sede dello stesso.

Una parte della quota degli oneri inerenti al trattamento economico del Direttore, relativa al periodo luglio-dicembre 2006, comprensiva degli arretrati contrattuali, è stata rimborsata all'Amministrazione regionale nel corso dell'esercizio 2007.

TIPOLOGIA DI SPESA		IMPORTO
Direttore - compensi, indennità e spese viaggio/soggiorno	€	52.338,64
IRAP	€	7.180,92
<b>Totale spese liquidate al 31 dicembre 2007</b>	<b>€</b>	<b>59.519,56</b>
Residui passivi accertati sul capitolo	€	60.480,44
<b>TOTALE SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007</b>	<b>€</b>	<b>120.000,00</b>



## FUNZIONAMENTO GENERALE

Sui capitoli relativi al Funzionamento generale (Parte Spese - Titolo I – Cat. II) è stata stanziata in bilancio, nella Parte Spese, la somma di **Euro 50.500,00**, le cui risultanze finali sono:

- Euro 40.287,10 per spese effettivamente liquidate nell'anno di competenza;
- Euro 9.415,73 per somme rimaste da pagare in conto residui passivi;
- Euro 797,17 quali economie di spesa (confluite nell'avanzo di amministrazione 2007).

Le spese per il funzionamento generale ammontano, pertanto, a Euro 49.702,83 (40.287,10 + 9.415,73), pari a circa il 98% della somma stanziata in bilancio ( $100 : x = 50.500,00 : 49.702,83$ ).

### Cap. 3 Gestione edificio, impianti e utenze

L'Istituto ha provveduto direttamente alla gestione ordinaria dei locali e degli impianti, nonché a tutte le spese relative alle utenze.

A partire dal mese di ottobre 2006 l'Istituto versa alla R.A.V.D.A. gli oneri condominiali, determinati dagli uffici regionali preposti in Euro 225,00 mensili, pur in mancanza di formale contratto di cessione in uso dei locali.

TIPOLOGIA DI SPESA	IMPORTO
Manutenzione ordinaria locali e impianti	€ 198,24
Manutenzione straordinaria locali e impianti	€ 1.080,00
Oneri condominiali	€ 2.700,00
Riscaldamento	€ 3.947,14
Energia elettrica	€ 2.238,55
Pulizia dei locali	€ 6.600,00
Spese telefoniche	€ 4.142,68
Connettività <i>Internet</i>	€ 1.288,32
Smaltimento rifiuti e beni non più utilizzabili	€ 1.245,20
Altri servizi da terzi	€ 216,96
<b>Totale spese liquidate al 31 dicembre 2007</b>	<b>€ 23.657,09</b>
Residui passivi accertati sul capitolo	€ 6.342,91
<b>TOTALE SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007</b>	<b>€ 30.000,00</b>

### Cap. 4 Gestione arredi, attrezzature e materiali

Si è provveduto alla manutenzione degli arredi e delle attrezzature, comprese quelle informatiche, nonché al noleggio e a modesti rinnovi a completamento delle dotazioni già in possesso. Si è provveduto, inoltre, all'assistenza tecnica *software*, per quanto concerne le esigenze di carattere generale, anche mediante la consulenza al personale per l'uso dei programmi di nuova acquisizione. Si sono effettuati gli approvvigionamenti di materiale di consumo e di cancelleria.

In data 31 marzo 2007, con provvedimento n. 23, si è provveduto alla revisione del Documento Programmatico sulla Sicurezza (D.P.S.).

TIPOLOGIA DI SPESA		IMPORTO
Software - acquisizione, manutenzione, assistenza e consulenza al personale	€	4.380,60
Attrezzature – manutenzione e modesti rinnovi degli stessi, noleggi ed eventuali trasporti	€	5.097,43
Materiale di consumo e di cancelleria ed altro materiale non inventariabile – acquisizione	€	3.134,04
IRPEF	€	524,16
<b>Totale spese liquidate al 31 dicembre 2007</b>	<b>€</b>	<b>13.136,23</b>
Residui passivi accertati sul capitolo	€	1.863,77
<b>TOTALE SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007</b>	<b>€</b>	<b>15.000,00</b>

### Cap. 5 Amministrazione, contabilità e segreteria

E' stato fornito il necessario supporto all'attività istituzionale, come indicato nel piano triennale, mediante la cura di tutti gli adempimenti amministrativo-contabili. Si è provveduto, inoltre, al pagamento delle spese postali e telegrafiche, delle imposte, tasse e tributi vari, nonché delle commissioni bancarie. Rientrano nel capitolo anche altre spese relative al funzionamento amministrativo, contabile e di segreteria, tra le quali la consulenza in materia fiscale, per la redazione e trasmissione delle Dichiarazioni Modello Unico e Modello 770 Semplificato, e le spese relative ai *software* specifici.

TIPOLOGIA DI SPESA		IMPORTO
Esperti, consulenti, collaboratori esterni (assistenza informatica in campo fiscale)	€	1.003,89
Prestatori d'opera professionale (adempimenti fiscali per via telematica)	€	416,67
Software - acquisizione	€	750,00
Commissioni bancarie (Servizio di tesoreria)	€	76,50
Servizi informatici (assistenza <i>on line</i> ai <i>software</i> specifici)	€	708,00
Servizi per via telematica	€	260,00
IRPEF	€	278,72
<b>Totale spese liquidate al 31 dicembre 2007</b>	<b>€</b>	<b>3.493,78</b>
Residui passivi accertati sul capitolo	€	1.209,05
<b>TOTALE SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007</b>	<b>€</b>	<b>4.702,83</b>

## ATTIVITA' ISTITUZIONALE

---

Sui capitoli relativi all'Attività Istituzionale (Parte Spese - Titolo I – Cat. III) nell'esercizio finanziario 2007 è stata stanziata in bilancio la somma di **Euro 176.000,00**, le cui risultanze finali sono:

- Euro 119.893,52 spese effettivamente liquidate nell'anno di competenza,
- Euro 26.988,95 somme rimaste da pagare in conto residui passivi,
- Euro 29.117,53 quali minori impegni.

L'attività istituzionale è stata dunque realizzata per una spesa che ammonta a Euro 146.882,47 (119.893,52 + 26.988,95), pari a circa l'83% della somma stanziata in bilancio ( $100 : x = 176.000,00 : 146.882,47$ ).

### Cap. 6 Diffusione, comunicazione, servizi al pubblico

Con riferimento all'organizzazione di manifestazioni e iniziative di formazione, informazione, confronto e scambio di esperienze, sono state in particolare realizzate:

- la manifestazione EXPO Risorse per la Didattica, organizzata annualmente nel quadro delle attività del CRD, in occasione dell'adozione dei libri di testo, che nell'edizione 2007 ha visto 435 visitatori, cui ha proposto, oltre ai tradizionali *manuels* per la scuola elementare, materiali e iniziative rivolte a docenti di tutti i gradi di scuola, su diversi ambiti educativi e didattici, anche grazie a collaborazioni esterne, tra cui il S.S.A.S. La mancanza di locali propri adeguatamente dimensionati, oltre a comportare spese e problemi organizzativi non indifferenti, non consente di sviluppare ulteriormente questo tipo di manifestazione, benché essa riscuota interesse crescente da parte dei docenti;
- il Convegno annuale "DI CHE SCUOLA SEI? Il senso di comunità come leva strategica per migliorare i processi di insegnamento/apprendimento", organizzato in collaborazione con l'Università della Valle d'Aosta, svoltosi nelle giornate del 5 e 6 settembre 2007 presso il Centro congressi del Grand-Hôtel Billia di Saint-Vincent, con circa 230 partecipanti;
- uno spettacolo teatrale nell'ambito della 10<sup>a</sup> edizione della Festa del Libro a Pont-Saint-Martin e la partecipazione alla manifestazione TED presso la Fiera di Genova, allargata al personale delle Istituzioni scolastiche ed educative della regione.

In campo editoriale, anche l'anno 2007 è stato caratterizzato da una produzione particolarmente feconda. La serie dei *Cahiers* "Vallée d'Aoste et reformes", dedicata alle politiche educative, alle innovazioni del sistema scolastico e alla dimensione bi-/plurilingue nella scuola valdostana, raccoglie i rapporti e documenti elaborati nel corso delle azioni di studio e ricerca connesse con le riforme, alcuni dei quali già pubblicati nel 2006. Quelli pubblicati nel corso dell'anno 2007 sono:

- "Educazione bi/plurilingue autonomia e livelli di decisione" Cahier n. 5 (finito di stampare a settembre 2007);
- "Adaptations entre gestion et pratiques didactiques dans le cadre de l'autonomie scolaire" Cahier n. 6 (finito di stampare a settembre 2007);

In materia di innovazione didattico-metodologica è stato pubblicato il testo:

- "Situazioni-problema in storia" (finito di stampare a marzo 2007);



edito dalla Casa editrice Armando Editore, cui è stata inoltre affidata per la stampa la pubblicazione:

- "Lo Scigno del testo" (quaderno di lavoro per la didattica della letteratura).

Sono stati infine prodotti alcuni numeri del periodico dell'Istituto:

- InformaIRRE N. 12 – "Incomincia adesso" (diffuso a gennaio 2007);
- InformaIRRE N. 13 – "Senso di comunità" (finito di stampare a giugno 2007);
- InformaIRRE N. 14 – "Autori e attori insieme" (finito di stampare a dicembre 2007).

Altre attività realizzate nell'ambito della comunicazione, diffusione e servizi al pubblico hanno riguardato:

- il funzionamento, ampliamento e sviluppo del sito *www.irre-vda.org*, per il quale è stato necessario affidare a collaboratori esterni la manutenzione e aggiornamento dei dati/contenuti dello stesso anche con l'archiviazione di materiale documentario, in particolare in relazione allo sviluppo della sezione specifica inerente l'Educazione bi-/plurilingue;
- l'avvio del progetto "Risorse per l'autovalutazione d'Istituto" consistente nella progettazione di un Ambiente *on line* sulla valutazione da inserire poi nel sito dell'IRRE-VDA e redazione del cahier di documentazione del progetto *Costruire processi autovalutativi/2* della Sovraintendenza agli Studi della Valle d'Aosta;
- il funzionamento del CRD – Centre Ressources pour la Didactique/Centro Risorse per la Didattica, che mette a disposizione materiali, riviste e risorse bibliografiche, anche tramite un catalogo *on line*. Si rileva che è proseguito, seppure in maniera ridotta per carenza di personale, il lavoro di progressivo recupero degli arretrati di catalogazione dei libri dell'ex Biblioteca IRRSAE, alla quale il CRD sopperisce solo parzialmente, nel perdurare della mancanza di idonei locali per la riapertura al pubblico della Biblioteca stessa.

TIPOLOGIA DI SPESA	IMPORTO
Personale IRRE-VDA - compensi, indennità e spese di viaggio/soggiorno	€ 519,41
Esperti/consulenti/collaboratori esterni/prestatori d'opera professionale - compensi e spese di viaggio/soggiorno	€ 21.478,86
Locali e impianti - noleggi e affitti	€ 785,00
Periodici e pubblicazioni - acquisizioni	€ 2.196,61
Altro materiale non inventariabile	€ 2.590,05
Abbonamenti radiotelevisivi	€ 371,97
Spese postali	€ 2.707,00
Servizi editoriali, tipografici ed eliografici	€ 7.854,08
Servizi informatici	€ 1.488,00
Trasporto materiali	€ 334,80
Altri materiali e servizi (congressuali/trasporti/altro)	€ 10.976,64
IRPEF	€ 7.978,64
Ritenute / Oneri previdenziali e assistenziali a carico Terzi	€ 871,69
Ritenute / Oneri previdenziali e assistenziali a carico Ente	€ 1.743,36
IRAP	€ 2.299,96
<b>Totale spese liquidate al 31 dicembre 2007</b>	<b>€ 64.196,07</b>
Residui passivi accertati sul capitolo	€ 17.332,67
<b>TOTALE SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007</b>	<b>€ 81.528,74</b>



## Cap. 7 Ricerca, progetti ed interventi a carattere innovativo, servizi alle Istituzioni

In questo ambito, in cui si concretizza maggiormente il ruolo elaborativo e propositivo dell'istituto, l'anno 2007 si è caratterizzato per un'intensa e complessa attività di approfondimento, di ideazione e di progettazione, anche in rapporto alle priorità indicate dalla Direttiva Assessorile e, in generale, all'evoluzione del quadro di riferimento nel quale l'istituto opera. Gli sviluppi dei processi di riforma, assieme a nuovi compiti - come la partecipazione alla struttura regionale per la valutazione del sistema scolastico - e ad esigenze specifiche in materia di ricerca e di formazione - ad esempio sull'area scientifica, sul bi-/plurilinguismo e sull'autonomia scolastica - sono i temi principali su cui si sono focalizzate tali attività preliminari, funzionali all'avvio di diversi progetti da realizzare a partire dal 2008, illustrati nel relativo piano di attività, cui si rimanda.

Inoltre sono proseguiti e/o conclusi alcuni progetti di ricerca e innovazione avviati negli anni precedenti:

- Progetto interistituzionale CAVANH – Intercultura (2005/2007), di cui l'IRRE-VDA ha curato il coordinamento e la gestione amministrativa e finanziaria;
- Progetto TALEA – Mettre en Transparence les Expériences et l'Apprentissage presentato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta – Agenzia regionale del Lavoro (capofila), nel quadro del Programma comunitario Leonardo da Vinci – Procedura B (concluso);
- Progetto VDA Plus – Validation des démarches d'apprentissages plurilingues (progetto internazionale di R-A sulla didattica bi-/plurilingue. Capofila Université de Genève dans le cadre du PNR suisse);
- Progetto AM.I.C.O. Ambiente Interattivo di Cooperazione On-line (Sviluppo sperimentale);
- Progetto Analisi Testuale – Elaborazione di un quaderno di lavoro per la didattica della letteratura "lo scrigno del testo" (concluso);
- Progetto Immigrazione – Dinamiche di integrazione e percorsi di inserimento in Valle d'Aosta", finanziato con il Fondo Sociale Europeo, da attuarsi nell'ambito del Programma operativo regionale 2006/2007 (nel quadro delle azioni del Gruppo Interistituzionale CAVANH) (concluso);

L'Istituto mette poi a disposizione, a supporto di progetti ed interventi a carattere innovativo le competenze – scientifiche, metodologiche, specialistiche – del proprio personale con compiti di ricerca e di una rete di esperti, collaboratori e consulenti esterni. Nel corso del 2007 sono state fornite una trentina di consulenze e collaborazioni, prestate in particolar modo alle Istituzioni scolastiche e alla Sovrintendenza agli studi, riferite principalmente agli ambiti della valutazione di sistema e dell'autovalutazione di istituto, del bi-/plurilinguismo, del successo scolastico e formativo. Per un maggiore dettaglio si rimanda al Piano di attività 2008, che riporta le consulenze e collaborazioni attive al mese di dicembre 2007.

<b>TIPOLOGIA DI SPESA</b>		<b>IMPORTO</b>
Personale IRRE-VDA - compensi, indennità e spese di viaggio/soggiorno	€	596,62
Esperti/consulenti/collaboratori esterni/prestatori d'opera professionale - compensi e spese di viaggio/soggiorno	€	12.946,18
Servizi editoriali, tipografici ed eliografici	€	4.051,33
Altri servizi da terzi	€	2.100,00
IRPEF	€	3.154,48
Ritenute / Oneri previdenziali e assistenziali a carico Terzi	€	319,67
Ritenute / Oneri previdenziali e assistenziali a carico Ente	€	639,33
IRAP	€	1.069,33
<b>Totale spese liquidate al 31 dicembre 2007</b>	<b>€</b>	<b>24.876,94</b>
Residui passivi accertati sul capitolo	€	6.588,86
<b>TOTALE SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007</b>	<b>€</b>	<b>31.465,80</b>

## Cap. 8 Attività funzionali al perseguimento dei fini istituzionali

Le azioni realizzate in questo ambito sono riferite:

- alla valutazione interna (per la quale non sono state sostenute spese);
- alla promozione e valorizzazione delle attività dell'Istituto, in particolare con la produzione di materiale informativo e pubblicitario;
- allo sviluppo informativo, per gli aspetti peculiari connessi con le funzioni istituzionali, in particolare attraverso la prosecuzione del progetto CMS – *Content management System*.

A carico di questo capitolo sono inoltre state imputate le spese per la formazione del personale con compiti di ricerca dell'IRRE-VDA, nonché le spese per contatti e collegamenti interistituzionali, a livello locale, nazionale e internazionale, tra cui la partecipazione di una ricercatrice dell'Istituto, in qualità di esperta in materia di bi-/plurilinguismo, ad incontri internazionali, organizzati dall'*Association pour le Développement de l'Education Bilingue* a Tours nel mese di agosto 2007 e dal *Conseil de l'Europe* a Parigi nel mese di febbraio 2007 e a Praga nel mese di novembre 2007.

TIPOLOGIA DI SPESA	IMPORTO
Personale IRRE-VDA – compensi, indennità e spese di viaggio/soggiorno	€ 8.472,70
Esperti/consulenti/collaboratori esterni/prestatori d'opera professionale - compensi e spese di viaggio/soggiorno	€ 2.882,05
Locali e impianti – noleggi e affitti	€ 480,00
Spese postali	€ 670,60
Servizi editoriali, tipografici ed eliografici	€ 4.357,20
Altri servizi da Terzi	€ 1.565,90
Altro - accoglienza/rappresentanza - adesione ad Enti ed Associazioni - spese varie	€ 10.157,80
IRPEF	€ 359,84
Ritenute / Oneri previdenziali e assistenziali a carico Terzi	€ 1,56
Ritenute / Oneri previdenziali e assistenziali a carico Ente	€ 4,13
IRAP	€ 21,85
<b>Totale spese liquidate al 31 dicembre 2007</b>	<b>€ 28.973,63</b>
Residui passivi accertati sul capitolo	€ 3.067,42
<b>TOTALE SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007</b>	<b>€ 32.041,05</b>

### Cap. 9 Produzione di beni destinati alla vendita e prestazione di servizi a titolo oneroso

Come precisato all'analisi delle Entrate, cui si rimanda, anche nel corso dell'esercizio 2007 sono state fornite, a livello locale e all'estero, alcune prestazioni a titolo oneroso, in relazione alle problematiche del bi-/plurilinguismo.

Nella tabella che segue sono indicati i costi che l'Istituto ha sostenuto per la realizzazione delle attività a titolo oneroso, attinenti anche alla consulenza in materia I.V.A. fornita dallo studio professionale designato:

TIPOLOGIA DI SPESA	IMPORTO
Personale IRRE-VDA – compensi, indennità e spese di viaggio/soggiorno	€ 371,11
Prestatori d'opera professionale - consulenza in materia IVA	€ 377,28
IRPEF	€ 90,95
Ritenute / Oneri previdenziali e assistenziali a carico Terzi	€ 4,88
Ritenute / Oneri previdenziali e assistenziali a carico Ente	€ 12,89
IRAP	€ 4,53
IVA (versamento I.V.A. a debito relativa al III trimestre 2007)	€ 222,20
Imposte, tasse e tributi vari (IRES)	€ 763,04
<b>Totale spese liquidate al 31 dicembre 2007</b>	<b>€ 1.846,88</b>
Residui passivi accertati sul capitolo	€ 0,00
<b>TOTALE SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007</b>	<b>€ 1.846,88</b>

## **SPESE DI INVESTIMENTO**

Sui capitoli relativi alle Spese di investimento (Parte Spese - Titolo II - Cat. V) nell'esercizio finanziario 2007 è stata stanziata in bilancio la somma di **Euro 10.582,16**, le cui risultanze finali sono:

- Euro 5.804,48 per spese effettivamente liquidate nell'anno di competenza,
- Euro 4.709,42 per somme rimaste da pagare in conto residui passivi,
- Euro 67,96 quali economie di spesa (confluite nell'avanzo di amministrazione 2007).

Le spese di investimento, pertanto, ammontano a Euro 10.514,20 (5.804,48 + 4.709,72), pari a circa il 99% della somma stanziata in bilancio ( $100 : x = 10.582,16 : 10.514,20$ ).

### **Cap. 12 Acquisizione e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili**

Si è provveduto, nel corso dell'esercizio finanziario, al reperimento, mediante storni di fondi a favore di questo capitolo, delle risorse finanziarie necessarie per un, seppur modesto, incremento della dotazione di attrezzature, anche informatiche, e del materiale bibliografico inventariabile.

<b>TIPOLOGIA DI SPESA</b>	<b>IMPORTO</b>	
Attrezzature – acquisizione	€	4.397,80
Materiale bibliografico inventariabile – acquisizione	€	1.325,68
Altri beni mobili inventariabili – acquisizione	€	81,00
<b>Totale spese liquidate al 31 dicembre 2007</b>	<b>€</b>	<b>5.804,48</b>
Residui passivi accertati sul capitolo	€	4.709,72
<b>TOTALE SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007</b>	<b>€</b>	<b>10.514,20</b>



## **RIEPILOGO GENERALE**

Le spese sopra dettagliate singolarmente per ciascun capitolo di bilancio sono complessivamente riepilogate nel prospetto che segue:

<b>Totale complessivo spese liquidate al 31 dicembre 2007 €</b>	<b>234.622,51</b>
Totale residui passivi accertati sui capitoli €	101.744,84

---

**TOTALE COMPLESSIVO SPESE DI PERTINENZA ESERCIZIO 2007 € 336.367,35**

Sommando al totale complessivo delle spese liquidate nell'anno di competenza con riferimento al Titolo I – Spese correnti ed al Titolo II – Spese di investimento, ripartito tra le diverse tipologie di spesa come sopra evidenziato, pari ad Euro **234.622,51**, le seguenti ulteriori spese di competenza dell'esercizio 2007 con riferimento al Titolo III – Spese per partito di giro, pari ad Euro **7.000,00**, per le quali non è stata applicata, all'atto del pagamento, alcuna tipologia di spesa, si ottiene il totale complessivo di Euro **241.622,51** corrispondente alla colonna "Somme pagate" del *totale generale delle spese* del Conto Consuntivo.

Inoltre sommando al totale dei residui passivi accertati sui singoli capitoli, sempre con riferimento al Titolo I – Spese correnti ed al Titolo II – Spese di investimento, pari ad Euro **101.744,84** l'importo dei residui passivi accertati con riferimento al Titolo III – Spese per partito di giro pari ad Euro **14.000,00** si ottiene il totale complessivo di Euro **115.744,84** corrispondente alla colonna "Somme rimaste da pagare" del *totale generale delle spese* del Conto Consuntivo.

\*\*\*\*\*

## **PAREGGIO DEL BILANCIO 2007**

### **ENTRATE**

Avanzo di amministrazione	Euro	15.182,16
Entrate (Titoli I – II – III)	Euro	358.400,00
Entrate per partite di giro (Titolo IV)	Euro	<u>24.000,00</u>
<b>Totale a pareggio</b>	<b>Euro</b>	<b>397.582,16</b>

### **SPESE**

Spese per la gestione amministrativa (Tit. I Cat. I – II – IV + Tit. II)	Euro	197.582,16
Spese per la parte inerente l'attività istituzionale (Tit. I Cat. III)	Euro	176.000,00
Spese per partite di giro (Tit. III)	Euro	<u>24.000,00</u>
<b>Totale a pareggio</b>	<b>Euro</b>	<b>397.582,16</b>

\*\*\*\*\*

## ANALISI DELLA SITUAZIONE PATRIMONIALE

La disponibilità di cassa al 31 dicembre 2007 risulta pari a Euro 170.637,18, con una

I residui attivi accertati al 31 dicembre 2007 ammontano a Euro 9.000,00.

Nel corso dell'esercizio finanziario 2004 si era provveduto ad iscrivere in un apposito Registro separato i beni di proprietà dell'Amministrazione regionale, dati in uso all'Istituto, provenienti da Centri didattici che avevano cessato la loro attività nel 1983.

Il valore del Registro dei beni di proprietà di terzi, di cui sopra, risultante al termine dell'esercizio 2007 è rimasto invariato ed ammonta ad Euro 16.298,37.

Al termine dell'esercizio precedente (2006), il valore degli investimenti, relativamente a mobili, arredi, macchine da ufficio e attrezzature tecnico-didattiche, ammontava ad Euro 155.497,59.

Nel corso dell'anno 2007 si è provveduto ad iscrivere nell'Inventario dell'Istituto i seguenti beni mobili, per il valore complessivo di Euro 4.397,80:

- n. 2 Registratori vocali digitali Olympus,
- n. 1 Internet Box Broadband,
- n. 2 PC Pentium Dual Core.

Al 31 dicembre 2007 il valore del materiale bibliografico ammonta, pertanto, a Euro 82.269,26, con un incremento rispetto all'anno precedente di Euro 13.700,41.

Il totale delle Attività al 31 dicembre 2007 è dunque pari a Euro 418.986,93.

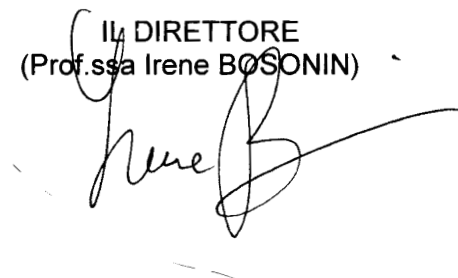
#### **PASSIVITA'**

Il totale delle passività al 31 dicembre 2007 è pari a **Euro 136.275,58** e si riferisce ai residui passivi relativi all'anno 2006 e 2007, con una diminuzione rispetto all'anno precedente di Euro 40.692,82.

La **CONSISTENZA PATRIMONIALE NETTA al 31 dicembre 2007**, data dalla differenza tra le attività e le passività, ammonta a **Euro 282.711,35**, con un risultato economico di **Euro 43.462,75**, come dimostrato dalla Situazione Patrimoniale allegata al Conto consuntivo.

Aosta, 11 aprile 2008

IL DIRETTORE  
(Prof.ssa Irene BOSONIN)





Relazione illustrativa del Bilancio consuntivo 2007 - All. 1

RESOCONTO FUNZIONAMENTO/ATTIVITA' ISTITUZIONALE  
PERIODI GENNAIO/GIUGNO 2007 e LUGLIO/DICEMBRE 2007

Capitoli di Bilancio	Totale costi gennaio - giugno 2007		Totale costi luglio - dicembre 2007	Totale costi anno 2007
Cap. 1 - Attività degli organi dell'Istituto	€ 4.750,00	*	€ 4.517,85	€ 9.267,85
Cap. 2 - Attività del Direttore	€ 61.350,00	▪	€ 58.650,00	€ 120.000,00
Cap. 3 - Gestione edificio, impianti e utenze	€ 15.000,00	*	€ 15.000,00	€ 30.000,00
Cap. 4 - Gestione arredi, attrezzature e material	€ 6.500,00	*	€ 8.500,00	€ 15.000,00
Cap. 5 - Amministrazione, contabilità e segreteria 2005	€ 2.000,00	*	€ 2.702,83	€ 4.702,83
Cap. 6/01 - SITO - Risorse e comunicazioni on line 2006	€ 10.000,00		€ 11.900,00	€ 21.900,00
Cap. 6/02 - CRD - Centre Ressources pour la Didactique	€ 7.500,00		€ 2.024,12	€ 9.524,12
Cap. 6/03 - Iniziative di formazione-informazione, confronto e scambio di esperienze	€ 4.500,00		€ 13.804,62	€ 18.304,62
Cap. 6/04 - Pubblicazioni	€ 1.051,00		€ 25.949,00	€ 27.000,00
Cap. 6/05 - Sito 2 - Risorse per l'autovalutazione d'Istituto	€ -		€ 4.800,00	€ 4.800,00
Cap. 6 - Diffusione, comunicazione, servizi al pubblico TOTALE	€ 23.051,00		€ 58.477,74	€ 81.528,74
Cap. 7/01 - Référentiel de compétences pour l'apprenant bi-/plurilingue valdôtain: premières réflexions Suivi R2	€ 627,82		€ -	€ 627,82
Cap. 7/02 - Consulenze e collaborazione - Supp. a progetti ed interv. a carattere innovativo	€ 296,10		€ 63,14	€ 359,24
Cap. 7/03 - CAVANH - Intercultura (Progetto interistituzionale 2005/2007) quota IRRE 2006	€ -		€ 2.000,00	€ 2.000,00
Cap. 7/04 - TALEA - Mettre en Transparence les Expériences et l'Apprentissage ... (2005/2007)	€ -	•	€ -	€ -
Cap. 7/05 - VDA Plus - Validation des Démarches d'Apprentissage plurilingues	€ -	•	€ 2.800,00	€ 2.800,00
Cap. 7/06 - AM.I.C.O. - Ambiente Interattivo di Cooperazione On-line (Sviluppo sperimentale)	€ 950,00		€ 3.250,00	€ 4.200,00
Cap. 7/07 - Analisi Testuale (R. A. - documentazione)	€ 198,09		€ -	€ 198,09
Cap. 7/08 - IMMIGRAZIONE - Dinamiche di integrazione e percorsi di inserimento in VDA (Programma 2006/2007)	€ -	•	€ 20.000,00	€ 20.000,00
Cap. 7/09 - Processi innovativi nell'ambito dell'organizzazione e dell'autonomia	€ -		€ 1.280,65	€ 1.280,65
Cap. 7 - Ricerca, progetti ed interventi a carattere innovativo, servizi alle Istituzioni TOTALE	€ 2.072,01		€ 29.393,79	€ 31.465,80

Relazione illustrativa del Bilancio consuntivo 2007 - All. 1

Cap. 8/01 - Valuazione interna	€ -	€ -	€ -
Cap. 8/02 - Formazione del Personale dell'IRRE-VDA 2006	€ 5.092,97	€ 3.965,56	€ 9.058,53
Cap. 8/03 - Promozione e valorizzazione delle attività dell'Istituto 2006	€ 12.000,00	€ 5.868,98	€ 17.868,98
Cap. 8/04 Sviluppo informativo per gli aspetti peculiari connessi con le funzioni istituzionali	€ 420,00	€ 2.730,00	€ 3.150,00
Cap. 8/05 - Compenso accessorio personale con compiti di ricerca	€ -	€ -	€ -
Cap. 8/06 - Contatti e collegamenti interistituzionali, accoglienza e rappresentanza	€ 828,78	€ 1.134,76	€ 1.963,54
Cap. 8 - Attività funzionali al perseguimento dei fini istituzionali <b>TOTALE</b>	€ 18.341,75	€ 13.699,30	€ 32.041,05
Cap. 9 - Produzione di beni destinati alla vendita e prestazione di servizi a titolo oneroso	€ 304,12	€ 1.542,76	€ 1.846,88
Cap. 12 - Acquisizione e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili	€ 1.377,38	€ 9.136,82	€ 10.514,20
<b>TOTALI</b>	€ 134.746,26	€ 201.621,09	€ 336.367,35
<b>PARTITE DI GIRO</b>			
Cap. 15 - Anticipazioni per le minute spese	€ 4.000,00	€ 3.000,00	€ 7.000,00
Cap. 16- Partite di giro diverse	€ -	€ -	€ -
Cap. 16/01 - CAVANH (gestione intero progetto)	€ -	€ 14.000,00	€ 14.000,00
<b>TOTALE PARTITE DI GIRO</b>	€ 4.000,00	€ 17.000,00	€ 21.000,00
<b>TOTALE GENERALE</b>	€ 138.746,26	€ 218.621,09	€ 357.367,35

Per il 1° semestre gli importi contrassegnati con "\*" sono calcolati in 12mi sulle somme impegnate, mentre gli altri valori si riferiscono ai costi sostenuti (mandati già emessi) oppure ai costi da sostenere (per forniture o prestazioni ricevute ancora da liquidare).

L'importo contrassegnato con "■" è calcolato in 12mi sulla somma impegnata ed è inoltre comprensivo degli arretrati contrattuali del trattamento economico del Direttore, già rimborsati all'Amministrazione regionale.

I riquadri contrassegnati con "●" si riferiscono infine ad iniziative per le quali le fasi di attuazione parzialmente sono slittate all'anno 2007 pur essendone stata avviata la progettazione nell'anno 2006; non risulta imputata alcuna spesa alla competenza 2007 perchè esse sono finanziate con fondi iscritti a Residuo passivo dell'anno 2006.

Per il 2° semestre gli importi sono ottenuti per differenza sulla base della situazione contabile risultante al 31.12.2007 comprensiva delle somme di pertinenza del 2007 che verranno come effettivo esborso sostenute nel 2008 (residui passivi).

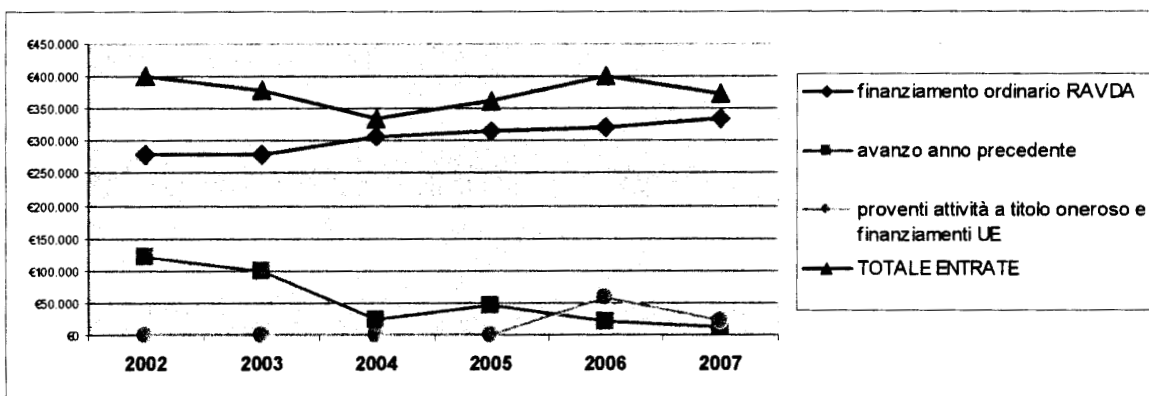
Il presente documento è stato elaborato il 15/01/2008.

IRRE-VDA

Relazione illustrativa del bilancio consuntivo 2006 – ALL. 2

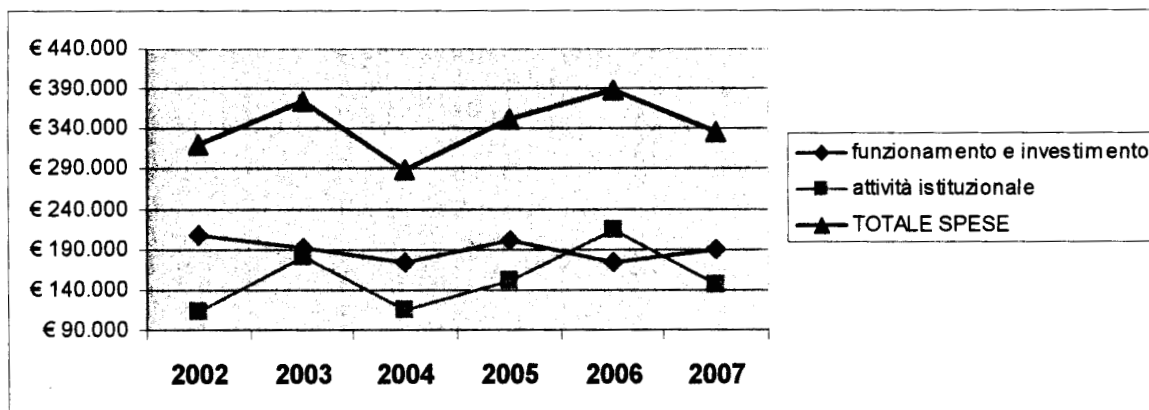
### SERIE STORICA ENTRATE

Vengono qui evidenziate le entrate, in conto competenza, derivanti dal **finanziamento ordinario** della Regione e dall'**avanzo di amministrazione** dell'esercizio precedente, cui si aggiungono le **entrate derivanti dall'attività istituzionale**, consistenti in finanziamenti dell'Unione Europea, finalizzati alla realizzazione di progetti specifici, e nei proventi di alcune prestazioni fornite a titolo oneroso.



### SERIE STORICA SPESE

Non vengono qui evidenziate le spese sulle partite di giro né quelle in conto residui. Nella voce **funzionamento e investimento** sono considerate le spese non direttamente ricondotte ai capitoli di pertinenza dell'attività istituzionale: quindi quelle relative agli Organi dell'Istituto, al direttore (che è l'unica unità di personale i cui costi gravano sul bilancio dell'Istituto), quelle per il funzionamento generale e quelle di investimento (queste ultime di scarsissimo rilievo, in quanto disposte solo per necessità comprovate). Nel 2007 le spese per l'**attività istituzionale** - che avevano subito un forte incremento nel 2006 in relazione a finanziamenti finalizzati UE ottenuti - sono rientrate globalmente nella media degli anni precedenti, con una riduzione più consistente per la parte di ricerca, connessa ad una prevalenza di attività di carattere progettuale realizzate dai ricercatori dell'istituto, con esigenze ridotte in termini di apporti specialistici esterni, e al completamento dei progetti sopra citati.



**IRRE - VDA**  
**Istituto Regionale di Ricerca Educativa della Valle d'Aosta**  
**Sede in Aosta (Valle d'Aosta)**

**RELAZIONE DEL COLLEGIO DEI REVISORI**  
**BILANCIO CONSUNTIVO 2007**

Il Collegio dei Revisori dei Conti dell'Istituto Regionale di Ricerca Educativa della Valle d'Aosta - IRRE VDA ha esaminato il Bilancio Consuntivo per l'esercizio 2007, consegnato tempestivamente all'Organo scrivente e corredato dei documenti e degli allegati di rito. Per l'esame del medesimo, il Collegio dei Revisori ha fatto riferimento alle regole del vigente Statuto ed al Regolamento di contabilità dell'Ente; ha preso, quindi, in esame le risultanze delle scritture contabili e, eseguite le opportune verifiche documentali,

presenta

la propria Relazione al Bilancio Consuntivo per l'esercizio finanziario 2007, composto dal Conto del bilancio e dal Conto del patrimonio e corredato dai seguenti altri documenti:

- elenco dei residui attivi e passivi distinto per anno di provenienza;
- conto del tesoriere;
- relazione del Direttore.

Il Collegio, avvalendosi del sistema di controllo a campione - anche mirato preventivamente ad alcuni aspetti gestionali - ha verificato e controllato:

- 1) la corrispondenza tra i dati del bilancio e quelli dalle scritture contabili;
- 2) la corrispondenza del conto del tesoriere con gli incassi e pagamenti risultanti dal conto del bilancio;
- 3) il rispetto del principio della competenza nella rilevazione degli accertamenti e degli impegni;
- 4) la corretta rappresentazione dei riepiloghi e dei risultati di cassa e di competenza;
- 5) che i Regolamenti di cui l'Ente si è dotato fossero stati rispettati.

E' stato altresì verificato che, a cura del Responsabile del Servizio Finanziario, fosse redatto il prospetto dei residui attivi e passivi divenuti insussistenti nel corso



dell'esercizio. Dal prospetto non risultano residui attivi insussistenti, mentre risultano residui passivi cancellati per € 6.743,50 che sono confluiti nell'avanzo di amministrazione accertato al 31.12.2007.

I residui attivi al termine dell'esercizio 2007 ammontano a € 9.000,00, mentre i residui passivi al termine dell'esercizio 2007 ammontano ad € 136.275,58 di cui € 20.530,74 relativi all'esercizio 2006.

Il Conto consuntivo per l'esercizio 2007 si compendia nelle seguenti risultanze:

Titolo	ENTRATE				
	Previsione definitiva	ACCERTATE			Totale
		Riscosse	Da riscuotere		
I	Finanz.ti e contributi da parte di enti	355.000,00	355.000,00	0	355.000,00
II	Proventi derivanti dalla attività dell'Istituto	3.000,00	2.101,60	0	2.101,60
III	Altre entrate	400,00	701,69	0	701,69
IV	Entrate per partite di giro	24.000,00	12.000,00	9.000,00	21.000,00
A	Prelev. dall'avanzo di amministrazione	15.182,16	0	0	0
	<b>TOTALE</b>	<b>397.582,16</b>	<b>369.803,29</b>	<b>9.000,00</b>	<b>378.803,29</b>
Disavanzo di competenza					
Totale a pareggio					378.803,29

Titolo	SPESE				
		Previsione definitiva	ACCERTATE		
			Pagate	Da pagare	Totale
I	Spese correnti	363.000,00	228.818,03	97.035,12	325.853,15
II	Spese di investimento	10.582,16	5.804,48	4.709,72	10.514,20
III	Spese per partite di giro	24.000,00	7.000,00	14.000,00	21.000,00
	TOTALE	397.582,16	241.622,51	115.744,84	357.367,35
Avanzo di competenza					21.435,94
Totale spese					378.803,29

Nella Relazione del Direttore, che costituisce importante documento a corredo del bilancio, si illustrano le valutazioni sulla situazione dell'Istituto, l'andamento dell'esercizio 2007 ed i criteri di valutazione e di gestione adottati. Il Collegio dei Revisori condivide i dati in essa contenuti nonché le modalità di rappresentazione dei fatti amministrativi occorsi.

L'esame del conto consuntivo è stato condotto secondo corretti principi di revisione. In conformità a detti principi, la verifica del Collegio si è svolta per acquisire gli elementi necessari per accertare se il Bilancio Consuntivo sia viziato da errori significativi e se sia nel suo complesso attendibile. In tal senso l'Organo scrivente ritiene di poter esprimere ragionevolmente l'espressione della propria positiva valutazione.

I Revisori, in ordine ad alcuni specifici temi di verifica, precisano ancora:

**A) Gestione finanziaria ed attendibilità delle risultanze**

1) Impegni decaduti

L'Ente ha correttamente provveduto a far decadere le prenotazioni di impegno, per le quali al termine dell'esercizio 2007 non era stata assunta l'obbligazione di spesa verso terzi.

2) Avanzo di cassa

L'avanzo di cassa al termine dell'esercizio è risultato in € 170.637,18.

### 3) Gestione dei tributi

Il modello 770 / 2007 - semplificato per l'anno 2006 è stato inviato per via telematica dallo Studio Aglietta Umberto, il cui codice fiscale è GLT MRT 66P29 L219I, in data 28 settembre 2007.

La comunicazione annuale per l'imposta sul valore aggiunto per l'anno 2006 è avvenuta per il tramite dell'intermediario Studio Bionaz - Imperial, il cui codice fiscale è 00615640075, in data 26 febbraio 2007.

Il modulo UNICO 2007 - per gli enti non commerciali - periodo d'imposta 2006 è stato inoltrato all'Erario per il tramite dell'intermediario Studio Bionaz - Imperial, il cui codice fiscale è 00615640075, in data 18 settembre 2007.

### 4) Avanzo di amministrazione

L'importo dell'avanzo di amministrazione è di € 43.361,60, mentre la gestione di competenza evidenzia un avanzo di € 21.435,94. L'avanzo deriva soprattutto da minor impegni di spesa per € 40.214,81.

## **B) Personale dipendente**

Il numero del personale in servizio presso l'Istituto al 31 dicembre 2007 ammonta complessivamente a n. 20 unità: il Direttore, n. 11 docenti con compiti di ricerca, n. 1 docente fuori ruolo e n. 7 amministrativi di ruolo.

## **C) Documento Programmatico sulla Sicurezza**

In data 31 marzo 2008 con provvedimento del Direttore, in conformità alla normativa, è stato adottato il DPS aggiornato.

## **D) Consistenza patrimoniale**

Alla data del 31 dicembre 2007 il patrimonio dell'ente risulta ammontare ad € 282.711,35 con un incremento rispetto al trascorso esercizio (al 31 dicembre 2006 la consistenza patrimoniale era di € 239.248,60). La variazione della consistenza patrimoniale è pari all'importo positivo di € 43.462,75. Il Collegio evidenzia che tale importo, non corrispondente al valore corrente del patrimonio dell'Istituto, è il risultato della somma algebrica delle poste patrimoniali iscritte al costo storico.

Il Collegio dei Revisori ha sempre potuto constatare, nel corso della propria attività di vigilanza, in occasione delle partecipazioni alle riunioni del Consiglio Direttivo e durante le periodiche verifiche, la sostanziale regolarità amministrativa della gestione dell'Istituto nel suo complesso, nonché l'osservanza delle norme di legge e dello Statuto.

Aosta li 23 aprile 2008

### Il Collegio dei Revisori dei Conti

Dott. Angelo Saffina

Dott. Jean-Claude Favre

Dott. Davide Casola



## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di AVISE.

**Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 collaboratore addetto al servizio tecnico – (Geometra) – categoria C – posizione economica C2 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di n° 1 collaboratore addetto al servizio tecnico – (Geometra) – categoria C – posizione economica C2 del vigente contratto del comparto unico regionale.

*Titolo di studio richiesto:*

- diploma di geometra oppure laurea in ingegneria o architettura

*Scadenza presentazione domande:*

- entro le ore 13,00 del giorno 4 agosto 2008

**PROVE D'ESAME:**

1. *Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002;*
2. *N. 2 prove scritte vertenti sulle seguenti materie:*
  - Nozioni su procedure espropriative (L.R. n. 11/2004 e D.P.R. n. 327/2001);
  - Nozioni su Urbanistica ed Edilizia (L.R. n. 11/1998 e D.P.R. n. 380/2001);
  - Nozioni su contratti di lavori, servizi, forniture e incarichi professionali pubblici (D. LGS. 163/2006 e L.R. 12/1996);
3. *Prova orale*
  - Materie oggetto delle prove scritte;
  - Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune d'AVISE.

**Extrait d'un avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Collaborateur aire technique – (géomètre) – catégorie C – position C2 du statut unique régional, pour 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de Avise lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Collaborateur aire technique – (géomètre) – catégorie C – position C2 du statut unique régional, pour 36 heures hebdomadaires.

*Titres d'études requis :*

- Diplôme de géomètre ou titre d'étude supérieur correspondant à une licence universitaire d'ingénieur ou de architecte

*Délai de présentation des actes de candidature :*

- avant 13,00 h. du 4 août 2008

**ÉPREUVES :**

1. *Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001 et n° 1501 du 29.04.2002 ;*
2. *N. 2 épreuve écrite portant sur les matières suivantes :*
  - Notions sur les procédures d'expropriation (L.R. n° 11/2004 et D.P.R. n° 327/2001) ;
  - Notions en matière d'urbanisme et construction (L.R. n° 11/1998 e D.P.R. n° 380/2001) ;
  - Notions en matière de contrats de travail, services, fournitures et mandats professionnels publics (D. LGS. 163/2006 e L.R. 12/1996) ;
3. *Épreuve orale portant sur :*
  - Les matières des épreuves écrites;
  - Droits, obligations et responsabilités de l'employé public;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di AVISE – Tel. 0165/91113.

Avisé, 7 luglio 2008.

Il Segretario Comunale  
RESTANO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 140

---

---

#### Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Geometra cat. C posizione economica C2 del C.C.R.L. a 36 ore settimanali.**

Si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra si è formata la seguente graduatoria di merito:

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| 1. CIPRIANO Paola    | punteggio 19,81 |
| 2. BUSECHINI Valeria | punteggio 19,75 |

N. 141

---

---

### ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

**Avviso relativo ad appalto aggiudicato.**

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) *Denominazione, indirizzi e punti di contatto:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165.31718 – E-mail [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it) – [m.deregibus@regione.vda.it](mailto:m.deregibus@regione.vda.it) – Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

- I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

Une des matières sujet de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de AVISE – Tél. n. 0165/91113.

Fait à Avisé, le 7 juillet 2008.

Le secrétaire,  
Daniele RESTANO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 140

---

---

#### Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

**Publication de la liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée \_ 36 heures hebdomadaires \_ d'un géomètre \_ instructeur (catégorie C – position C2 de la CCRT).**

Avis est donné du fait que la liste d'aptitude finale du concours visé à l'intitulé est la suivante :

- |                                  |              |
|----------------------------------|--------------|
| 1 <sup>re</sup> CIPRIANO Paola   | 19,81 points |
| 2 <sup>e</sup> BUSECHINI Valeria | 19,75 points |

N° 141

---

---

### ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

**Avis d'attribution d'un marché.**

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it) ; [m.deregibus@regione.vda.it](mailto:m.deregibus@regione.vda.it) – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

- I.2) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1.1.) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Fornitura di n. 900 elmi di protezione con annesso occhiaie antifumo, aventi funzione di dispositivi di protezione individuale, da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

II.1.2) *Tipo di appalto:* Forniture – Acquisto

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1.1) *Tipo di procedura:* Aperta

IV.2.1) *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso

IV.3) *Informazioni di carattere amministrativo:* Numero del bando GURI num. 144 del 10.12.2007

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) *Data di aggiudicazione:* 18.03.2008

V.2) *Numero di offerte ricevute:* 1

V.3) *Nome e indirizzo dell'operatore economico aggiudicatario:* MSA Italiana S.p.A. – Via Po, 13/17 – 20089 ROZZANO (MI)

V.4) *Informazioni sul valore dell'appalto (IVA compresa):* Valore totale inizialmente stimato dell'appalto: € 148.500,00

Valore finale totale dell'appalto: € 113.400,00

VI.4) *Data di spedizione del presente avviso:* 23.06.2008

N. 142

---

**Comune di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472 – fax 0165/32137 – Area n. 6 – Contratti e appalti.**

**Estratto di bando a procedura aperta. Lavori di realizzazione del collegamento di via Parigi con via Adamello e di sistemazione dell'intersezione tra corso Saint Martin de Corléans e via Monte Vodice.**

*Contratto* a corpo e a misura.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi dell'art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) della L.R. 12/96 e s.m.i.

Esclusione automatica offerte anomale ai sensi dell'art. 25, comma 7, L.R. n 12/96 e succ. modif.

II.1.1) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Fourniture de 900 casques dotés de lunettes de protection contre la fumée, servant comme dispositifs de protection individuelle pour le personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

II.1.2) *Type de marché :* Fournitures (achat).

SECTION IV : PROCÉDURE

IV.1.1) *Type de procédure :* Ouverte.

IV.2.1) *Critères d'attribution :* Au prix le plus bas.

IV.3) *Renseignements d'ordre administratif :* Avis publié au Journal officiel de la République italienne n° 144 du 10 décembre 2007.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) *Date de passation du contrat :* Le 18 mars 2008.

V.2) *Nombre d'offres reçues :* Une.

V.3) *Nom et adresse du fournisseur :* «MSA Italiana SpA» – Via Po, 13/17 – 20089 ROZZANO (MI)

V.4) *Informations sur la valeur du marché (IVA comprise) :* Valeur totale estimée du marché : 148 500,00 €.

Valeur totale finale du marché : 113 400,00 €.

VI.4) *Date d'expédition du présent avis :* Le 23 juin 2008.

N° 142

---

**Commune d'AOSTE – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137 – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics.**

**Extrait d'un avis de procédure ouverte. Travaux de réalisation de la liaison de la rue de Paris à la rue de l'Adamello et de remise en état du croisement entre la rue Saint-Martin-de-Corléans et la rue du Mont-Vodice.**

*Contrat* à forfait et à l'unité de mesure.

*Critère d'attribution du marché :* au prix le plus bas, au sens de la lettre a du premier alinéa et de la lettre c du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Exclusion automatique des offres irrégulières, au sens du septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée.

Importo a base di gara: € 960.000,00.

È richiesta l'attestazione SOA nella categoria OG3 classifica minima III<sup>a</sup> (fino a € 1.032.913).

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del 12.08.2008 al Comune di AOSTA – Ufficio Contratti – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 13.08.2008 alle ore 9,30.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle relative norme di partecipazione.

Il bando di gara viene pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune di AOSTA e per estratto sulla G.U.R.I. Il bando è anche consultabile sui siti informatici [www.comune.aosta.it/appalti](http://www.comune.aosta.it/appalti), [www.regionevda.it](http://www.regionevda.it) e [www.serviziocontrattipubblici.it](http://www.serviziocontrattipubblici.it) del Ministero delle Infrastrutture.

Oltre che ottenibili sul sito informatico del Comune di AOSTA copie del bando e delle norme di partecipazione possono essere ritirati presso l'Ufficio Tecnico del Comune.

Aosta, 24 giugno 2008.

Per il Dirigente  
Il Funzionario  
OBERTO

N. 143 A pagamento.

---

---

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHAMPORCHER ha indetto un pubblico concorso, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.

Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda, in carta legale, indirizzata al Comune di CHAMPORCHER, che dovrà pervenire entro le ore 11,30 del giorno giovedì 14.08.2008.

Le domande pervenute oltre tale termine non saranno prese in considerazione.

Mise à prix : 960 000,00 €.

Les soumissionnaires doivent disposer de l'attestation SOA au titre de la catégorie OG3, classement III au moins (montant allant jusqu'à 1 032 913 €).

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 12 août 2008, 16 h, au Bureau des contrats de la Commune d'AOSTE, 1, place Chanoux – 11100 AOSTE.

L'ouverture des plis aura lieu le 13 août 2008, à 9 h 30.

Les pièces à joindre à l'offre et les modalités de présentation de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres et dans le règlement de participation.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et par extrait au Journal officiel de la République italienne. Il peut également être consulté sur les sites Internet [www.comune.aosta.it/appalti](http://www.comune.aosta.it/appalti), [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) et [www.serviziocontrattipubblici.it](http://www.serviziocontrattipubblici.it) du Ministère des infrastructures.

Des copies de l'avis d'appel d'offres et du règlement de participation peuvent être également demandées au Bureau technique communal.

Fait à Aoste, le 24 juin 2008.

Pour le dirigeant,  
Le fonctionnaire,  
Angelo OBERTO

N° 143 Payant.

---

---

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale de CHAMPORCHER a lancé un concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les actes de candidatures, rédigés sur papier timbré, doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de CHAMPORCHER au plus tard le jour jeudi 14.08.2008, 11h30.

Les actes de candidatures parvenus après ladite date ne sont pas pris en compte.

Il punteggio per ogni candidato è costituito dalla somma dei punteggi attribuiti ai diversi titoli posseduti.

Nel caso di assegnazione dell'autorizzazione il titolare deve obbligatoriamente iniziare il servizio entro 180 giorni dal rilascio del titolo.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Licenze del Comune di CHAMPORCHER (Orario: dal lunedì al venerdì 8,30/11,30 mercoledì pomeriggio 14:30/16:30 – tel 0125/37106).

Champorcher, 4 luglio 2008.

Il Segretario Comunale  
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 144 A pagamento.

---

**Comune di VALTOURNENCHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso di avvenuta gara. Procedura aperta per il servizio di gestione calore degli edifici di proprietà comunale per il quinquennio 2008/2013 rinnovabile per il quinquennio 2013/2018.**

Ai sensi dell'art. 65 del D.Lgs. 163/2006, così come successivamente modificato, si comunica l'esito della gara relativo al servizio di «gestione calore degli edifici di proprietà comunale» nel Comune di VALTOURNENCHE. *Importo a base di gara: € 2.855.691,04* esperita in data 18.06.2008.

*Imprese partecipanti: 5*

*Imprese escluse: 0*

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato con l'indicazione del massimo ribasso percentuale unico offerto sull'importo corrispondente al corrispettivo unitario ricavato del costo energia pari a €/KWh 0,124 (IVA esclusa).

*Ditta vincitrice:* SIRAM S.p.A. – Via Bisceglie, 95 – 20152 MILANO con un ribasso di 19,07%.

Valtournenche, 19 giugno 2008.

Il Responsabile  
del Procedimento  
BENZO

N. 145 A pagamento.

La note finale équivaut à la somme des points attribués à chacun des éléments déclarés par le candidat.

Les titulaires des autorisations délivrées au sens du présent avis doivent obligatoirement commencer le service en question dans un délai de 180 jours de la date de délivrance desdites autorisations.

Les intéressés souhaitant obtenir des renseignements complémentaires peuvent s'adresser au Bureau du commerce de la Commune de CHAMPORCHER (Horaire: du lundi au vendredi de 8h30 à 11h30 et mercredi après-midi de 14h30 à 16h30 – tél. 0125/37106)

Fait à Champorcher, le 4 juillet 2008.

Le secrétaire communal,  
Edda Liliana BOSC

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 144 Payant.

---

**Commune de VALTOURNENCHE – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Résultat d'un appel d'offres. Avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de gestion du chauffage des bâtiments propriété de la Commune, au titre de la période 2008/2013, renouvelable au titre de la période 2013/2018.**

Au sens de l'art. 65 du décret législatif n° 163/2006 modifié, avis est donné du fait que le marché afférent à l'attribution du service de gestion du chauffage des bâtiments propriété de la Commune, situés dans la commune de VALTOURNENCHE, a été attribué le 18 juin 2008 (mise à prix : 2 855 691,04 €).

*Entreprises soumissionnaires : 5.*

*Entreprises exclues : aucune.*

*Critère d'attribution du marché :* au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort pourcentage de rabais unique par rapport au prix à l'unité de mesure calculé en fonction du coût de l'énergie (0,124 €/KWh, IVA exclue).

*Adjudicataire :* SIRAM SpA – Via Bisceglie, 95 – 20152 MILAN, qui a proposé un rabais de 19,07 %.

Fait à Valtournenche, le 19 juin 2008.

Le responsable  
de la procédure,  
Cristina BENZO

N° 145 Payant.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana  
Monte Cervino – Via Martiri della Libertà 3 – 11024  
CHÂTILLON (AO) – Tel. 0166/569711 Fax 0166/  
569777.**

**Avviso di gara esperita ai sensi dell'art. 65 del D.lgs.  
163/06.**

*Oggetto:* appalto dei lavori di riqualificazione delle fasce fluviali della Dora Baltea e la realizzazione di un pista ciclabile e relative pertinenze nei Comuni CHAMBAVE, CHÂTILLON, PONTEY e SAINT-VINCENT. CIG 0109874EE0. Gara effettuata con procedura aperta con i criteri dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

*Ditte offerenti* n. 7 di cui 6 ammesse ed 1 esclusa.  
Determina aggiudicazione n. 334 del 13.06.2008.

*Ditta aggiudicataria:* Micron sas di SARRE – AO – con un ribasso del 6,77% sull'importo a base d'asta.

Châtillon 23 giugno 2008.

Il Dirigente  
del Settore Tecnico  
VERTHUY

N. 146 A pagamento.

**Région autonome Vallée d'Aoste – Communauté de  
montagne Mont-Cervin – 3, rue des Martyrs de la liber-  
té – 11024 CHÂTILLON – Tél. 01 66 56 97 11 – Fax : 01  
66 56 97 77.**

**Avis de passation d'un appel d'offres au sens de l'art. 65  
du décret législatif n° 163/2006.**

*Objet du marché :* travaux de requalification des bandes fluviales de la Doire Baltée et d'aménagement d'une piste cyclable et des accessoires y afférents, dans les communes de CHAMBAVE, de CHÂTILLON, de PONTEY et de SAINT-VINCENT. CIG 0109874EE0. Marché passé par procédure ouverte suivant le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse.

*Soumissionnaires :* 7, dont 6 admis et 1 exclu. Décision d'adjudication n° 334 du 13 juin 2008.

*Adjudicataire :* Micron sas de SARRE, qui a proposé un rabais de 6,77 p. 100 par rapport au montant de la mise à prix.

Fait à Châtillon, le 23 juin 2008.

Le dirigeant  
du secteur technique,  
Felice VERTHUY

N° 146 Payant.